



# MINEON JANUARI III



15 - 24 JANUARI

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN



DE MAAND

JANUARI

HEEFT 31 DAGEN

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de “Heilige en Grote Kerk van Christus” (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria † en medezusters

**Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2008 - heruitgave 2018**

*voor meer informatie:* + Orthodox Klooster in de Peel +

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7

5725 RT Asten

tel/fax (0031) 0493 - 560421

[www.orthodoxasten.nl](http://www.orthodoxasten.nl)

e-mail: [orthodoxasten@hetnet.nl](mailto:orthodoxasten@hetnet.nl)



## ❖ 15 JANUARI ❖

*De gedachtenis van de H. Paulus van Thebe [off. vert. klooster Pervijze] en van de H. Johannes de Kalybiet*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** we zingen 6 stichieren, 3 van de H. Paulus, t.2:

∠ Toen gij door goddelijke inspiratie de zorgen des levens had verlaten, door de moeizame weg der ascese te betreden, hebt gij de ontoegankelijke woestijnen der vreugde bereikt, ontvlamd door de liefde voor Uw Heer. Door uw volharding in het goede hebt gij de hartstochten verwoest en als een Engel in het vlees geleefd, heilige Vader. -

∠ Van uw jeugd af hebt gij, heilige Vader, de gemeenzaamheid met de mensen gemeden en als eerste zijt gij de volstreckte eenzaamheid ingetrokken, heilige Paulos, die elke kluizenaar te boven gaat. Gedurende gans uw leven zijt gij onbekend gebleven, maar op Gods bevel heeft Antonios u als een verborgen schat ontdekt en u over de gehele aarde bekend gemaakt.

∠ Buitengewoon hebt gij op aarde geleefd, heilige Paulos. Gij woonde bij de wilde dieren, waar gij door een vogel gediend werd op Gods bevel, eerbiedwaardige Vader. Toen Antonios de Grote u had ontmoet, hield hij niet op in grote verbazing de Goddelijke Voorzienigheid van de Meester van het heelal te verheerlijken. -

*en 3 van de H. Johannes; in toon 2 :*

t.2 ∠ Heilige vader Johan - nes, \* toen gij vol vreugde op Gods aanwijzing de schoonheid van de wereld ontvluchtte, \* hebt gij boven de brede weg de voorkeur gegeven \* aan het smalle en pijnlijke, harde en zeer steile pad. \* Daarom zijt gij naar een klooster gegaan, die school voor de ziel, in God zalige, \* waar gij werd bekleed met het goddelijke schi - ma, \*\* waar gij u ontleed van alle hartstochten en deze bent ontvlucht. ∠

t.2 / Geraakt door de liefde van Chris - tus, \* Wiens onuitsprekelijke armoede gij hebt liefgehad, \* hebt gij een merkwaardig leven bedacht, vader Joh<sup>h</sup>annes, \* en als dakloze bedelaar in de poort van uw ouders hebt gij mishandeling verdragen. \* Daarom zijt gij vervuld geworden met geestelijke gaven \*\* en hebt in de hemel een schat geërfd die niet van u weggenomen kan worden.

t.2 / Met het heilig Evangelie in uw handen \* hebt gij dit in uw leven toegepast, eerbiedwaardige Joh<sup>h</sup>annes. \* Gij verloochende het bestaan van uw ouders \* en bracht uw leven door onder tranen en moeiten. \* Daarom neemt gij nu vreugdevol deel aan de goddelijke troost \*\* en de eeuwige blijdschap, door God geëerd de.

Eer ... *van de H. Johannes - toon 2:*

t.2 / Nadat gij aan de wereld en aan al dat van de wereld is, verzaakt had, \* en het Evangelie had opgenomen, eerbiedwaardige vader \* hebt gij Christus volgens het Evangelie gevolgd; \* en door te leven in het verborgene in een hut, zoals in de tuin van het paradijs, \* hebt gij door uw volkomen strikte levenswijze \* de slang, de mensendoder, verstikt. \* Daarom gezegende Johannes, die in de hemelen zijt, \*\* smeeke voor ons om de grote gena - de.

Nu en ... *theotokion - toon 2*

Verheug U, zonneglanzende Ster, | verheug U, alreine Oorzaak van alle goed; | verheug U, die voor de oneindige God een plaats hebt bereid, | waar Gij de Aar van het onsterflijke Leven deed groeien; | verheug U, stralende Poort, | goddelijke Zegewagen; | Verheug U, Maagd | die de oeroude vloek teniet deed | en ons het eeuwige geluk verleent.

*of kruis-theotokion:*

t.2 / Toen de onbevleete Moeder van het  
 Lam, \* haar Zoon vrijwillig als sterveling  
 ter slacht zag voeren, \* sprak zij wénend: \*  
 Gij haast U o Christus, \* om mij die U gebaard  
 heb, \* kinderloos te maken: \* waarom hebt  
 Gij dit gedaan? \* Verlosser van het heelal? \*  
 Maar toch bezing ik en verheerlijk, \* Uw  
 uiterste goedheid, \*\* die het denken en spre-  
 ken te boven gaat, o Menslie-ven.-de.-

**APOSTICHEN** *van de oktoich*

Eer ... *van de H. Johannes:*

t.6 \_ Eerbiedwaardige vader Johannes, \* het geluid van uw daden is over de  
 wereld uitgegaan; \* daardoor hebt gij het loon van uw werken gevon-  
 den in de he-mel \* en hebt gij de horden der demonen verslagen \*  
 en zijt gij aan de gelederen der engelen toegevoegd, \* wier leven gij zo  
 onovertroffen naleefde. \* omdat gij vrijmoedigheid hebt voor Christus  
 God, \*\* smeekt gij om vrede voor onze ziele-n.

Nu en ... *theotokion - t.6*

- Verheug U, heldere Kandelaaar, | glanzender gloeiend dan de zón; |  
 verheug U, reine Koningin, | die ons uit de aloude vervloeking  
 bevrijd, | Hoop der wanhopigen | die het mensengeslacht tot God terug-  
 roept; | verheug U, stralend Paleis van de grote Koning, | vrucht-  
 bare Berg | waaruit de Verlosser gekomen is; | verheug U, bekoorlijke  
 en goddelijke Lamp | van het Woord van God; | verlichte  
 Luchter en vlammentroon.-

*of kruis-theotokion - t.6*

↳ Toen zij die U gebaard had, U, Christus,  
gekruisigd zag,\* riep zij wenend uit :\*  
welk een onbegrijpelijk mysterie moet  
ik aanschouwen , mijn Zoon :\*  
hoe sterft Gij , in het vlees gehangen aan  
het Hout\*,\* Die de Levenschenker zijt.↳

**TROPAREN** *van de heilige Paulus:*

**t.3** ≡ Geinspireerd door de Helige Geest \*  
hebt gij, Paulos, als eerste de woestin bewond, \* in  
navolging van Eli a, de Ij-veraar; \* en als Engel-  
gelijke zijt gij door een raaf gevoed. \* Antonios  
heeft u aan de wereld bekend gemaakt; \*\* bid Christus God  
voor ons om de grote genade.

Eer ... *van de heilige Johannes:*

**t.4** ≡ Reeds als kind hebt gij de Heer vurig  
bemind \* en de aardse genoegens gering geacht; \* in askese  
zijt gij volkomen gewest, \* en hebt in een hutje  
bij het paleis van uw ouders gewond. \* Zo hebt gij de  
lagen van de vijand tenit gedaan \* en daarom heeft de  
Heer u verheerlijt, \*\* heilige Vader Joan-nes. ≡

Nu en ... *slot-(kruis)-theotokion van de dag in toon 4*

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoïch*

**DE CANONS** *van de oktoïch, van de heilige Paulus en van de heilige Johannes. Deze laatste canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 12.*

### 1e ODE

#### CANON VAN DE HEILIGE PAULUS - TOON 8

*irmos: Laat ons een overwinningslied zingen ...*

Gelovigen, laat ons samenkomen om zoals het past de godsdrager Paulos, het juweel der heilige monniken, met gewijde hymnen te vereren.

Als eerste hebt gij de woestijn bewoond, beroemde Paulos, en door uw ascese zijt gij erfgenaam van het Koninkrijk der hemelen.

Geheel uw wezen hebt gij gereinigd door uw soberheid, Gelukzalige, en gij werd Gods woontent en een gezelschap der Engelen.

U bezingen wij, heilige Moeder Gods, die op wonderbare wijze het eeuwige goddelijke Woord, dat vlees aannam uit uw schoot, gebaard hebt.

### 3e ODE - CANON VAN DE HEILIGE PAULUS

*irmos t.8: Door Uw Woord ...*

De blik van uw ziel hield gij op God gericht, heilige Vader. Gij had Hem lief, zodat gij de ondermaanse dingen minachtte om het engelgelijk leven te leiden.

De stralen van uw deugden verdreven de duisternis der hartstochten, nadat uw hart verlicht was door de verlichting van de Geest.

Zoals eertijds Elia gevoed werd met het hemelse brood door een raaf, zo ontsnapte gij door Christus' bescherming aan de jezebel van uw tijd, gelukzalige Vader.

De Koning der Glorie, de Schepper, verfde Zijn kleed met uw bloed, Moeder Gods, en maakte het tot het purpur van Zijn mystiek Koningschap.



*Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon*

Door uw Woord hebt gij de hemelen bevestigd\* en de aarde  
boven de wateren geplaatst.\*\* Maak ook mij standvastig om Uw glorie  
te bezingen, Heer.-

**KONDAAK** *van de heilige Johannes:*

t.2 – In werkelijke wijsheid \* hebt gij de  
armoede liefgehad \* én om Christus te volgen \* hebt  
gij afstand gedaan van uw rijkdom. \* Gij droegt steeds  
het Evangelie in uw handen \* om Christus, onze  
God, te dienen; \*\* én gij bidt onophoudelijk voor  
ons allen. –

**KATHISMA** *van de H. Paulus - t.1 :*

Het aardse plezier hebt gij geminacht, uw hart en uw ziel minden  
slechts God alleen. Eerbiedwaardige Paulos, gij hebt de woestijn  
vangetroffen als een bewoonde stad. In uw overgave van de voort-  
luurende contemplatie hebt gij geleefd als een Engel in het vlees.  
Daarom willen wij u verheerlijken.-

Eer ... *van de H. Johannes - t.3 :*

t.3 – Gij hebt verzaakt aan de schoonheid dezer wereld, \* én de  
vergankelijke rijkdom ingeruild voor bezit dat onvervreemdbaar  
is. \* Daarom verheerlijken wij u, met alle Heiligen, \* én vereren  
uw gedachten. \* Wij smeken u, Gezegenden, \* dat wij door  
uw gebieden \*\* grote erbarming mogen vinden. –

Nu en ... *theotokion - t.3*

t.3 // Maagd, als een wijnstok hebt gij zonder zwoegen de wonderbare Druif voortgebracht, waaruit voor ons opwelt de wijn van het heil, die onze zielen en onze harten verheugt. Wij noemen u gelukzalig als de Bron van deze goederen en zonder ophouden zingen wij U de Engelsingroet, Hoogbegenadigde Maagd. -

*of kruis-theotokion*

*Ldn t.3* - Toen Uw reine Moeder die nooit het huwelijk had gekend, \* Ū, ó Christus, dood zag hangen aan het Hou, \* riep zij wenend in moederlijk smart: \* Wat wordt U vergolden door het ondankbare volk \* dat van U zo vele en grote gaven ontvingen heeft? \*\* Ik bezing de overvloed van Uw goddelijke vrijgevigheid. -

**4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE PAULUS**

*irmos t.8: De profeet mocht uw maagdelijke...*

Geplant in het Huis van onze God hebt gij overvloedige deugden voortgebracht, en uw ascese deed de opwellingen van het vlees verweken, heilige Vader.

In uw vurige liefde voor Christus, verteerde gij de doornen der hartstochten, zodat gij een woonplaats voor de Heilige Geest zijt geworden, heilige Vader.

Met de staf van uw deugdzaam leven hebt gij de hartstochten als wilde dieren verjaagd. Uw dood echter verzamelde rondom u de wilde dieren om u te begraven.

Uw reine Schoot heeft het mystieke purpur voor de God van het heelal geweven. Daarmee heeft Hij zich bekleed, Moeder Gods, om ons met Zijn Goddelijke Vader te verenigen.

**5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE PAULUS**

*irmos t.8: In deze morgenwake ...*

Gij blonk uit door uw vasten, uw bidden, uw lofzangen en uw nachtwaken, eerbiedwaardige Vader. Zo hebt gij bij God een woning gevonden.

Gelukzalige Vader, uw leven was kostbaar in de ogen des Heren en uw begrafenis ging elk gekend wonder te boven.

De wedloop van uw ascese hebt gij tot een goed einde gebracht, heilige Vader, door uw wedijver met de onlichamelijke Krachten uit den Hoge.

Wij bezingen U, heilige Moeder Gods, die Maagd bleef na uw baren: in waarheid bracht gij het goddelijk Woord ter wereld in het vlees.

### 6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE PAULUS

*irmos t.8: Schenk ook mij het lichtend gewaad ...*

Naar God hebt gij uw handen opgeheven, uw geest hebt gij hem aanbevolen, heilige Vader; dag en nacht waart gij Hem aangenaam.

Het leger der Engelen en het Koor der Profeten en der heilige Apostelen verheerlijkten uw ontslapping, eerbiedwaardige Vader.

De storm der hartstochten ontvluchtend, zijt gij aangeland in de stille haven van Christus, varend onder het zeil van de hoogste ascese.

Alleen Gij hebt door het woord het Woord van God in het vlees gebaard, red onze zielen uit het net van de vijand.

*Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon*

t.8 < Schenk ook mij het lich-tend ge-waad, \* Gij  
Die U hult in licht als in een kleed, \*\* albarm-har-tige  
Chris-tus, on-ze God. -

*kleine Litanie*

### KONDAAK VAN DE H. PAULUS

t.3 = Als een vóór éeuwig stralénde ster \*  
van de Zon Die de Wijsheid is, \* willen wij ú heden in  
hymnèn béziñ-gen, \* want gij zijt opgestraald  
voor wie onwetend in het dúister zijn, \* om ons  
te leiden naar de goddèlijké hooǵtèn, \* heilig sieraad  
der Thebaide, Páulos, \*\* die het fundament zijt der vaders  
én dér vās-tendèn. -



**IKOS** IS NIET VERTAALD

## SYNAXARION

De poorten van thebe zijn een prachtig kunstwerk, maar bewonderenswaardiger is de beroemde heilige Paulos, de zoon van Thebe, toen hij de 15e vanuit de poorten des levens zijn vlucht neemt naar de hemel.

### 7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE PAULUS

*irmos t.8: In den beginne ...*

Nadat hij zijn vleselijke gedachten aan de geest had onderworpen, riep de eerbiedwaardige Vader uit: Gezegend zijt Gij, Heer God onzer Vaderen, in alle eeuwen.

Ontsnaapt uit de valstrikken van de vijand, riept de eerbiedwaardige verheugd; Gezegend zijt Gij, Heer God onzer Vaderen, in alle eeuwen.

Nadat gij de vuuroven der hartstochten met de voeten had getreden, riep de eerbiedwaardige asceet: Gezegend zijt Gij, Heer God onzer Vaderen, in alle eeuwen.

De Maagd hebt gij tot een nieuwe hemel gemaakt. Gij zijt uit Haar uitgegaan om te stralen als de zon, Heer God onzer Vaderen, die gezegend zijt in alle eeuwen.

### 8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE PAULUS

*irmos t.8: De beginloze Koning ...*

De Voorloper hebt gij nagevolgd door uw ascese in de woestijn. Nu hebt gij het eeuwige leven als loon ontvangen.

De vuuroven der hartstochten hebt gij gedooft met de dauw der onthouding, eerbiedwaardige Vader, terwijl gij zingt: Volk verheft Christus in alle eeuwen.

De woestijn hebt gij omgeschapen tot een waarachtig Paradijs, waarin gij uitblonk in alle deugden. Zo verdiende gij de geneugten van het hemels Paradijs.

Door het voorrecht dat Gij bij God bezit, goddelijke Moeder die onze zangen waardig zijt, smeeek Hem om de gelovigen uit gevaar te bevrijden die U bezingen, Maria.

Loven, zegenen en aanbidden wij ....

*Irmos van de laatstgelezen canon - toon 8:*

De be- gin- lo- ze Kō- ning der Heer- lijk- heid, \* voor  
 Wie dé schā- ren der En- ge- len sid- de- rend staan: \*  
 Priēs- tērs, be- zingt Hēm,\*\* en gij, volk, ver- hef- Hem  
 hoog in al- le eeu- wig- heid.-

### 9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE PAULUS

*irmos t.8: Maagd en ongehuwde Moeder ...*

Als een geestelijke en verborgen schat, eerbiedwaardige Vader,  
 heeft God u geopenbaard aan Antonios tot onze eer en onze vreugde.

Uw wezen hebt gij vastgespijkerd aan de vreze Gods en uw leven  
 hebt gij doorgebracht met te denken aan de dood. Zo werd gij het  
 leven waardig, eerbiedwaardige Vader.

Door het voorrecht dat gij bij God bezit, gelukzalige Paulos,  
 spreek ten beste voor hen, die op aarde gelovig uw gedachtenis  
 vieren.

Maagd, die op onzegbare wijze ontvangen en ter wereld gebracht  
 hebt de Christus, Die mede-eeuwig is met de Vader en de Geest,  
 smeeke voor ons heil.

*Irmos van de laatstgelezen canon - toon 8:*

Maagd én ongehuwde Moeder,\* die de Onzichtbare in Zijn  
 goddelijke Natuur ontvangen hebt,\*\* wij verheffen met hymnen  
 Uw Kind.-

**EXAPOSTILARIA** *van de H. Paulus, t. '3a':*

- Vergoddelijkt door uw gemeenschap met Gods goederen, hebt gij die gemeenschap gedeeld met Antonios. gelukzalige. Herinner u, samen met hem, ons die uw lichtende gedachten vier en u uit geheel ons hart vereren als de flambeew der monniken, heilige Paulos.-

Eer ... *van de H. Johannes:*

t.3a - Gij hebt ge-bloed als de palm uit Da-vids psalm, \* gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest, \* die uw roem heeft ver-kon-digd over heel de we-reld. \* Bid voor ons zonder op-hou-den, \* die in ge-loof uw ver-erenswaardige gedachtenis vier-en, \* hei-lige (Va-der) . . . . .

Nu en ... *theotokion:*

- Allerlofwaaardigste Maagd, Gij hebt de Bode van de Vader gebaard, de Engel van de Grote Raad, de Koning der glorie, de Christus. Wiens Kruis de monniken en de Asceten hebben opgenomen om Hem te volgen. Smeeek samen met hen onophoudelijk voor ons, Moeder Gods.-

*Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie*

**APOSTICHEN** *van de oktoich; Eer ... van de H. Paulus - t. 8*

Wij monniken eren u Paulos van Thebe, heilige Vader, als onze geestelijke Vader. Door u hebben wij geleerd te gaan langs de rechte weg. Gelukzalig zijt gij door uw dienst aan Christus, waardoor gij de kracht van de vijand gebroken hebt, metgezel der Engelen, der Gerechten en der Heiligen. Smeeek samen met hen tot de Heer, om medelijden voor onze zielen.-

Nu en ... *theotokion - toon 8*



# ❖ 16 JANUARI ❖

## *Gedachtenis van Sint Petrus' Banden.*

*Het metten-officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van 29 juni en het Alg. Men. (off. 8)*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van de oktoïch en 3 van de H. Petrus:*

t.4 \ Toen gij om de Heer gebonden waart \* én gevangen gezet in een kerker \* hebt gij, apostel Petrus, het bedrog gebonden. \* Daarom eren wij u vol lief - de \* en in geloof kussen wij uw ke - tenen. \* Hierdoor verkrijgen wij gezondheid van ons lichaam en redding van onze ziel. \* Wij brengen u op gepaste wijze eer, \*\* gij die God gezien hebt en de onstoffelijken evenaart. ☩

t.4 \ Zij die vastzaten in onkunde ontvingen door u begrip: \* dé voorheen heidense volken, die wijd waren verspreid, \* werden aan u getoond als in een laken \* waarin alle soorten levende wezens zich bevonden, apostel Pe - trus. \* Daarom verheerlijkt u elk geslacht \*\* én vereert de ketenen die gij met grote ijver gedragen hebt voor Chris - tus. ☩

t.4 \ Hem, Die gij verloochend hebt toen Hij veroordeeld werd, \* hebt gij bezongen toen Hij opstond uit de doden, apostel Petrus, \* en gij hebt tot de uiteinden der aarde de God en Mens gepredikt, \* Die in Zijn grote goedheid met de stervelingen is omgegaan. \* Vol liefde prijzen wij u daarom zalig, Pe - - trus, \*\* én vereren de boeien die gij hebt gedragen voor Christus, alombezongene. ☩

Eer ... *van de Heilige Petrus toon 6 :*



t. 6\_ Vandaag stelt Petrus, de rots van het geloof en het fundament van de kerk, \* zijn boeien beschikbaar voor het welzijn van onze zie-len. \* Komt allen en laat ons deze kussen en Petrus kronen met lofliederen en zin-gen: \* Verheug u, vurige voorvechter van het geloof, \* die Christus de Zoon van God met vurige geest en veel vrijmoedigheid beleden hebt! \* Verheug u, vreugde van de gehele we-reld, \* drager van de sleutels van het Koninkrijk der hemelen, \* die genade schenkt aan hen die u liefdevol e-ren \* en met liefde uw kostbare ketenen kus-sen! \* Want staande voor de troon van Christus, \* de koning over al-les, \*\* bidt gij voor ons die gezondigd heb-ben. \_

Nu en... *theotokion*

t. 6\_ Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstok, \* die de Vrucht des Levens hebt voortgebracht. \* Wij smeken u, Vorstin, \* bid met de Apostel en alle heiligen \*\* dat onze zielen barmhertigheid verwer-ven. \_

*of kruistheotokion - t.6 :* — Toen de alreine Moe-der Gods, \* Hem Die ons Leven is, aan de Kruisboom ge-han-gen zag, \* werd zij om haar Kind van smart uit-een-ge-scheurd, \* en in haar droefheid riep zij uit: \* mijn Zoon en mijn God, \*\* red hen die U met lief-de ver-e-ren. —

**APOSTICHEN** van de H. Petrus (niet in Slav. wel in Grieks mineon; nog niet vertaald; voorlopig uit alg. min.):

t.4 ~ Gij hebt verkregen, heilige A-pōs-tēl, \* een onoverwinnelijk gezag over de de-mō-nēn, \* en in de Nāām van Chrī-tūs \* bezit gij kracht, om zelfs de vorst der duisternis te ver-drij-ven. \* Gij hebt over de we-reld ge-straald als de zōn, \* en alle landen hebt gij, Albe-rōem-de, ver-licht, \*\* door uw prediking van Christus' eerste en ver-lōs-sen-de kōmst. ~

Over heel de aarde klinkt hun boodschap,  
tot aan de grenzen der wereld hun woorden.

Ps. 18

t.4 ᵀ Door u is weer zichtbaar ge-wōr-dēn, \* dé eerste genade  
van het natuurlijke en allergoddelijkste lē-vēn, \* want gij, heili-gē  
...ᵀ... zĳt in waarheid dé goede mēns gē-weēst, \* als zoon  
der goddelijke ge-nā-dē, \* door de goēd-hēid van uw lé-`-vēn \*  
én de zūi-verheid van uw geēst, \*\* tóont gij u als oprechte Leer-lĳng  
vān Chrĳs-`-tūs. ᵀ

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,  
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

t.4 ᵀ Als een goed werktuig der goddelijke lēi-dĳng, \* heī-lige  
Apostel ...ᵀ... \* hebt gij uzelf gē-wĳd aān dē roeping der  
heī-dē-nēn, \* en hen door woord en daād ón-der-rĳcht, \* in de  
kēn-nĳs van Chrĳs-`-tūs, \* én gij hebt allen verlicht om te be-lĳ-dēn  
\*\* dāt Jesus in waarheid de God en Redder òn-zèr zĳē-lēn ĳs. ᵀ

Eer ... *van de Heilige Apostel Petrus:*

t.6 \_ Petrus, de rots van het geloof, de vurige voorspreker, \*  
nōdigt ons wederom uit tot een geestelijk feest \* én zet ons als een rijk  
feestmaal zĳn keteneh vōor, \* tót genezing van ziekten, troost voor de  
treurendeᵀ \* én haven voor wie door allerlei noodweer geplaagd  
wordēn \* Komt allen en laat ons deze kus-`-sen \* én smeken wij tot  
Hem Die Petrus verheerlijkt heeft; \*\* Red onze zielen door zĳn  
smeekebeden, o Chrĳs-`-tūs! \_

Nu en ... *theotokion - t.6:*

t.6\_ In mijn gedachten ben ik uitgegleden \* én ik ben een slaaf geworden door het bedrog van de verleider, Bruid van God. \* Daarom vlucht ik, rampzalige, tot uw wonderbaarlijke barmhertigheid \* én uw vurige smeekbeden, Alheilige Maagd. \* Verlos mij van de ketenen van de verleidingen en moeilijke omstandigheden, \* én red mij, Alreine, van de demonische aanvallen, \* opdat ik u verheerlijk en liefdevol bezing \*\* en u vereer en verhef, o altijd zalig te prijzen Vrouw - we. \_

*of kruistheotokion - t.6* – Toen zij U gekruisigd zag, o Chris-tus, \* riep zij die U ge-baard had uit: \* Welk een onge-looflijk Mysterie moet ik aan-schou-wen, mijn Zoon; \* hoe sterft Gij in het Vlees op het Hout, \*\* Gij Die de Le-ven-schen-ker zijt? –

## TROPAAR

t.4 = Zonder Rome te verlaten zijt gij tot ons geko-men, \* door de kostbare ketenen die gij gedragen hebt. \* Wij vereren ze gelovig, Eerstro-nende der Apostelen, \* én wij smeken u ons de grote genade te schenken, \*\* door steeds tot God voor ons te bid-den. =

*slot-(kruis)-theotokion toon 4 van de dag en de wegzending*



❖ METTEN 16 JANUARI ❖

**KATHISMATA** *van de oktoïch*

**DE CANONS** *van de oktoïch en van de apostel*

**1E ODE** **CANON VAN DE H. APOSTEL PETROS - TOON 4**

Hij, Die is voor alle eeuwen, kende ook u reeds tevoren; en Hij heeft u aangesteld tot Beschermer en Leider van de Kerk, gezegende Petros.

Niet vlees of bloed hebben u dit geopenbaard, maar de Vader heeft u, heilige Apostel, ingegeven om Christus te belijden als Zoon van God, de Allerhoogste.

(Theotokion) Laat ons de lof bezingen van de heilige Berg, de Moeder Gods, die Hem gedragen heeft boven alle begrip, en die altijd Maagd gebleven is.

**3E ODE** **CANON VAN DE H. APOSTEL PETROS**

Op de Rots van uw Godsbelijdenis heeft de Heer Jesus onwankelbaar Zijn Kerk gebouwd. Daarom verheerlijken wij u, Apostel Petros.

Hoger dan de Engelen werd Petros verheven, toen Christus God hem voorzegde dat hij, bij Zijn Komst, met Hem zou tronen om Israël te oordelen.

(Theotokion) In waarheid, alle geslachten der mensen prijzen u zalig, zoals gij voorzegd had, Alreine; want door u zijn wij gered.

*Irmos* *t.4* — Wij ver-trouwen niet op rijk-dom, \*  
noch op wijs-heid of op mach-t, \* maar op de Persoon-ge-wor-den  
Wijs-heid Gods; \*\* want niemand is hei-lig dan Gij al-leen, Mens-  
lie-ven-de. —

*en kleine litanie*

**KATHISMA** van de heilige Apostel, toon 8

t.8 — De visvangst ter zee hebt gij ver-laten, \* want de Hemel-se Va-der heeft u ge-ope-nen-baard \* de heerlijke Mens-wor-ding van het Woord. \* Uit naam van ons allen hebt gij toen tot uw Schepper ge-roe-pen: \* Ik be-lijd U als de Eenwezenlijke Zoon van God; \* De-ze noemde u toen de ware Rots van ons ge-loof, \* en de Sleuteldrager der ge-na-de. \* Hei-lige Apostel Pe-tros, \* bid tot Chris-tus on-ze God, \* dat wij vergeving van zonden ver-krij-gen, \*\* nu wij met lief-de uw heilige ge-dach-tenis vie-ren. —

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.8 — Een hymne van dank-zeg-ging en lof-prij-zing \* dragen wij u op, onze Mees-te-res, \* als de twee pen-nin-gen der we-du-we. \* Want gij zijt onze Be-scher-ming en Hulp, \* die ons redt uit verleiding en kwel-lin-gen \* als uit een bran-den-de vuur-oven. \* Daar-om roepen wij uit heel ons hart: \* Help mij, Moe-der Gods, \* door uw ge-bed tot uw Zoon en God, \* op-dat wij vergeving van zonden ver-krij-gen, \* nu wij in ge-loof \*\* uw Ont-van-gen ver-e-ren, Al-zui-ve-re. —

*of kruistheotokion :*

t.8 — Toen zij die U gebaard heeft, \* U het Lam en de Herder aan het Hout zag, \* sprak zij moederlijk tot U: \* innig begeerde Zoon, \* hoe zijt Gij aan het Kruis-hout gehangen Lankmoedige ? \* Hoe zijn Uw handen en Uw voeten o Woord, \* vastgenageld door onwettigen ? en hoe hebt Gij Uw bloed vergoten o Meester ? —

4E ODE CANON VAN DE H. APOSTEL PETROS

Volgens Christus' belofte zijt gij een goddelijke Visser van mensen geworden; en ook de riemen van het Schip der Kerk heeft Hij toevertrouwd aan uw sterke hand.

Jesus, de Levenschenker, heeft u weer tot eer gebracht, en u de macht geschonken om te binden en te ontbinden. Bid, Petros, dat Hij ons genadig zij.

(Theotokion) Machtigen heeft de Heer neergehaald van hun troon, zoals Zijn maagdelijke Moeder voorzegt had; en de hongerigen heeft Hij met goddelijke goederen verzadigd. Daarom zingen wij in geloof: Ere zij Uw macht, o Heer.

5E ODE CANON VAN DE H. APOSTEL PETROS

Uw goddelijke Apostel, Christus, bezat goud noch zilver, omwille van U; maar hij was rijk aan deugden en mocht wonderen verrichten.

Door de macht van uw woord, o Petros, werden de slappe ledematen van de verlamde weer recht en krachtig; want de goddelijke Geest heeft heerlijke daden door u verricht.

(Theotokion) De eeuwige God heeft een lichaam aangenomen uit uw vlees, Alreine, zonder vermindering te ondergaan; want volgens Zijn goddelijk Wezen bleef Hij de Lichaamloze.

6E ODE CANON VAN DE H. APOSTEL PETROS

Door de kracht van Uw rechterhand hebt Gij Petros gered, toen hij op het water liep. Hef ook mij op, Christus, want ik ben zinkende door de storm der bekoringen.

De dingen die niet werkelijk zijn, hebt gij achter u gelaten, Petros, om te komen tot de opperste Werkelijkheid; en zoals de wijze koopman, hebt gij om Christus de waardevolle parel verworven.

(Theotokion) De Heer heeft op u neergezien, en daardoor is onze natuur hernieuwd. De Almachtige heeft waarlijk grote dingen aan u gedaan, zoals gij voorzegt had, vlekkeloze Maagd, die God gebaar hebt. Door u heeft God mij uit het bederf gered, als de Medelijdende.

*Katavasia toon 4* – Toen Jona drie dagen in de buik van het zee-monster ver-bleef, \* heeft hij voor-af-ge-beeld, \* hoe Gij drie dagen als een Do-de \*\* vrij-willig be-gra-ven waart in de schoot der aar-de. –

*en kleine Litanie*

**KONDAAK** *van de Heilige Apostel Petrus*

**t.2** – Prijzen wij het hōofd en de éerste der Ápōstēlēn, \* de grote Petros, de verkondiger der waarheid; \* én laat ons zijn bōeien in geloof vére- rēn \*\* om te mogen worden óntbōeid van ònzé zòn- den. –

**7E ODE** **CANON VAN DE H. APOSTEL PETRUS**

Christus maakte u tot de eerstgeroepen en zeer beminde Aanvoerder der Apostelen, nadat Hij uit het graf was opgestaan.

De drievoudige verlooehening, voor het Lijden, heeft de Meester uitgewist, toen Hij uw liefde bevestigde, door Zijn drievoudige vraag.

(Theotokion) Als de dauw op de wolvacht van Gideon, is Christus in u neergedaald, o Maagd. En Hij kwam u in de wereld, bekleed met menselijk vlees. Zo heeft Hij één gemaakt wat eerst gescheiden was, en vrede geschonken op de aarde en in de Hemel, als de gezegende God onzer Vaders.

**8E ODE** **CANON VAN DE H. APOSTEL PETRUS**

Men zal uw handen uitstrekken en u beladen met een kruis, zo heeft de Meester aan Petros geprofeteerd; en deze roept met ons: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

Christus, Gij hebt aan Petros doen zien dat de heidenen gereinigd waren door de uitstraling van Uw Geest; reinig ook mijn geest, opdat ik mag roepen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

(Theotokion) Verheug u, Vuurtroon des Heren; verheug u, ongehuwde, maagdelijke Bruid; verheug u, wolk waaruit opstraalt de Zon der Gerechtigheid, Die wij verheffen tot in alle eeuwigheid.

*Loven, zegenen en aanbidden wij ....*

*Irmos*                      *t.4*                      – Gij, Die het heel-al \* in stand houdt door Uw on-zeg-ba-re kracht, \* hebt aan de Drie Jonge-lin-gen koel-te ge-bracht \* te-mid-den der helse vlam-men-gloed, \* terwijl zij zon-gen: \*\* Ze-gent, al-le wer-ken des He-ren, de Heer. –

9E ODE - CANON VAN DE H. APOSTEL PETROS

De grootheid der genade die u geschonken was, werd zichtbaar doordat het lijden der zieken verdreven werd wanneer slechts uw schaduw op hen viel. Daarom verheerlijken wij u, Apostel Petros.

Door het Woord der Genade hebt gij grote wonderen verricht: de totaal verlamde Eneas deed gij weer lopen, en de gestorven Tabitha hebt gij tot het leven teruggeroepen; daarom bezingen wij uw heilige gedachtenis.

(Theotokion) Het onstoffelijk Woord hebt gij in u ontvangen, Moeder Gods, en Hem geboren doen worden in ons vlees, omdat Hij onze natuur opnieuw wilde scheppen. Daarom verheffen wij u, zonder einde.

*Irmos*                      *t.4*                      = Bruid, die bo-ven al-les heer-lijk zigt, \* alheili-ge Moe-der van on-ze God; \* want uit u is als Mens ge-bo-ren \* de Schep-per van alles wat zichtbaar en on-zichtbaar is, \*\* Die wij met hym-nen ver-heer-lij-ken. –

*kleine litanie*



**EXAPOSTILARION** *van de Heilige Apostel Petrus*

t.3a – Toen het rōnd-gāan vān uw lief-lijke voeten werd af-gè-snē-`dēn, \* hēi-lige Apostel . . . . . , \* zijt gij vol vrēug-dē òm-hoogge-stē-gēn, \* tót de rōnd-gāng in de hē-mē-lēn. \* Én stāan-dē voòr de Drie-ēen-hēid, \* āan-schouwt gij de Vā-dēr, de Zoon en de Gōd-dē-lijke Gēest. \* Daar-óm viē-rēn wij in gē-loòf, \*\* ūw allerheiligste en goddelij-kē gē-`dāch-tē-nis. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.3a – Ik stel het vrees-wēk-kēnd Oor-deel voór mijn gēest, \* èn ben ont-stēld èn ver-schrikt \* door dē mē-nig-tē mijner slechte dā-dēn. \* Māar hebt mē-dē-lij-den met mij, Al-zūi-vē-rē, \* en schenk mij rēd-ding door uw vurige smēek-bē-dēn; \*\* wānt daardoor kunt gij `al-lēs wāt gij wilt. ˘

**LOFPSALMEN** *van de Heilige Apostel Petrus, 4 stichieren:*

t.4 ˘ Met het net der ge-nā-dē \* hébt gij de mensen uit de zee der ij-delheid ge-rēd, \* won-dei-bā-rē `A-postel . . . . . , \* doordat gij op het eerste woord aan Uw Leraar ge-hoòr-zāamd hébt. \* Toen heeft Hij in `al-lēs uw ver-stānd vēr-licht, \* én u tot Gōds-heraut ge-maakt \*\* vān de onbegrijpelij-kē Drie-ēen-hēid. ˘ 2x

t.4 ˘ De ver-lich-ting van de Gēest \* is op u nēer-gē-daald, \* in de gé-dāan-tē vān vūur-tōn-gēn, \* en deze hebben u, Ge-zē-gēn-dē, \* tot een gōd-dē-lijke wō-ning gē-maakt. \* Dāar-door hebt gij de mist der god-lóos-heid ver-jaagd, \* en de wē-rēld ver-licht \* door de glanzende wijs-hēid van uw pré-`dī-king. \* Gij zijt de Uitlegger der Mys-tē-ri-ēn, \* het sieraad der A-pòs-tē-lēn, \*\* gezegende Getui-gē vān Chrīs-tūs. ˘

t.4 ≧ Door het stralende licht van uw pré· di·kīng, \* hebt gij, alberoemde A·pōs·tēl, \* hen die gé·zé·tēn wà·ren in het duister der on·wē· tēnd·hēid, \* tot zonen gemaakt van onze Meēs·tér en Gōd, \* om·wīl·lé vān hūn gē·loōf. \* Zijn lijden en dood hebt gij nā· gē·vōld, \* zo zijt gij erfgenaam geworden van Zijn Heēr·lijk·hēid, \* als de Wij·zé die spréek̄t uit Gōd, \*\* als de Leer·līng dēr Wāar·hēid. ≧

Eer . . . t.2 ≦ Gij hebt het aardse opgegeven om Christus te vōl·gēn, \* en zijt verzegeld met de adentocht van de <sup>+</sup> Heī·lige Gēest, \* Die u heeft uitgezonden tot de verlo·rēn vōl·ke·rēn, \* om de mensen te keren tot het licht der <sup>+</sup> kēn·nis van Gōd, \* heilige Apostel . . . <sup>+</sup> . . . \* Daarna hebt gij uw godde·lijk lij·den vol·toōid \* en uw ziel teruggeschonken aan Chrīs·tūs, \* onder vele <sup>+</sup> kwēl·līn·gēn. \*\* Smeek tot Hem, Gezegende, om ons de grote genade tē schēn·<sup>+</sup> kēn. ≧

Nu en ... *theotokion:*

t.2 ≦ Op u heb ik mijn hōop gē·stēld, \* heilige <sup>+</sup> Moē·der Gōds, \*\* behoed mij onder uw bē·schūt·<sup>+</sup> tīng. ≧

*of kruistheotokion:*

t.2 ≦ Bewaakt door het kostbare Krūis vān uw Zoōn, \* Moeder Gōds, reine Meēs·tē·rés, \* zijn wij beschermd tegen elke stormloop van dē vij·ānd. \* Daarom prijzen wij u op waardige wīj·zé \* als de <sup>+</sup> Moē·der van het Liçht, \*\* en de enige hoop van on·zē zīē·<sup>+</sup> lēn. ≧

*Zo de abt wil: Grote Doxologie; anders gelezen doxologie met de:*

**APOSTICHEN** *van de oktoich; Eer ... van de heilige, toon 6:*

t.6 – Genade was uitgestort op uw lĭp-pĕn, \* rōem-rijke Apostel  
 . . . . . , \* gĭj zĭjt de lamp van Chrĭs-tŭs Kerĕ, \* diē aan de  
 geestelijke kudde ge-leērd hĕbt, \* ōm te geloven in de Drievoudige  
 Wĕ-zĕn-hĕid, \*\* als dĕ Ē-nĕ God-hĕid. –

Nu en ... *theotokion* , *toon 6* – Niemand die tot u zĭjn toē-vlŭcht  
 nām, \* hĕbt gĭj ooit beschaamd gemaakt, Alreine God-dra-gĕn-de  
 Māagd, \* ĕn ieder die tot u om ge-nā-dĕ smeĕkt, \*\* zāl de-zĕ  
 wĕr-kĕlijk ònt-vān-gĕn. –

*of kruistheotokion:*

t.6 – Toen de Alreine , \* U zag hangĕn aan  
 het Kruis , \* rĭep zĭj als Moeder in tranĕn  
 uit : \* mĭjn Zoon en mĭjn God, \* mĭjn liefste  
 Kind , \*\* hoe kunt Gĭj zulk een schanelijke  
 dood verdu-rĕn ? –

**TROPAAR** *van de heilige Apostel Petrus:*

t.4 – Zonder Rome te verlaten zĭjt gĭj  
 tot ons geko-mĕn, \* dŕŕ de kostbare ketenen die gĭj  
 gedragĕn hĕbt. \* Wij vereren ze gelovig, Eerstro-  
 nende der Apŕstĕlĕn, \* ĕn wij smeken u ons de grote  
 genade te schĕnkĕn, \*\* door steeds tot God voor ons te  
 bĭd-dĕn. –

*slottheotokion toon 4 van de dag en de wegzending*



# ❖ GODDELIJKE LITURGIE ❖

*Typika en Zaligsprekingen, met troparen uit de 3e en 6e ode van de kanon van de apostel*

## PROKIMEN TOON 8

PS. 18

*fa*  
*re*  $\equiv$  Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, \* en tot aan de grenzen der wereld zijn woor - - - - den.

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,  
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

## APOSTELLEZING § 29

HAND 12 : 1-11

*Omstreeks die tijd legde koning Herodes ...*

## ALLELUJA toon 1

PS. 88

mi - ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL - - - - LE - LU - - - - JA.  
do

De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,  
en uw waarheid in de kerk der heiligen.

God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,  
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.

## EVANGELIE JH 21 : 15-25 (JH § 67)

*Te dien tijde verscheen Jezus aan zijn leerlingen ...  
zie het elfde opstandingsevangelie*

## COMMUNIE-VERS

PS. 18

Over heel de aarde klinkt zijn boodschap;  
tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Alleluja.



## ❖ 17 JANUARI ❖

*De gedachtenis van de Heilige en Goddragende Antonius de Grote*

\*\*\*

### KLEINE VESPER

**HEER IK ROEP ...** we zingen 4 stichieren:

t.2 — Met grote vreug-de \* hebt gij uzelf opgesloten in een graf, \* heilige Vader An-to-nios, \* en om de liefde tot Chris-tus \* hebt gij standvastig de kwellingen der de-monen door-staan, \* zodat gij door uw gebed en door Gods ge-na-de \* de machteloosheid hebt aan-ge-toond \* van de ingevingen uit hun boos-aar-dige raad. \* Toen juichten de koren der En-gelen: \*\* e-re zij Hem Die u die kracht heeft ge-schon-ken. — 2x

t.2 — Als een andere E-li-a, \* hebt gij beroemde leer-lingen ge-had, \* aan wie gij een dubbel deel van uw ge-na-de \* ten erfdeel ge-schon-ken hebt, \* als op een wagen zijt gij ingegaan in het he-melse Rijk, \* waar gij geheel en al leeft uit de Geest. \* Gij verheugt u nu tezamen met Elia en E-li-sa, \* maar gedenk ook ons die uw heilig feest vie-ren, \*\* algezegende Vader An-to-ni-os. —

t.2 — Zoals de God-schouwer Mo-ses, \* zijt gij waarlijk bin-nen-ge-gaan \* in de geestelijke wolk van het schou-wen, \* waar gij Hem mocht zien naar Wie uw verlangen uit-ging, \* zodat uw gelaat stralend werd door Zijn luis-ter. \* Ook ons hebt gij binnen-geleid in de wo-ning des heils, \* daarom zijn wij nu vol vreugde bijeengekomen, door God be-ziel-de, \* en wij roepen met blijdschap, heilige Va-der: \*\* Erc zij onze God Die u die kracht ge-schon-ken heeft. —

Heer ... t.2 — Laat ons zingen ter ere van An-to-ni-os, \* die Engel op deze +aar-de, \* en die door God beminde mens in de he-mel; \* hij is het sieraad van de +we-reld, \* de vreugde van alles wat +deug-den heeft, \* de roem der as-ke-ten. \* Hij was geplant in het +Huis van God, \* en heeft rijkelijk bloesem ge-dra-gen; \* als een eenzame ceder in de strop-pe, \* heeft hij de kudde ver-meer-derd \* van Christus' verstandelijke +scha-pen, \*\* die hij deed toenemen in heiligheid en ge-rech-tig-heid. —

Nu en ... *theotokion*

t.2 — Gij Poort, waardoor niemand is heen-ge-gaan, \* omdat deze op mystieke wijze ver-ze-geld was, \* gezegende Moe-der Gods, \* aanvaard onze ge-be-den \* en draag ze op aan uw +Zoon en God, \*\* opdat Hij door u onze zielen mo-ge-red-den. —

## APOSTICHEN

t.2 — God Die mens-ge-wor-den is \* zag u als een vat van +hei-lig-heid, \* God-dragende An-to-ni-os, \*\* en als een woonplaats van de Hei-li-ge Geest. —

Kostbaar in de ogen des Heren  
is de dood van Zijn Heiligen.

Ps. 115

t.2 — Gij hebt de over-win-ning be-haald \* door de +kracht van het kruis \* over de bo-ze gees-ten; \* en zo hebt gij Christus' +heer-lijkheid doen zien, \*\* heilige vader An-to-ni-os. —

Gelukkig de mens die de Heer vreest,  
die Zijn Geboden vurig liefheeft.

Ps. 111

t.2 ≡ Zoals Elia op de wā-gen van vuur \* zijt ook gij opgeheven in de hemelse + heer-lijk-heid, \* waar gij staat voor het aān-ge-zicht \* van de Goddelijke Drie-+eēn-heid, \* gij rijkdom van heel de + we-reld, \*\* alberoemde An-to-ni-os. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.2 ≡ De koren der Engelen in den ho-ge \* zingen samen met die der monniken hier be-+ne-den, \* voor u, de maagdelij-ke Moē-der Gods; \* en verheerlijken zonder + op-hou-den \*\* het Kind dat uit u ongerept ge-bo-ren is. ≡

**TROPAAR** *toon 4* ≡ In de vurige ijver van E-li-a \* hebt gij de rechte paden van de Do-per ge-volgd. \* Gij hebt in de woestijn ge-woond \* en door uw gebeden hebt gij de we-reld gesteund. \* Heilige Vader An-to-ni-os, \* bid tot Chris-tus God, \*\* dat onze zielen mogen wor-den ge-red. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.4 ≧ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mys-terie \* is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: \* God is vlees gewor-den \* in eenheid zonder vermenging, \* en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genōmen. \* Dáardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, \*\* en onze zielen van dé dood gered. \_



## GROTE VESPERS

*Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase;*

**HEER IK ROEP ...** *we zingen de volgende 6 stichieren:*

t.4 ˘ Gij waart geheel verlicht door de stralen van de Hei-lige Geest, \* ter-wijl uw liefde tot God u verteerde met laai-ende gloed, \* waardoor uw ziel als op vleugels om-hoog werd ge-voerd \* tot de uiterste lief-de. \* Het aardse vlees en bloed hebt gij ge-ring ge-acht \* zo-dat gij in niets meer door de wereld ge-bon-den waart, \* maar geheel verenigd werd met het le-ven in God, \* door zware askese en de onver-stoor-ba-re rust van uw ziel. \* Gij werd geheel vervuld met wat gij ge-zocht hebt: \* de schoonheid die vanuit den ho-ge komt, \* zodat gij zelf stra-lend werd \*\* als een heldere ster die on-ze zie-len ver-licht. = 2x

t.4 ˘ Gij hebt de aanvalswapens der demonen ver-nie-tigd \* door de genade van de God-delijke Geest; \* en door ge-in-spi-reer-de on-der-rich-tin-gen \* hebt gij de slechtheid van die in ons wonende krach-ten doen zien. \* En door die god-de-lijke glans ver-licht, \* zijt gij onder de monniken geworden tot een heerlijk stra-lende ster, \* het grote sie-raad der woe-tijn, \* de heilige arts van de zie-ken, \* het volmaakte voorbeeld van de christelijke le-vens-weg, \*\* hei-lige Va-der An-to-ni-os. = 2x

t.4 ˘ Gij waart met goddelijke cha-ris-ma's ver-uld \* toen Christus u, Vader, ge-von-den had \* als een helde-re spie-gel van de goddelijke heer-lijk-heid. \* Hij straalde in u met de luister van Zijn ei-gen licht, \* waardoor gij een overvloeiende bron ge-wor-den zijt \* van genezingen voor de zie-ken, \* van spijzen voor de hon-ge-ren-den, \* van hemelse water-stro-men voor de dor-sti-gen. \* Gij bezat het vermogen om diep in de zie-len

te zien, \* en hen te genezen door een en-kel woord \* en hen daardoor te-rug te brén-gen tot God, \* tot Wie gij zonder óp-houden smeekt \*\* voor de redding en de verlichting van on-ze zie-len. —

t.4 — Gij waart zo rein in uw ziel en uw hart: \* één Engel op de aar-de, \* één ster-ve-ling uit de he-mel; \* een leraar der maag-de-lijk-heid, \* de nauwkeurigste regel van vas-ten en so-berheid \* heilige Vader An-to-ni-os. \* Nu staat gij voor de Meester, Al-za-li-ge, \* en zingt zonder cin-de de do-xo-lo-gie \* te-zamen met de Engelen en alle heilige Mon-ni-ken, \* de asketen en de Mar-te-la-ren: \* bevrijd ook ons uit alle zon-de en schrik-wek-kend ge-vaar, \*\* die uw heilige gedach-te-nis vie-ren. —

Eer ... t.6 — Gods ikoon in u hebt gij onge-schon-den be-waard, \* én gij hebt de geest als be-heer-ser ge-steld \* bo-ven de verderf-brennende drif-ten. \* Voor zover dit aan mensen mo-gelijk is, \* zijt gij opgestegen tot Gods ge-lij-ke-nis. \* Man-haftig hebt gij uw menselijke natuur ge-weld aan-ge-daán, \* het slechte hebt gij aan het goede onderge-schikt ge-maakt, \* én het vlees hebt gij doen dienen on-der de geest. \* Daar-om zijt gij het bolwerk der mon-ni-ken, \* de stichter van een stad in de woes-tijn, \* een verzorger van wie in de loopbaan strij-den, \* het zuiverste voor-beeld van deugd. \* Nu is in de he-mel uw ver-blijf: \* niet meer in een spiegel moogt gij nu schou-wen, \* maar rechtstreeks het god-delijk Aan-ge-zicht zien, \* Bid daarom recht-streeks voor ons \*\* die u met geloof én lief-de ver-e-ren. —

Nu en ... *dogmatikon*

1.6 - obichod \_ Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; \* Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, \* want de buiten alle tijd, \* uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, \* werd uit U geboren, o Onschuldige, \* nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; \* terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, \* niet verdeeld in twee perso - nen, \* maar onvermengd in twee naturen. \* Smeek tot Hem, verheven Alzalige, \*\* opdat Hij zich erbarme over onze zie - len. \_

*Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:*

**I** LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3,1-9)

**D**e zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,  
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,  
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:  
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,  
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,  
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd  
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,  
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,  
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,  
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;  
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,  
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-6:3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;  
hun loon is om bij de Heer te zijn,  
en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen  
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken  
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,  
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas, een waarachtig  
oordeel is Zijn helm, en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,  
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,  
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in  
het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,  
het water der zee zal ze woedend overstromen en brede watervloeden  
zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen  
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,  
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:  
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,  
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,  
en de heerschappij door de Allerhoogste.



### III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4 : 7-15)

**D**e oprechte die jong sterft, zal rust genieten;  
en de dood van de rechtvaardige zal het oordeel voltrekken  
over de boze die hem overleeft.

Want dezen zien wel het einde van de rechtvaardige,  
maar zij begrijpen niet wat er voor hem is weggelegd.

Als een orkaan zal de Heer neerkomen over de slechten  
en hen met stomheid slaan;  
Hij zal hen neerwerpen van hun grondslag.

Tot de laatste toe zullen zij in leed verdwijnen;  
vol vrees zullen zij zich van hun zonden bewust worden;  
hun overtredingen zullen hun neerdrukkend voor ogen staan.

Dan zal de gerechte in grote vrijmoedigheid staan voor hen die hem  
geminacht hebben en die op zijn werken neerzagen.

Zij zullen door dit gezicht met geweldige vrees bevangen worden,  
in uiterste verbazing om zijn glorievolle redding.

Dan zal het hun berouwen,  
en met terneergeslagen geest zullen zij in zichzelf zeggen:

Deze was het, die wij uitgelachen hebben en bespot!  
In onze dwaasheid hebben wij zijn leven voor waanzin gehouden  
en wij meenden dat zijn einde eerloos was.

Maar hoe wordt hij nu onder de zonen Gods geteld?  
Hoe is nu zijn lot temidden der heiligen?

Wij zijn het dus geweest die afgedwaald waren van de rechte weg,  
het licht der waarheid was niet over ons,  
en voor ons heeft de zon niet geschinen.

Maar wij waren vol van slechte wegen en verderf,  
wij hebben slechte paden bewandeld  
maar Gods wegen hebben wij niet begrepen.

Maar de rechtvaardige is in korte tijd volkomen geworden,  
en in weinig tijd heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God, en daarom haastte Deze Zich  
om hem uit het boze leven weg te nemen.



## LITIE

t.2 — Gij hebt op aarde een leerschool van as-ke-ten ge-sticht, \* heilige Vader An-to-ni-os, \* in de stroom van uw tranen hebt gij de brandende harts-toch-ten uit-gedoofd; \* uw van God vervuld leven is aan allen be-kend ge-raakt \* en werd voor velen een goddelijke ladder die naar de he-mel voert. \* Als vrucht van uw in-nig ge-loof \* hebt gij de gave ont-van-gen \* om de ziekte der hartstochten te ge-ne-zen \* van hen die in geloof tot u roe-pen: \* Verheug u, stralende Mor-gen-ster, \* toortsdrager en Herder van de mon-ni-ken. \* Verheug u, Ge-ze-gen-de, \* die door de woestijn als haar kind werd ge-voed \* Verheug u, onwankelbare steun-muur der Kerk, \* en de grote Gids der dwa-len-den. \* Verheug u, van ons al-len de roem, \*\* die stralende vreugde brengt over geheel de aar-de. —

t.2 — Laat ons eren de Engel op aar-de, \* de mens Gods in de he-mel, \* het sieraad van heel de we-reld, \* de vreugde van al wat deugd-zaam is, \* de roem der As-ke-ten, \* de Vader An-to-ni-os. \* Hij was als een olijfboom, geplant in het Huis van God, \* die vrucht droeg van ge-rech-tig-heid; \* en als een ceder in het dor-re land, \* vermeerderde hij de kleine kudde van Christus' denkende scha-pen \*\* in heiligheid en ge-rech-tig-heid. —

t.2 — Heilig-asketische Va-der, \* vanaf uw jeugd hebt gij u toe-gelegd op de deugd; \* nu zijt gij een instrument van de Hei-lige Geest \* en hebt van Hem de gave van wonderen ont-van-gen. \* Gij hebt aan de men-sen ge-leerd \* om voorbij te gaan aan de verlangens van de zin-nen, \* en nu straalt Gij des te helderder in god-delijk Licht: \*\* verlicht ook onze zielen, Vader An-to-ni-os. —

t.3 — Heilige Monnik An-to-ni-os, \* zo-wel in brandende hitte als in snijdende kou-de \* hebt gij het harde werk der as-ke-se vol-bracht \* als-of gij reeds gevestigd waart in het on-stof-felijk ge-bied. \* Gij hebt uzelf gehecht aan het meest ver-la-te-ne \* en hebt daar de gloeiende aanvallen der demonen over-won-nen. \* Gij zijt alle deugden te-bo-ven ge-gaan \* en woont nu met de Engelen in het Koninkrijk der He-me-len. \*\* Smeek tot Christus om onze zie-len te-red-den. —

Eer ... t.5 — Heilige Monnik en Va-der, \* na-dat gij de stem des Heren in het Evangelie ver-no-men had, \* hebt gij de wereld volkomen ver-la-ten, \* en al zijn rijkdom en heerlijkheid als niets ge-acht. \* Daar-door hebt gij tot allen ge-roe-pen: \* Richt toch uw lief-de op God, \* dan zult ge de eeuwig-blijvende genade ver-wer-ven; \* stel absoluut niets boven deze lief-de, \* opdat gij, wanneer Hij wederkomt in Zijn heer-lijk-heid, \* met al Zijn Heiligen in de rust moogt bin-nen-gaan. \* Door zijn smeek-beden, Chris-tus, \*\* be-scherm en red on-ze zie-len. —

Nu en ... *theotokion* t 5 — Wij gelovigen prijzen u ge-ze-gend, \* Moe-der Gods en Maagd, \* en wij willen u op passende wijze ver-heer-lij-ken. \* Gij zijt de onver-woest-ba-re stad, \* het on-overwinnelijk bol-werk, \*\* de nooit falende bescherming en toe-ducht van onze zie-len. —

*Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:*

## APOSTICHEN

t.5 — Verheug u, Leider der As-ke-ten, \* en hun onoverwin-  
nelijke voor-strij-der; \* gij hebt de wortels van uw hartstoch-ten  
uit-ge-rukt, \* en vol moed de woeste aanvallen der de-mo-nen  
ver-duurd. \* Gij hebt de overwinning behaald over hun inner-  
lijke zwak-heid \* en hun ziel-be-der-vend be-drog. \* Zo hebt gij  
de werking voor allen zicht-baar ge-maakt \* van het Kruis van  
de Verlos-ser, \* en de niet te overweldigen kracht die daarin  
ver-bor-gen ligt. \* Daar-door hebt gij de nederlaag toe-ge-bracht \*  
aan wie niet willen er-ken-nen \* dat in Chris-tus, God werkelijk  
in het vlees ver-sche-nen is. \* Smeek daarom steeds tot Hem \*\*  
om aan onze zielen te schenken de gro-te ge-na- de.

Kostbaar in de ogen des Heren  
is de dood van Zijn Heiligen.

t.5 — Door uw deugden waart gij opgericht als een zuil van licht, \*  
en gij waart een be-schut-tende wolk \* voor hen die u volg-den  
in de woës-tijn. \* En wie zich toelegden op het schou-wen van  
God, \* hebt gij van de aarde naar de he-mel ge-leid; \* met de  
Kruis-staf hebt gij voor hen \* een doortocht gebaad door de  
zee der harts-toch-ten. \* Gij hebt het geestelijk Amalek op de  
vlucht doen slaan, \* en hebt de hindernis-sen weg-ge-rui-nd \*  
van de weg die omhoog naar de he-mel voert, \* door God Ge-  
ze-gen-de. \* Gij zijt het niet geschon-den erf-deel, \* en te-  
zamen met de Onlich-a-me-lij-ken \* staat gij vol vreugde voor  
Chris-tus' troon, \*\* Wie gij voor ons smeekt om de gro-te  
ge-na- de.

Gezegend de man die de Heer vreest,  
die Zijn Geboden vurig liefheeft.



t.5 ˘ Verheug u, An-to-ni-os, \* die met de En-gelen ver-keert \* in de hoog-ste he-me-len; \* want doordat gij de deugd zo volkomen be-oe-fend hebt, \* hei-lige Va-der, \* hebt gij hun levenswijze reeds hier op aar-de ge-leid; \* en als een zuivere en onbevleete spie-gel \* hebt gij in u opge-no-men \* de schitterende stralen van de Hei-li-ge Geest, \* waar-door gij geheel en al zijt ver-licht \* zo-dat gij kon waarnemen wat nog geschieden moest \* in het Licht dat Chris-tus is, \* tot Wie gij smeekt \*\* voor onze zielen om de gro-te ge-na-de.

Eer ... t.8 ˘ Heel de me-nig-te der Mon-ni-ken, \* wij ver-e-ren u als onze Leraar, An-to-ni-os, \* want door u heb-ben wij ge-leerd \* om op het rechte pad te gaan der Waar-heid. \* Ge-ze-gend zijt gij, \* die Chris-tus ge-diend hebt, \* en daardoor heel de macht van de vijand ver-sla-gen hebt. \* Nu leeft gij met de En-gelen, \* en zijt deelgenoot van Pau-los uit The-be; \* smeeik met hem tot de Heer \*\* voor onze zie-len om de gro-te ge-na-de.

Nu en ... *theotokion*

t.8 ˘ Ongehuwde Maagd, die God op onzegbare wijze in uw vlees ont-vangen hebt, \* Moeder van God de Allerhoog-ste, \* aanvaard de smeekbeden van uw dienaren, onbevleete, \* die allen reiniging schenkt van over-tredingen. \* Nu gij onze smekingen hebt aange-no-men \*\* smeeik ook gij dat wij allen worden gered.

**TROPAAR** *toon 4* ˘ In de vurige ijver van E-li-a \* hebt gij de rechte paden van de Do-per ge-volgd. \* Gij hebt in de woestijn ge-woond \* en door uw gebeden hebt gij de we-reld ge-steund. \* Heilige Vader An-to-ni-os, \* bid tot Chris-tus God, \*\* dat onze zielen mogen wor-den ge-red.

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.4 — Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mysterie \* is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: \* God is vlees geworden \* in eenheid zonder vermenging, \* en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. \* Daardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, \*\* en onze zielen van de dood gered. —



## METTEN

**KATHISMATA** *na de eerste psalmlezing*

t.8 — Gij had uw ziel gebonden aan de liefde tot Christus, \* maar de goederen van deze aarde hebt gij veracht, \* heilige Vader Antoniös. \* Gij hebt in bergen en woestijnen geleefd, \* waar gij van de boom der ware kennis gegeten hebt \* en in hemelse mysteriën zijt ingewijd, \* zo-dat gij stralend werd als een Engel. \* Gij zijt heen-gegaan door de wolk van uw vlees \* en hebt de duisternis der demonen verdreven, Gezegende, \* die de eerste onder de Monniken zijt. \* Bid tot Christus God \* dat Hij vergeving van zonden mag schenken aan ons \*\* die met liefde uw heilige gedachten vieren. —

Eer ... *herhalen*

Nu en ... *theotokion t.8* — De Goddelij-ke Wijs-heid, het Wóord van Góð, \* hébt gij ongeschonden in uw schoot ontvangen als Moe-der Góds. \* Gij hebt HEM voor de we-reld ge-dra-gen, \* Die de gehele wereld in Zijn han-den draagt. \* Uw ar-men om-vat-ten HEM \* Die het heel-al te-za-men houdt. \* Aan uw borst hebt gij HEM ge-voed, \* Die aan al-len hun voed-sel schenkt. \* Daar-om smeeK ik ú, al-hei-li-ge Maagd, \* geef dat ik verlost word van mijn zon-den \* wanneer ik eens voor het aangezicht van mijn Schep-per zal staan, \*\* want gij kunt ons hel-pen, Albe-zon-ge-ne. —

*na de tweede psalmlezing:*

t.5 — Laat ons de grote Askeet van de Heer met hymnen ver-heer-lij-ken, \* want hij heeft alle aanvallen van de hartstochten tot stil-te ge-bracht \* door zelfbeheersing en stand-vas-tig ge-duld. \* Zo heeft hij de bittere vijand te schan-de ge-maakt \* met alles waarmee hij hem be-laagd had. \* Daarom is hij nu on-ze voor-spraak bij de Heer \*\* op-dat onze zielen barm-har-tig-heid ont-van-gen. —

Eer ... *herhalen*

Nu en... *theotokion t.5* — Verheug u, poort des Hé-ren, \* die voor niemand anders toe-gan-kelijk zijt, \* voorafverkondigd door de grote Ge-rech-ten: \* Da-niël de Zie-ner, \* Da-vid de Dich-ter, \* Moses die de Wet ge-ge-ven heeft, \* en nog zovele an-de-ren. \* Zij hebben u aan ons doen zien \* als het braambos dat niet ver-brand-de, \* als het gouden Man-na-vat, \* als de bloeiende staf van A-a-ron, \* als de Wolk van het gou-den Mor-gen-licht, \* als de Poort waardoor niemand kon bin-nen-gaan, \* als de Troon der God-heid, \*\* en als de door geen men-sen-hand be-hou-wen berg. —

**POLYELEOS** - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

*en de uitgelezen verzen: "MIJN SMEKING - ALLELUJA." (volledig)  
(= gecontroleerd met de originele griekse eklogie- naar vb. H. Sabbas)*

Wachtend verbeid ik de Heer: (39, 2)  
Hij heeft Zich tot mij geneigd en mijn smeking verhoord

Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst,  
en mijn schreden gericht. (39,3b)

Zie, ik ben ver weggevlucht,  
om te gaan wonen in de woestijn. (54,8)

Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn;  
ik ben geworden als een nachtuil op het erf. (101,7)

Ik bleef wakker  
en ik was als een eenzame mus op het dak. (101,8)

Mijn tranen strekken mij tot brood  
bij dag en bij nacht. (41,3)

Mijn knieën zijn verzwakt door het vasten;  
mijn vlees is vervallen door onthouding van olie. (108,24)

Want ik eet as als brood;  
en meng mijn drank met tranen. (101,10)

Ik ben afgetobt door zuchten, elke nacht schrei ik mijn bed nat.  
Ik besproei mijn rustplaats met tranen; (6,7)

Want ik heb zelfs vergeten mijn brood te eten; (101,5b)  
door het geluid van mijn klagen,  
kleeft mijn gebeente aan mijn vlees. (101, 6)

Stel mijn tranen voor Uw Aangezicht; (55, 9b)  
om het Woord van Uw lippen ben ik zware wegen gegaan. (16, 4b)

Mijn ziel dorst naar U, zoals ook vaak mijn vlees naar U smacht.  
in een verlaten, dor en waterloos land. (62, 2b)

Want een menigte honden heeft mij omringd;  
 een bende boosdoeners houdt mij omsingeld. *(21,17)*  
 Bevrijd mij van hen die mij hebben omsingeld. *(31, 7b)*

Dikwijls hebben zij tegen mij gestreden vanaf mijn jeugd;  
 heel de dag zinnen zij op strijd. *(128, 1a)*  
*(139, 3b)*

Hij heeft zijn boog gespannen in bitterheid *(63.4b)*  
 om in het verborgene een onschuldige te treffen. *(63,5a)*

Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde , Heer: *(58.4b)*  
 ik liep immers zonder ongerechtigheid en hield de rechte weg. *(58,5a)*

Toen zij mij zo kwelden, trok ik een boetekleed aan; *(34, 13a)*  
 door vasten onderwierp ik mijn ziel. *(34, 13b)*

Ik ben uitgeput door het roepen, mijn keel is hees; *(68,4)*  
 mijn ogen begeven het, terwijl ik toch vertrouw op mijn God.

Ik zou God verwachten,  
 Die mij redt van kleinmoedigheid en uit de storm: *(54, 9)*

Ik heb de Heer gedurig voor ogen,  
 want Hij staat aan mijn rechterhand opdat ik niet wankel. *(15,8)*

Alle volkeren omsingelden mij,  
 maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,10)*

Zij omzwermden mij als bijen op een raat,  
 als vuur dat in dorre doornen ontbrandt;  
 maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,12)*

Gezegend is de Heer, die ons niet heeft overgeleverd  
 als prooi voor hun tanden. *( 123,7)*

Kinderpijlen worden hun wonden,  
 hun tong is stomp tegen Hem. *(63,8b-9a)*

Mogen U belijden, Heer, al Uw werken  
 En Uw Gewijden zullen U zegenen. *(144,10)*



Gaat weg van mij,  
gij allen die boosheid bedrijft; (6,9a)

Weet dan, dat de Heer wonderen heeft gedaan  
aan Zijn gewijde. (4,4a)

Hij zal zwoegen in eeuwigheid,  
en zal leven tot het einde. (48,9b)  
(48,10a)

Bemint de Heer, gij, al Zijn gewijden;  
want de Heer heeft gerechtigheid lief; (30, 24a)  
(36, 28a)

Hij verlaat zijn gewijden niet. (36, 28a)  
De Heer behoedt de zielen van Zijn gewijden. (96,10b)

Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid,  
zij zullen zich verheugen op hun rustbed. (149,5)

Kostbaar in de ogen des Heren  
is de dood van Zijn gewijden. (115,6)

Zingt een psalm voor de Heer, Zijn gewijden,  
en belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. (29,5)

Eer ...

*t.1* \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en  
ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\*  
Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. \_

Nu en ...

*t.1* \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze  
Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid,  
Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit  
het graf zijt opgestraald. \_

Alleluja (3x) en kleine litanie

**KATHISMA-ZANG** *na de polyeleos*

t.8 – Gij hebt ver-zaakt aan de wereldse ver-strooid-heid, \* maar het Kruis op uw schouders ge-nō-men \* om uzelf volkomen aan de Heer toe te ver-trou-wen. \* Zo zijt gij buiten de begrensdheid van het vlees en de we-reld ge-raakt, \* en één met-gezel geworden van de Hei-li-ge Geest. \* Gij hebt gehele vol-ke-ren tot ij-ver ge-wekt, \* zo-dat steden werden leeg-ge-maakt, \* doch de woestijn een woon-plaats werd, \* door God geïnspi-reer-de An-to-ni-os. \* Smeek nu bij Chris-tus God \* om ver-ge-ving van zonden te schen-ken aan hen \*\* die met lief-de uw heilige ge-däch-tenis vie-ren. –

Ieer ... *t.4* – Uw roeping was om te schijnen met het Onge-naak-bare Licht \* als een stra-lende ster, \* om door uw leer hen in de woestijn te ver-lich-ten, \*\* die vastbesloten tot u nade-ren, An-to-ni-os. –

Nu en... *theotokion t.4* – Door de komst van de Hei-lige Geest, \* lebt gij Hem in uw schoot ont-van-gen, \* Die met de Va-der te-zā-men-troont \* en met Hem één van We-zen is. \* Door de stem van de En-gel is dit ge-schied, \* waar-door gij in reinheid God dra-gen mocht, \*\* en waardoor Adam weer ge-roe-pen is. –

**ANABATHMI** *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

**PROKIMEN**

TOON 4

PS 115

*mi* – Kostbaar in de ogen des Hé-ren, \*  
*do* is de dood van Zijn Géwijdē. –

Wat kan ik de Heer wedergeven,  
voor alles wat Hij mij geschonken heeft?

*Alles wat adem heeft ...*

**EVANGELIE**    *MT 1 : 27-30    MT § 43* De Heer zeide tot zijn leerlingen: *Alle dingen zijn Mij door mijn Vader in handen ...*

## **NA PSALM 50**

Eer ... *van de Heilige*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

*Ontferm U over mij ...*

*en het ideomelon*

*t.6 - 'obichod'*    Heilige Vader Antonius, \* over heel de wereld is het geluid uitgegaan, \* van de daden die gij hebt verricht, \* en waarvoor gij nu in de hemel beloning ontvangt. \* De slagorde der demonen hebt gij uiteengescheurd, \* en zijt daardoor binnengetreden in de rangen der Engelen, \* die gij door de aard van uw leven zo zuiver hebt nagevolgd. \* Gij bezit vrijmoedigheid tegenover God, \*\* vraag hem om de Vrede voor onze zie - len. \_

*Grote heiligenlitanie*

**DE CANONS**    *van de Moeder God en van de heilige Antonius;  
katavasia van het feest van de Ontmoeting.*

1E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ANTONIUS - TOON 8

*irmos: Farao en zijn wagens...*

Nu gij, heilige Vader, gekomen zijt tot de onsterfelijkheid van het eeuwig Leven, bekleed met de drievoudige glans van de straling der genade, smeeek voor mij dat mijn verduisterde ziel mag worden verlicht, opdat ik u op waardige wijze mag bezingen.

Zo jong waart gij nog in lichaamsjaren, toen gij deze nieuwe weg naar de deugd geopend hebt, maar gij zijt aan alle gevaren daarvan ontkomen door uw gehoorzaamheid aan de Nieuwe Wet van de Verlosser, driewerf Gezegende, want gij hebt de levenschenkende Geboden volbracht van het Evangelie.

Verlicht door de stralen van de Drievoudige Zon, hebt gij, alwijze Gezegende, de woest steigerende demonen getemd en hun open-gesperde muilen gesloten, ondanks de pijnen van hun slagen. Hun overmacht hebt gij als spinrag verscheurd omdat gij werkelijk in goddelijke liefde waart ontbrand.

(Theotokion) Als Gods Moeder hebt gij vrijmoedigheid tegenover Hem Die uit u geboren is: het Eengeboren Woord van God, Dat mede-aanvangloos is met de Vader en dezelfde Natuur bezit als de Geest. Blijf steeds tot Hem bidden om ons te redden uit alle gevaar.

*katavasia van het feest van de Ontmoeting - toon 3:*

1a. (qéén tens) 1a. De zón drong éens door tot de droge bō - dem der zee, \* toen de wáteren als muren bleven opge - richt, \* ter weerszijden van het volk, \* dat droogvoets de waterdiepte door - kruiste, \* onder het zingen van deze hým - nē tot God: \* laat ons zingen voor de Heer, \*\* want heerlijk heeft Hij Zich verheer - lijkt. -

3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ANTONIUS

*irmos: In Uw wijsheid hebt Gij in den beginne ...*

De vlam der hartstochten hebt gij volkomen uitgedoofd door uw gespannen aandacht en standvastige geest, en daardoor hebt gij uzelf bekleed met het stralend gewaad der hartstochtloosheid, heilige Vader Antonios.

Toen de demonen u aanvielen met al hun woestheid, in de gedaante van allerlei verscheurende dieren, hebt gij hen veracht om hun innerlijke zwakheid doordat gij de Almachtige als uw Helper had.

De door God bezielde Antonios heeft de overwinning behaald over de vorsten en de machten der duisternis, omdat hij door askese de volledige heerschappij had veroverd over zichzelf. Zo is hij de roemrijke overwinnaar geworden, de trots der Asketen en de roem der Monniken.

(Theotokion) Wek mijn gestorven geest weer op door de kracht van het Leven dat door u Zich aan de wereld heeft doen kennen, Alreine, om die tot het leven te brengen; want gij hebt de poorten van de dood de doodsteek toegebracht door het Kind dat gij gebaard hebt.

*Katavasia van het feest van de Ontmoeting - toon 3:*

do  
la  
\_ Gij zijt de Kracht, ó Heer, \* van hen die vertrou - wen op U. \*  
Bevestig dan ook Uw Kerk, \* die Gij U door Uw kost - baar  
Bloed \*\* ver - wor - ven hebt. \_

**KATHISMA** *van de H. Antonius - t.8 :*

t.8 - Het Kruis des Heeren hebt gij op uw schouders genomen \*  
en tot in het uiterste hebt gij Hem nagevolgd. \* Gij hebt uw  
geest nooit meer naar de wereld gekeerd \* omdat gij goddelijke  
wijsheid bezat \* en door het zware werk der onthoudingen \*  
hebt gij uw harts-tochten ter dood gebracht. \* Zo hebt gij uzelf  
voor de Heer tot een tempel gemaakt, \* en zijt met rijke gena-  
de-gaven getooid \* om allerlei ziekten te genezen \* en de  
boze geesten uit te drijven. \* Bid daarom, door God begeeste  
Antonios, \* tot Christus onze God, \* om de vergeving van  
zonden te schenken aan hen \*\* die met liefde uw heilige gedach-  
tenis vereren. -

Eer ... *herhalen*



Nu en ... *theotokion*

t.8 ˘ Vlekkelo-ze Bruid van onze Ma-ker, \* Moeder zon-der man van de Ver-los-ser, \* Gouden Vat van de Troos-ter, \* door allen Be-zon-ge-ne, \* ik ben vrij-wil-lig een speelbal der de-mo-nen ge-weest, \* haast u mij van hun druk te be-vrij-den, \* on-geschonden Draag-ster van het Licht; \* verdrijf de wolk van mijn harts-toch-te-lijk-heid \* en maak mij waardig om deel-ge-noot te zijn\* van de hemelse wer-ke-lijk-heid \* en van het a-vond-loos Licht, \*\* door Uw ge-be-den. ˘

#### 4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ANTONIUS

*irmos: Gij zijt mij sterkte, o Heer...*

Op de goddelijke ladder der deugden zijt gij omhooggestegen, heilige Vader, en aan de top hebt gij God geschouwd, Die alles in stand houdt en met rijke hand Zijn gaven uitdeelt aan de gelovigen die tot Hem zingen: Ere zij uw Kracht, Minnaar der mensen.

Gij waart geheel toegewijd aan God, alwijze Antonios, en slechts met Hem hebt gij één willen zijn. In reinheid hebt gij met Hem gesproken door uw deugden, en zijt gij goddelijke verschijningen waardig geacht. Want doordat gij uzelf zo volkomen onthecht hebt van de aarde en van de aardse dingen, zijt ge waardig geworden om te genieten van de hemelse.

Doordat gij u gereinigd had naar geest en hart, Antonios, hebt gij het zielvernietigend bedrog blootgelegd van de hinderlagen, de bittere aanvallen en de inblazingen van de vijandige machten. Want door het lijden dat gij van hen moest verduren zijt gij onder-richt, en daardoor zijt gij zelf tot Leraar geworden van de scharen der monniken, Algezegende.

(Theotokion) Smeek tot God Die uit u ons vlees heeft aangenomen, terwijl Hij zonder verandering bleef wat Hij was: de van Natuur Gelijke van de Vader; maar Hij is tevens gelijk van natuur geworden aan u die Hem in u gedragen hebt. Smeek tot Hem dat Hij de vergeving der zonden en de redding der zielen moge schenken aan ons die u in geloof bezingen.

*Katavasia van het feest van de Ontmoeting - toon 3:*

$\frac{1a}{1a}$     ≙ Uw macht heeft de hemelen bedekt, o Christus: \* Gij zijt uitgegaan  
van de Ark, \* die Gij geheel - ligd had: \* Uw vlekkeloze  
Moe - der. \* Nu wordt Gij gezien \* in de Tempel Uwer  
heer - lijk - heid, \* op de armen gedragen als een Kind; \*\* en het  
heelal is vervuld met Uw lof. \_

**5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ANTONIUS**

*irmos: Waarom hebt gij mij verstoten ...*

De gezegende God Die alles ziet, heeft in u gewoond en u onder-  
richt; Hij heeft u verlicht en u tot inzicht gebracht, driewerf  
Gezegende, zodat gij de opgang hebt mogen aanschouwen van  
de gereinigde en gezegende zielen.

Christus heeft u de gave der genezingen geschonken voor allerlei  
ziekten, en gezag over de onreine geesten, Alwijze. Want doordat  
ge uw natuur overwonnen hebt, zijn u de bovennatuurlijke  
Genadegaven van de Geest geschonken.

(Theotokion) Wij zijn rijk doordat wij u als bolwerk mogen  
bezitten, en omdat wij geheel en al omgeven zijn door uw bescher-  
ming, terwijl wij ons mogen beroemen op uw door God geschon-  
ken heerlijkheid. Want gij, Alheilige, zijt de vreugde en blijdschap  
van onze zielen.

*Katavasia van het feest van de Ontmoeting - toon 3:*

$\frac{1a}{1a}$     ≙ Toen Jesaja God in symbolen aanschouw - de, \* gezeteld op de  
verhe - ven troon, \* en omgeven met de Engelen der heer - lijkheid,  
\* riep hij in ontzag: \* Wee mij, ongelukki - ge; \* want God, het avond-  
loos Licht \* heb ik tevoren in het vlees ge - zien: \*\* de Meester van  
de vre - de. \_

6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ANTONIUS

*irmos: Wees mij genadig (... uit de afgrond van het kwaad) ...*

Als een atleet hebt gij de door Gods Wet bevolen loopbaan der zachtmoedigen tot in de geringste kleinigheden doorlopen, door God begeeste Antonios, en als een goddelijke kampioen hebt gij volgehouden tot aan het einde. Daarom hebt gij de overwinningskrans ontvangen uit de hand van Hem Die als Koning heerst over het heelal.

U, Gezegende, bezitten wij als onze machtigste voorspraak bij God, want gij neemt deel aan onze zorgen en gij zijt onze beschermer die voor ons strijdt, een welgezinde middelaar. Zo worden wij bevrijd uit alle gevaren, beproevingen en kwalen.

(Theotokion) Gij hebt de gevallen natuur van het mensengeslacht weer omhooggeheven, Moeder Gods, want zonder zaad hebt gij de onveranderlijke Zoon gebaar, Die in de goddelijke Natuur geheel en al de Gelijke is van de Vader, maar Die een zichtbare gestalte heeft willen aannemen.

*Katavasia van het feest van de Ontmoeting - toon 3:*

la  
la  
Met ei-gen ó-gen heeft hij het Heil aanschouwd, \* dat vanuit God gekomen is, \* tot verlossing aller volkeren. \* Daarom heeft de grijze Simeon tot U geroepen: \*\* Gij, o Christus zijt mijn God. -

*kleine Litanie*

**KONDAAK** *van de H. Antonius*

t.2 Gij zijt weg-getrokken uit het rumoer van de wereld, \* om in de stilte uw leven tot voltooiing te brengen. \* Jónnes de Dóper hebt gij in alles nagevolgd, \* daarom vereren wij u, te-zamen met hem, \*\* Vá-der der Vá-de-ren, An-to-ni-os. -

**IKOS** — Nadat gij Christus' stem ver-nō-mēn hād, \* hebt gij uw leven geheel naar Zijn Ge-<sup>+</sup>bo-den ge-richt; \* gij hebt u van al uw bē-zīt ont-daan, \* alle aardse zorgen van u ge-<sup>+</sup>wor-pēn, \* gij hebt verzaakt aan vriendschap en fa-<sup>+</sup>mi-lie, \* tot zelfs aan de liefde voor ūw zūs-ter, \* door God begeeste An-<sup>+</sup>tō-niōs. \* In de woestijn, in de volkomen <sup>+</sup>eēn-zaam-hēid, \* hebt gij slechts met God alleen wil-lēn spre-ken. \* Zo hebt gij de gave der kennis ont-<sup>+</sup>van-gēn: \* schenk daarvan ook aan mij wie u be-<sup>+</sup>zīn-gēn wil, \*\* Vader der Vaderen, An-tō-niōs. —

**SYNTAXARION** Op de 17e januari: de gedachtenis van onze heilige Monnik-Vader Antonios de Grote.

Nu bezit de hemel, nog boven de Lichaamlozen,  
Antonios, de allereerste onder de Asketen,  
die op deze dag werd weggenomen van deze aarde.

### 7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ANTONIUS

*irmos: Toen God nederdaalde ...*

Uw gebeente verspreidt een lieflijke geur van deugden en verlossing als van een lenteweide voor hen die met liefde roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

De genade van de Alheilige Geest heeft in u gewoond en schonk u de kracht om het kwade uit te drijven, heilige Vader. Met die genade hebt gij ook de monniken gezalfd terwijl gij roept: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

(Theotokion) Laat ons de ongerepte, alheilige Maria eren, want door haar vloeit er voor ons een stroom van gaven uit de goddelijke goedheid. Laat ons haar daarom rechtgelovig zaligprijzen.

*Katavasia van het feest van de Ontmoeting - toon 3:*

Gij, God het Woord, \* hebt temidden van de vuuroven \* de Jongelingen die goddelijk Uw lof zon gen \* met dauw besproeid: \* evenals Gij met het vuur der God heid \* gewoond hebt in de zuivere Maagd. \* Daarom zingen wij de vro me zang \*\* Gezegend zijt Gij, God van onze va deren. —



## 8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ANTONIUS

*irmos: In zijn woede tegen de gerechten ...*

Door uw nauwlettende aandacht bij het gebed, de stoerheid van uw vasten en uw moed in de beproevingen, verkregen door de zuiverheid van uw geest, hebt gij op aarde als een Engel geleefd, en ge hebt tot God geroepen: Jongelingen, zegent; priesters, prijst; en volk, verheft de Heer in alle eeuwigheid.

Heilige Vader der Asketen, door onophoudelijke smeekbeden tot God zijt gij opgestegen tot verheven hoogten en hebt gij de hinderlagen van de demonen kunnen ontvluchten. Gij zijt bevrijd uit hun tyrannie, door uw geest te richten op God en gij zingt: Priesters, prijst, en volk, verheft Hem in alle eeuwen.

Als een nieuwe Moses hebt gij in de woestijn een overwinnings-teken opgericht tegen de vijanden en tegenstrevers; gij hebt er ook een volk doorheengeleid, de gemeenschap der Asketen, die vol blijdschap uitroepen op deze eervolle levensweg: Priesters, zegent, en volk, verheft de Meester in alle eeuwigheid.

(Theotokion) De alreine God-draagster, genees de wonden van mijn ziel en de etterende kwetsuren van de zonde. Brand die uit met de stromen die ontspringen aan de doorboorde zijde van uw Kind, en was ze rein met de genade die daaruit vloeit. Want ik roep tot u en tot u neem ik mijn toevlucht; en ik roep u aan als de Hoogbegenadigde.

Loven, zegenen .... *Katavasia van het feest van de Ontmoeting - toon 3:*

la  
la

Temidden der vlam - men die hen niet deerden, \* stonden de Jongelin gen, \* als de Eersten der vroom - heid, \* terwijl zij de goddelijke hym - ne zongen: \* zegent alle werken des He ren de Heer; \*\* en verheft Hem in alle eeu wigheid.



9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ANTONIUS

*irmos: De hemel geraakte buiten zichzelf ...*

Wij vieren uw lichtstralend feest, algezegende Vader Antonios, met grote vreugde en geestelijke blijdschap: vervuld van de Heilige Geest, met Zijn geur en Zijn verlichting. Want gij zijt aan ons geschonken als de levende Regel en de Wetgever der askese, en daarover verheugen wij ons.

Blijf steeds smeken tot de Verlosser, vererenswaardige Vader Antonios, om aan hen die met eerbied uw heilige gedachtenis vieren, de vergeving van zonden, de verlening der genadegaven, de goddelijke bescherming, de redding van hun zielen, en de eeuwige verlossing te schenken.

Gij hebt op aarde geleefd als een Engelgelijke, zodat gij deel gekregen hebt aan hun goddelijke uitstraling. Nu verheugt gij u voor eeuwig, tezamen met hen, als een door God geïnspireerde Profeet, als een kransdragende Martelaar en als het eerstelingen-offer der Monniken.

(Theotokion) Zonder zaad, o Maagd, hebt gij ontvangen het Woord van God, Die het heelal geschapen heeft; en zonder weën geniet gij de vreugde van het moederschap. Met mond en hart belijden wij u als de Moeder Gods en wij verheffen u.

*Katavasia van het feest van de Ontmoeting - toon 3:*

vers \_ Moeder Gods, hoop van alle christenen,

bescherm, bewaak en bewaar allen die op u vertrouwen. \_

la  
b  
 \ Laat ons, gélóvigen, in de schaduw èn de léttér van de Wet \*  
 een vooraf - beel - ding zìen \* Nu wordt dit gebod voor ons  
 zicht - baar: \* al het mannelijke dat de moederschóot opent, \* zal  
 aan God worden toegehei - ligd. \* Daarom verheffen wij de Enig-  
 geboren Zoon van de eeuwige Va - der, \* Die de Eerstgebo - re - né  
 \*\* is geworden van een altijd-maagdelijke Moe - der. \_

## EXAPOSTILARION

t.3a — Een nieu-wē, door mensen nog on-bè-tré-den wēg, \* hebt gij gegaan van-af uw jeugd, \* door God geïnspi-reer-dē An-to-ni-os, \* en gij hebt die vol vuur door-lo-pen tot aan het ein-de, \* zonder ooit op uw schre-den te-rug te ke-ren. \* Gij waart werkelijk ge-hoor-zaam aan de Nieu-wē Wet \* die ons door Chris-tus is ge-schon-ken \* Zo waart gij de eerste Le-raar in de woes-tijn \*\* en het bol-werk der Mon-ni-ken. —

*een andere:*

t.3a — Onder de lich-tēn waart gij een licht, \* de oefenmeester der mon-ni-ken, \* en onder hen de groot-ste, An-to-ni-os. \* Gij waart de roem van de wereld der men-sen, \* en als een werke-lij-ke aan-voer-der hebt gij hun ge-leerd \* om zonder vrees de woes-te aanvallen der demonen het hoofd te bic-den \* omdat wij Chris-tus mo-gen be-zit-ten, \*\* Die onoverwinnelijk alle dwa-ling van ons weg-neemt. —

*een andere:* Eer ...

t.3a — Nog le-vend in dit aard-se vlēs, \* zijt gij het Engelen-leven in-ge-gaan \* alsof gij zelf zon-der li-chaam waart. \* Zo hebt gij in de wereld ge-straald als een hel-der licht, \* door God be-geeste An-to-ni-os die de roem der mon-niken zijt, \* het sieraad van al-len die strij-dēn op de Weg, \*\* en de heerlijk-heid van de Va-der. —

Nu en ... *theotokion*

t.3a — Blijde hoop van de we-reld, Moe-der Gods en Maagd, \* wij vragen om uw onoverwinnelijke bescherming, Mees-tē-res, \*

want wij zijn ge-van-gen in kwel-lin-gen \* en worden geslingerd door de opgezwepte gol-ven van dit le-ven. \* Stil de storm van on-ze harts-toch-ten \*\* en leid ons in de ha-ven van de Wil van God. -

## LOFPSALMEN

*we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:*

t.8 - Heilige Vader der Mon-ni-ken, An-to-ni-os, \* gij hebt het juk van Christus op uw schouders ge-no-men, \* en door dit Kruis hebt gij de sa-tan te schan-de ge-maakt. \* Gij hebt de woestijn doen worden tot een be-woon-de stad \* door de wij-ze waarop gij dit le-ven hebt ge-leid. \* Smeek daarom steeds weer tot Chris-tus, \* gij die de roem der strij-ders zijt, \*\* opdat wij barm-har-tigheid mo-gen ont-van-gen. -

t.8 - Heili-ge Va-der An-to-ni-os, \* omwille van het waar-achtige le-ven \* hebt gij uzelf op-ge-slo-ten in een graf, \* zon-der enige vrees voor de woeste aanvallen van de vij-and, \* die uw li-chaam bijna ten on-der deed gaan; \* maar door uw gebeden hebt gij hem ne-der-ge-wor-pen. \* Wij cren uw vol-har-den-de ziel \* op de front-linie in de woes-tijn \*\* en wij prij-zen u als de ge-ze-gen-de. -

t.8 - Wij die in ge-loof te-za-men zijn \* om u als Chris-tus' Strij-der te eren, An-to-ni-os, \* die zo vol vreugde naar de woes-tijn ge-ko-men zijt, \* en onze werkelijke Leraar zijt ge-wor-den. \* Daar-om roe-pen wij al-len tot u: \* Al-ler-meest ge-ze-gen-de, \* Roem van alle mon-ni-ken, \* smeeK zon-der op-houden tot de Ver-los-ser voor ons, \*\* om ons te red-den. -

t.8 — Vader der Va-de-ren, An-to-ni-os, \* gij waart ont-roerd tot in het diepst van uw ziel \* door een brandend verlangen naar Chris-tus' lief-de. \* In de woestijn hebt gij Hem ge-zocht, \* nadat gij u van het aard-se rumoer had af-ge-wend, \* om alleen te spre-ken tot Hem al-leen. \* Gij zijt in uw ziel geheel ver-e-nigd met Hem, \* waardoor gij met god-delijk Licht werd ver-vuld: \* ver-licht daarmee ook de zie-len van ons \*\* die u in hym-nen be-zin-gen. —

van Anatolios

Eer . . . t.8 — Gij hebt de he-mel-wagen be-ste-gen, \* en trekt om-hoog langs de berg-top der deugd \* door de kracht van uw as-ke-se \* die gij in de woestijn ten uit-voer bracht. \* Nu zijt gij bo-ven de wereld uit-ge-gaan \* tot in het he-mels Je-ru-sa-lem, \* waar gij voor uw moeiten de hoogste eer ont-vangt. \* Gij ver-heugt u met de aanvoerders van het he-mel-se heir, \* al-om-ge-ze-gen-de, \* want gij zijt erfgenaam van de eeuwige goe-de-ren \* en be-wo-ner van het Ko-nink-rijk. \* Bid steeds, door God be-gees-te An-to-ni-os, \* tot de Ver-los-ser van het heel-al, \* om de vre-de te schenken aan de we-reld, \*\* en onze zie-len te ver-los-sen. —

Nu en altijd . . . t.8 — Aan-vaard, Ko-nin-gin, \* het sme-ken van uw die-na-ren \*\* en be-vrijd ons uit alle nood en ver-druk-king. —

## GROTE DOXOLOGIE

**TROPAAR** *toon 4* — In de vurige ijver van E-li-a \* hebt gij de rechte paden van de Do-per ge-volgd. \* Gij hebt in de woestijn ge-woond \* en door uw gebeden hebt gij de we-reld gesteund. \* Heilige Vader An-to-ni-os, \* bid tot Chris-tus God, \*\* dat onze zielen mogen wor-den ge-red. —

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

**TYPIKA - ZALIGSPREKINGEN** met verzen uit de 3e en 6e ode

### PROKIMEN TOON 7

PS. 115

*mi* / Kostbaar in de *ò*gén *dés* Hē - rēn, \*  
*do* is' *dè* *dò*od van Zijn Gēwīj - *dè*.

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,  
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

### APOSTELLEZING HEBR 13 : 17-21 (§ 335)

*Broeders, weest uw leidslieden gehoorzaam...*

### ALLELUJA TOON 6

PS. 131

*fa* / ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL - LE - LU JA.  
*re*

Zalig de man die de Heer vreest, die Zijn geboden vurig liefheeft.

Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.

### EVANGELIE LUKAS 6 : 17-23; (LK § 24A)

*Te dien tijde bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...*

### COMMUNIEVERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.  
Alleluja (3x).





## ❖ 18 JANUARI ❖

*De gedachtenis van onze Heilige vaders  
de grote Aartsbisschoppen van Alexandrië Athanasius en Kyrillus*

\*\*\*

### VESPERS

*Na ps. 103 zingen we Zelig de man ... , de eerste stase;*

**HEER IK ROEP ...** *we laten 6 verzen over en zingen de volgende stichieren, drie voor de H. Athanasius:*

t.4 – Gij hebt weerstand geboden aan alle ver-vol-gin-gen \* én talloze ge-va-ren door-staan, \* uit Góð spré-ken-dé, heilige Atha-na-si-os, \* totdat gij de godloze dwaling van Arios volkomen uitge-dre-ven had. \* Gij hebt uw kud-dé voor dit ón-heil be-waard, \* én in vrome rechtge-ló-vig-heid \* hebt gij beleden dat de Zoon én de Geest \* een van We-zén met de Va-der zijn, \*\* al-gezegende Ho-ge-prijs-ter. –

t.4 – Met het helder schijnsel van uw pre-di-king \* hebt gij de ver-duis-terden ver-licht, \* door de dwa-ling ge-heel te ver-drij-ven, \* waardoor het ware Ge-loof werd be-dreigd, \* stand-vas-ti-ge Atha-na-si-os, \* gij zijt een ware Her-der ge-weest \* een onwan-kelbare grondslag van Chris-tus' Ker-k, \* waardoor gij alle lof waar-dig ge-wor-den zijt. \* Daar-om eren wij u in onze bij-een-komst \*\* én zingen vol vreug-de de hym-ne voor u. –

t.4 – Volhardend hebt gij u geoefend in ie-dere deugd, \* door God geïnspireerde Va-der; \* en nadat gij ge-zalfd waart met Hei-lige Geest \* hebt gij u doen kennen als een allerheiligste Prijs-ter Góðs, \* een ware Her-der voor uw kud-dé, \* én een overwinnende Strijder voor het wa-re Ge-loof. \* Daarom eert heel de Kerk uw ge-dach-te-nis, \* en door die te vic-ren met heel ons hart \*\* bren-gen wij eer aan on-ze Ver-los-ser. –

*en drie voor de H. Kyrillus, in toon 4:*

voor de H. Kyrillus:

t.4 – Door de vuurgloed van uw the-olo-gie \* hebt gij het minderwaardig materiaal der ketterijen tot as ver-brand; \* en in de diep-te van uw over-we-gin-gen \* zijn de goddelozen ten on-der ge-gaan. \* Door de wijsheid van uw dog-ma's, Ky-ril- los, \* hebt gij dage-lijks de gelovige Ker-k ge-tooid; \*\* daar-om eren wij u met een-pa-ri-ge stem. –

t.4 – Door de welsprekendheid van uw woor-den, \* heilige bischop Ky-ril-los, \* hebt gij ge-heel de Ker-k scho-ner ge-maakt, \* want het rech-te ge-loof \* verleent waar-ach-ti-ge heer-lijk-heid \* en eert uw heilige ge-dach-te-nis, \* roem der orthodoxe Va-de-ren \* toe-vlucht van de Sy-no-de der Ker-k, \*\* en Strijder voor de Al-hei-li-ge Moe-der Gods. –

t.4 – Gij hebt de wolven van Christus' kudde ver-dre-ven \* met de staf van uw theologie, Ky-ril-los, \* en door de veili-ge kracht van uw woor-den \* hebt gij haar met een schuts-wal om-ringd. \* Zo hebt gij de Ker-k tot Chris-tus ge-bracht, \* zon-der misvorming en on-ge-deerd: \* smee-k nu ook tot Hem \* dat zij die in ge-loof uw ge-dach-te-nis \* in de heilige bijeenkomst be-zin-gen \*\* be-waard mogen worden tegen be-derf en al-le ge-vaar. –

Eer . . . t.6 – Gij, feestbeminnenden, die hier bijeenge-ko-men zijt, \* laat ons de lof zingen van de vorsten der Hië-rar-chen, \* de stralende lichten over de we-reld, \* die ons de leer van Christus hebben dui-delijk ge-maakt; \* en laat ons tot hen roe-pen: \* ver-heug u, Atha-na-si-os, \* die onsterfelijk zijt reeds door uw naam; \* gij hebt Arios, die rovende wolf, uitge-dre-ven \* met de slinger van uw geïnspireerde the-o-lo-gie. \* Ver-heug u ook, helder schijnende Ky-ril-los, \* voor-strijder van de Altijd-Maag-de-lij-ke, \*

die haar luid verkondigd hebt als de Moe-der Gods, \* op de heilige Synode van E-fe-se, \* waar gij de dwaling van Nestorios hebt neer-ge-haald; \* ver-heug u, bron van god-delij-ke leer, \* im-mer-stromende rivier van wijs-heid \* en goddelijke we-ten-schap. \* Houd dan niet op, gezegende Va- ders, \* om bij Christus tussenbeide te ko-men voor ons \*\* die met liefde uw geheiligde Ge-dach-te-nis vic-ren. –

Nu en ... *dogmatikon*

t.6 'obichod' \_ Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; \* Wie zou niet bezingen uw zuiver ba-ren, \* want de buiten alle tijd, \* uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, \* werd uit U geboren, o Onschuldige, \* nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; \* terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, \* niet verdeeld in twee perso-nen, \* maar onvermengd in twee naturen. \* Smeeek tot Hem, verheven Alzilige, \*\* opdat Hij zich erbarme over onze zie-len. \_

*Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:*

**I** LEZING UIT HET BOEK DEUTERONOMIUM (1:8-11;15-17)

Moses sprak tot de kinderen van Israël: De Heer onze God heeft ons op de Horeb bevolen: Trek op naar het land der Kanaänieten; zie Ik heb u dat land tot uw beschikking gesteld; trekt erbinnen en neem bezit van het land, waarvan de Heer aan uw vaderen Abraham, Isaäk en Jakob gezworen heeft dat Hij het hun en hun nakroost geven zou.

Toen heb ik tot u gezegd: ik alléén zal die zorg voor u niet kunnen dragen: de Heer God heeft u vermenigvuldigd en zie, heden zijt gij zo talrijk als de sterren aan de hemel. Hoe zou ik alléén uw moeite, uw last en uw rechtsgedingen kunnen dragen? Daarom nam ik de hoofden van uw stammen, wijze en ervaren mannen, en stelde hen als hoofden over u aan. En ik heb aan uw rechters geboden: hoort de geschillen tussen uw broeders en oordeelt rechtvaardig tussen de een en de ander, of deze nu zijn broeder is dan wel de vreemdeling die bij hem woont. Gij zult in de rechtspraak de persoon niet aanzien, maar de geringe evenzeer horen als de aanzienlijke. Ge moet voor niemand vrezen, want het is Gods werk.



**II** LEZING UIT HET BOEK DEUTERONOMIUM (10: 14-18; 20-21)

En Moses sprak: Nu dan, Israël, wat anders vraagt de Heer uw God van u dan Hem te vrezen door in al Zijn wegen te wandelen: dan Hem lief te hebben, en de Heer uw God te dienen met geheel uw hart en geheel uw ziel? Zie, van de Heer uw God is de hemel, ja de Hemel der hemelen, en de aarde met al wat daarop is. Alleen aan uw Vaderen heeft de Heer Zich verbonden, hen alléén heeft Hij liefgehad en u, hun kinderen, heeft Hij uitverkoren uit alle volkeren. Besnijd dan de voorhuid van uw hart en wees niet meer hardnekkig. Want de Heer uw God is de God der goden, de Heer der heren, de grote vreeswekkende God Die geen partijdigheid kent noch geschenken aanneemt; Die wees en weduwe recht doet en aan de vreemdeling liefde bewijst door hem brood en kleding te geven. Daarom moet ook gij aan de vreemdeling liefde bewijzen, want ge zijt zelf vreemdelingen geweest in het land Egypte. De Heer uw God moet ge vrezen en Hem dienen, Hem aanhangen en bij Hem zweren. Hij is uw lof, Hij is uw God, Die onder u die grote en ontzagwekkende dingen heeft gedaan, welke uw ogen hebben aanschouwd.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3: 1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,  
 en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,  
 hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:  
 maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,  
 toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,  
 groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd  
 en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,  
 en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,  
 zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,  
 want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;  
 die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,  
 en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



LITIE

t.1 De goddelij-ke Wijs-heid \* heeft de beproevingen in deze  
 we-reld \* en de zware strijd tegen de vij-and \* tot een kost-ba-re  
 smid-se ge-maakt \* waar-in Zij de alwijze A-tha-na-si-os \* tot een  
 heerlijke vorm heeft ge-smeed, \* het stralend licht van Alexan-  
 dri-e. \* Hij heeft zich Haar waar-dig ge-toond \* en is nu als een  
 ring aan haar rech-ter-hand, \* zodat Gods Wijsheid Zich als een  
 Bruid heeft ver-loofd \* aan zijn ge-ze-gende ziel \*\* waar-in Zij zich  
 verheugt tot in alle eeu-wig-heid. -



t.1 — De Goddelij-ke Wijs-heid \* heeft Haar schatten ook in Kyrillos neer-ge-legd: \* laat ons deze niet in de grond be-gra-ven \* waar-door zij zouden bij-dragen aan ons be-derf, \* maar laten wij ze ge-brui-ken \* opdat ook wij rijk mo-gen zijn. \* Want alle vreugden van deze aarde zijn slechts tij-de-lijk, \* maar de schat der Wijsheid die ons in Ky-ril-los ge-schon-ken is \* blijft tot in al-le eeu-wig-heid \*\* wan-neer we deze bewaren in on-ze ziel. —

t.1 — De Goddelij-ke Wijs-heid \* heeft in den beginne de mens ge-for-meerd, \* door hem samen te stellen uit ziel en li-chaam \* tot ver-ba-zing van al wat be-staat. \* En nu in de nieu-we schep-ping \* maakt Zij de mens gelijk-vor-mig aan God; \* door de onzeg-bare Eenheid welke in Chris-tus be-staat. \* Dit is de ver-blij-den-de leer \* die ons is overgebracht door de heili-ge Bis-schop-pen, \* want zij belijden de enkelvoudi-ge Per-soon \* in de Mens-geworden God, \* Die echter een twee-vou-di-ge wil be-zit \* in Zijn volledig goddelijke en men-selijke na-tuur. \* Hoe wonderbaar is deze ken-nis, \* hoe heerlijk dit vi-si-oen, \*\* hoe verrukkend de vreugde voor onze zie-len. —

van Patriarch Germanos

t.3 — De geweldige Ba-zuin der Kerk, \* de veel-bekranste Atha-na-si-os, \* roept heden de Kerk bij-een voor het feest; \* gij allen, ge-lo-vi-gen, \* laat ons met vreugde daarheen op-gaan \* om de Goede Herder te be-zin-gen \* om de geheiligde kwellingen die hij ver-du-ren moest, \* op-dat ook wij, door zijn ge-be-den \*\* de grote genade mogen ont-van-gen van Chris-tus on-ze God. —



t.3 — Laat ons prijzen met hei-lige stem \* hem die de roem der prië-ter's is: \* de onoverwinnelijke Atha-na-si-os, \* die de slag-orden der ketterij ver-bro-ken heeft \* door de kracht van de Geest, \* en daardoor de Orthodoxie be-ves-tigd heeft \* o-ver de gehele we-reld; \* want hij heeft het ware geloof doen ken-nen \* o-ver het Myserie der Goddelijke Drie-een-heid. \* Hij heeft ons over de Per-so-nen ge-leerd \* hoe Zij Een zijn zonder ver-men-ging \* door Hun gemeenschappelijke We-zen-heid. \* Nu zingt Hij het theolo-gisch Loflied met de Cheru-bim \*\* en smeekt bij God voor on-ze zie-len. —

van Gerasimos van Alexandrië

Eer . . . t.6 — Komt, alle aardge-bo-re-nen, \* laat ons met vreugde samen-ko-men \* voor de gedachtenis van onze wijze Le-ra-ren \* A-thanasios en Ky-ri-l-lös, \* de waardige voorvechters van de god-delijke Waar-heid, \* die met een Ortho-dox ge-moed \* weer-stand hebben geboden aan de zichtbare en onzichtbare vij-an-den. \* Daar-om heeft de Koning van het heelal hen in de he-mel ge-kroond \* met de krans der on-sterf-lijk-heid. \* Nu reidansen zij met de En-ge-len \* en zingen zonder ophouden de Driemaal hei-li-ge zang: \*\* voor Hem Die in Drie-heid Een van We-zen is. —

Nu en altijd . . . t.6 — Moeder Gods, gij zijt de ware wijn-stok, \* die de Vrucht des Levens hebt voort-ge-bracht. \* Wij smeken u, Vor-stin, \* bid met de Apostelen en alle Hei-li-gen, \*\* opdat onze zielen barm-har-tig-heid ver-wer-ven. —

*Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:*

## APOSTICHEN

t.5 – Verheugt u, gij beide Hië-rar-chen, \* gro-te Bol-werken der Kerk, \* en Zuilen van het wa-re ge-loof, \* vas-te Grondslag der ge-lo-vi-gen, \* die de ketters ten val hebt ge-brächt. \* Gij hebt Chris-tus' volk ge-weid \* met goddelijke dog-ma-ta \* en in allerlei deug-den onder-richt. \* Gij zijt de klankrijke Herauten der ge-na-de, \* die de Wet ver-kon-digd hebt \* van-uit de volheid van Chris-tus. \* Zo zijt gij de gidsen geweest op de weg naar om-hoog \* als ware Poorten van het Pa-ra-dijs; \* smeekt daarom tot Chris-tus \*\* om de grote genade neer te zenden over on-ze zie-len. –

Mijn mond zal wijsheid spreken,  
de overweging mijns harten verstand.

t.5 – Verheugt u, gij tweetal der Bis-schop-pen, \* he-mels wandelende aardse En-ge-len, \* die redding aan de we-reld brengt; \* gij zijt de vreugde van het men-sen-ge-slacht, \* de Leraren van de we-reld, \* de Strijders van het God-de-lijk Woord, \* kun-dige Art-sen \* van onze ziekten naar li-chaam en ziel, \* altijd-stromende rivieren van Gods Hei-li-ge Geest, \* die alle aardbewoners ver-kwikt door uw woord; \* gij zijt werkelijk Theo-loog ge-weest, \* die door goddelijke in-spi-ra-tie \* de verheven waarheid hebt ge-leerd; \* smeek nu tot Chris-tus \*\* om de grote genade neer te zenden over on-ze zie-len. –

Dat Uw Priesters, Heer, gerechtigheid aandoen  
en dat Uw Heiligen jubelen.

t.5 — Verheug u, ge-hei-ligd Paar, \* Zon aan het aardse fir-  
 ment, \* die straalt vanuit de helderheid der Drie-vou-di-ge Zon. \*  
 Gij schenkt weer het gezicht aan de ver-duis-ter-den, \* gij zijt als  
 geurende bloemen uit het Pa-ra-dijs, \* grote en wijze A-tha-na-  
 si-os \* en door God begeeste Ky-ril-los. \* Gij zijt de schrijftafels  
 van de Hei-lige Geest, \* de door God beschreven ste-nen Ta-fe-len ;  
 \* gij brengt ons de melk der Ver-los-sing \* met de luister der  
 Wijs-heid. \* Smeek tot Chris-tus \*\* om de grote genade neer te  
 zenden over on-zc zic-len. —

Eer . . . t.8 — Laat ons be-zin-gen, ge-lo-vi-gen, \* de groot-sten  
 der Bis-schop-pen, \* de stralende Lich-ten van de we-reld, \*  
 A-thanasios en Ky-ril-los, \* en laat ons met blij-d-schap roepen  
 tot Chris-tus: \* schenk aan uw volk, me-de-lij-den-de Heer, \*  
 door de gebeden van onze Le-ra-ren \*\* vergeving van zon-den en de  
 gro-te ge-na-de. —

Nu en ... *theotokion*

t. 8 t. 8 — Ongehuwde Maagd, die God op onzegbare wijze in uw vlees ont-  
 vangen hebt, \* Moeder van God de Allerhoog-ste, \* aanvaard de  
 smeebden van uw dienaren, onbevlek-te, \* die allen reiniging  
 schenkt van overtredingen. \* Nu gij onze smekingen hebt aange-  
 no-men \*\* smee ook gij dat wij allen worden gered. —

**TROPAAR** *toon 3*

t.3 = Stralend door werken van Or-tho-do-xie, \* hebt gij alle ketterijen uit-ge-doofd, \* o-ver-win-ning-dragende Athanasios en Ky-ril-los. \* Gij hebt het heelal rijk gemaakt door het rech-te ge-loof \* en daardoor de Kerk heer-lijk ge-tooid; \* doe ook ons waardig naderen tot Chris-tus God, \*\* Die door uw gebeden aan allen de gro-te ge-na-de schenkt. —

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.3 = Gij waart Middelaarster bij de redding van ons geslacht, \* daarom prijzen wij u, o Moeder Gods en Maagd. \* Want in het vlees dat Hij aannam uit uw schoot \* heeft uw Zoon, onze God, \* het lijden van het Kruis ondergaan. \*\* En heeft Hij ons uit het verderf verlost als de Menslie vende. —

**METTEN**

**KATHISMATA** *na de eerste psalmlezing*

t.5 = Ge-lo-vi-gen, \* laat ons Athanasios e-ren \* als de geestelij-ke wei-de \* voor het woord der door God geïnspireerde Schrif-ten, \* die ons tot het ware ge-loof ge-leidt. \* Hij heeft daarvoor veler-lei kwel-lingen ver-duurd \* en nu smeeft hij bij de Heer \*\* dat onze zielen de grote genade mo-gen ont-van-gen. =

Eer . . . nu en altijd . . . t.5 = Verheug u, gij ontoegankelijke  
 Póort van de Heer, \* verheug u, veilige vesting van wie vluch-  
 ten tot u, \* verheug u, kalme haven na een óp-roe-ri-ge zee. \*  
 Zon-der man hebt gij een Kínd ge-baard, \* die de God was Die u  
 ge-scha-pen heeft: \* bid steeds voor al-len \* die de uit u Ge-bó-  
 re-ne \*\* be-zin-gen en aan-bid-den. -

*na de tweede psalmlezing:*

L. t.3 = Heilige Vader Ky-ri-llos, \* door God gelegde grond-slag der  
 Kerk, \* als ware navolger van de Twaalf Á-pos-te-len \* hebt gij de  
 slechtgelovigheid van Nes-to-ri-os weer-legd; \* en gij hebt dui-dé-  
 lijk ge-maakt dat Maria in waarheid de Moeder Gods mócht zijn.  
 \* Prins der pre-di-kers, \* bid steeds tot Chris-tus God \*\* om ons de  
 grote ge-na-de te schen-ken. -

Eer . . . nu en altijd . . . t.3 = Alreine Moe-der Gods, \* gij zijt de  
 gouden Kó-nings-tróon; \* en het van bloesem vervulde Pa-ra-dijs, \*  
 want gij hebt God ge-dra-gen in uw schoot. \* Door de goddéljke  
 ge-na-den zijt gij vervuld met lief-lij-ke geúr; \* daar-om verkón-  
 dígen wij u als waarlijk de Moe-der Gods \*\* en wij ver-heer-  
 lijken u. -

## POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

*en de uitgelezen verzen: "DIE DE WERELD BEWOONT - ALLELUJA."  
 (= gecontroleerd met de griekse eklogie- zie 13 nov. H. Joh. Chrysosto-  
 mus en andere hiërarchen) slavisch heeft alleen de vetgedrukte verzen*

**Hoort dit, alle volkeren,  
 luistert allen die de wereld bewoont.**

(48, 2)

Aardgeborenen en kinderen der mensen,  
 iedereen rijk en arm.

(48, 3)

**Mijn mond spreekt wijsheid,  
de overweging mijns harten verstand.** (48, 4)

**Komt, kinderen, luister naar mij:  
ik zal u de vreze des Heren leren.** (33, 12)

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;  
Heer, Gij weet het. (39, 10b)

**Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd  
in de grote bijeenkomst.** (39, 10a)

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart:  
over Uw verlossing heb ik gesproken. (39, 11)

**Evenmin heb ik Uw barmhartigheid en Uw waarheid  
bedekt in de volle kerk.** (39, 11)

Hij die wandelt zonder vlek  
en de werken der gerechtigheid doet. (14, 2)

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst;  
Uw lof zingen onder een machtig volk. (34, 18)

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn  
om Uw heerlijkheid te zingen.  
Heel de dag Uw verhevenheid. (70, 8)

**Dan zal ik Uw Naam aan mijn broeders doen horen.**

**in het midden der Kerk zal ik U loven.** (21, 23)

Heer, met onschuldigen was ik mijn handen,  
ik zal rondom Uw altaar gaan. (25, 6)

**Om het geluid der lofzang te horen  
om Uw wondere daden te melden.** (25, 7)

**Heer ik bemin de luister van Uw huis,  
de woonplaats van Uw heerlijkheid.** (25, 8)

**Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen,  
ik ga niet om met overtreders der Wet.** (25, 4)

Ik zei tot de bozen: 'wilt niet overtreden',  
en tot de zondaars: 'heft uw hoorn niet omhoog'. (74, 5)



Ik haat de bijeenkomst der bozen,  
bij goddelozen zit ik niet neer. (25, 5)

Eén ding vraag ik de Heer, dit is mijn wens (26, 4a,b)  
om in het Huis des Heren te wonen alle dagen van mijn leven.

Om het genot des Heren te schouwen,  
om Zijn heilige tempel te bezoeken. (26, 4c)

Ik ben een vruchtdragende olijfboom in het Huis van God: (51, 10)  
**want ik heb de wegen des Heren gehouden,**  
**ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God.** (17, 22)

**De mond van de gerechte verkondigt wijsheid,**  
**zijn tong spreekt het oordeel.** (36, 30)

Zodat hij niet wankelt in eeuwigheid;  
in eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige; (111, 6)  
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. (111, 7)

Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen  
en zijn zaad zal tot zegen zijn (36,26)

Hij deelt uit en geeft aan de armen;  
**zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen.** (111, 9)

Een licht gaat op voor de gerechten;  
vreugde voor de oprechten van hart. (96, 11)

Hij wordt geplant in het Huis des Heren;  
en zal bloeien in de voorhoven van onze God. (91, 14/ e.v.)

**Dat uw priesters gerechtigheid aandoen;**  
**dat uw heiligen jubelen.** (131, 9)

**Zalig zij die in Uw Huis wonen;**  
**in de eeuwen der eeuwen zullen zij U loven.** (83, 5)

Eer ...

*t.1* \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en  
ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\*

Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. \_

Nu en ...

t.1 \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. \_

Alleluja (3x) en kleine litanie

### KATHISMA-ZANG *na de polyeleos*

t.1 — Laat ons hym-nen zin-gen \* voor Athanasios en Ky-ril-los, \* de God-gewijde die-na-ren \* van de hei-lige Drie-ee-n-heid. \* Zij zijn de strijders voor het wa-re ge-loof\* want door de diepte van hun over-tui-ning\*\* is de ketterij der kwaadgezinden ten on-der-ge-gaan. —

Eer . . . nu en altijd . . . t.1 — Maria, eer-bied-waar-dig Vat \* van de Meester der schep-ping, \* richt ons weer op, die ge-val-len zijn \* in de af-grond der wan-hoop \* door onze o-ver-tre-din-gen, \* en de zware ver-druk-king. \* Maar gij zijt het heil van de zon-daars, \* hún hulp en mach-ti-ge bij-stand: \*\* ver-los uw die-na-ren. —

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN

TOON 4

PS. 131

\_ Heer, laat Uw priesters zich bekleden met gèrèchtigheid, \*  
en Uw heiligen zul-len jui-chen. \_

Mijn mond zal wijsheid spreken,  
de overweging mijns harten verstand.

*Alles wat adem heeft ...*

**EVANGELIE** JOH. 10 : 9-16 JH § 36 *De Heer zeide: Ik ben de deur...*

## NA PSALM 50

Eer ... *van de Leraren*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

*Ontferm U over mij ...*

*en het ideomelon*

t.6 - 'obichod' \_ Genáde was uitgestort op uw lip̄ \_ pēn \* heilige Vaders  
Athanasius en Kyril \_ lus; \* gij zijt dé herders van Chr̄is - tus' Kerk,  
\* en gij leert aan de met verstand begaafde schā \_ pēn \* om met heel  
hun hart te gelo \_ ven \*\* in de wezensenē Drieheid in de enē  
God \_ heid. \_

*Grote heiligenlitanie*

**DE CANONS** *van de Moeder God met de irmen in zes, en van de heiligen in acht; katavasia van het feest van de Ontmoeting.*

### 1e ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS - TOON 8

*irmos: Farao en zijn wagens...*

Wanneer wij Athanasios prijzen omwille van zijn deugd, dan zingen wij een hymne voor God Die immers juist dat talent aan stervelingen geschonken heeft, en van Wie de Bisschop een levende Ikoon en Zegel geworden is.

Gij die zo vol waart van goddelijke wijsheid, en door uw leven helderder gestraald hebt dan de zon, heilige Vader, gij zijt het raam van onze lofliederen te buiten gegaan. Maar wil onze zang aanvaarden, ook al doet het geen recht aan uw waarde.

Wij pogen een passend lied te vinden voor uw Gedachtenis, maar het gaat onze krachten te boven, heilige Athanasios. Wij vragen dat ons vergeving mag worden geschonken en dat wij door u de overvloedige genade van de Heilige Geest mogen ontvangen.

Reeds als jongeman hebt gij de opstandigheid van uw hartstochten onderdrukt, en in uw jeugd bezat gij het doorzicht en de standvastigheid van een rijpe volwassene, gezegende Athanasios; want door uw liefde tot de wijsheid hebt gij heel uw gevoelsleven tot orde gebracht.

(Theotokion) Heerlijke dingen zijn over u gezegd van geslacht tot geslacht omdat gij God, het Woord, in uw schoot omvat hebt, terwijl gij ongerept gebleven zijt, Goddragende Maria. Daarom eren wij u die, na God, onze Bescherming zijt.

### CANON VAN DE HEILIGE KYRILLOS - TOON 4

*irmos: Nadat het oude Israël...*

Gij hebt van God de levenschenkende genade ontvangen, Kyrillos, waardoor gij een stralend licht geworden zijt. Laat de stralen van uw inzicht schijnen in onze geest opdat wij uw gedachtenis op waardige wijze mogen bezingen.

Gij waart vervuld met de verlichting van de Geest, wijze Kyrillos, doordat gij zo volkomen Christus' geboden onderhouden hebt. Gij hebt uzelf van alle driften gereinigd en zijt waarlijk een woning geworden van de allergoddelijkste Drieëenheid.

Vol ijver en onverschrokkenheid, roemrijke Kyrillos, hebt gij in oprechtheid de zich tegen God verzettende aanvallen der ketterijen weerlegd als de voorvechter van de Orthodoxie.

(Theotokion) Doordat hij het bevel van de Schepper geminacht had, werd de eerste der stervelingen verdreven uit het Paradijs als slachtoffer van het duivels bedrog. Maar gij, Moeder-Maagd, die de Verlosser in u ontvangen hebt, gij hebt de zo beklagenswaardig gevallen weer teruggeroepen.

### *katavasia - toon 3*

1a. (qéén ters) De zon drong eens door tot de droge bodem der zee, \* toen de wateren als muren bleven opgericht, \* ter weerszijden van het volk, \* dat droogvoets de waterdiepte doorkruiste, \* onder het zingen van deze hymne tot God: \* laat ons zingen voor de Heer, \*\* want heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt.

### 3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS

*irmos: In Uw wijsheid hebt Gij in den beginne ...*

Nadat gij uw ziel en lichaam van elke smet had gereinigd, heilige Athanasios, zijt gij een God-waardige tempel geworden. De volheid van de Heilige Drieëenheid heeft in u gerust, gezegende Ingewijde in de heilige Mysteriën.

Toen de Genade van de Trooster uw ziel bezocht, was deze gereinigd van hartstochten, zodat Gods Energieën helder konden stralen en u tot een lichtbaken hebben gemaakt over heel de aarde.

Als Bisschop waart gij een levende Regel van het Hogepriesterschap en uw leven was een lichtend voorbeeld. Uw woord, Alwijze, was werkelijk een vrucht van contemplatie en uw theologie was geheel en al de ware leer.

(Theotokion) Gij waart verhevener dan de Cherubim en Serafim, Moeder Gods, want gij hebt de onomvatbare God gedragen in uw schoot. Daarom, Alreine, prijzen wij, gelovigen, u zalig in onze gezangen.

### CANON VAN DE HEILIGE KYRILLUS

*irmos: Vol vreugde roept Uw kerk...*

In de kracht van Christus hebt gij vol geestkracht de verwarde redeneringen van de draak als spinrag uiteengescheurd, heilige Kyrillos.

De modder der driften hebt gij afgeschud van uw ziel, Bisschop Kyrillos, en elke redenering die zich in u tegen Christus verhief hebt ge neergeslagen.

Als een goed getrainde askeet, heilige Vader, hebt gij uzelf vastberaden afgekeerd van elke hartstocht omdat gij het gevaar en het bedrog ervan had ingezien.

(Theotokion) De Aartsengel Gabriël heeft de alles te boven gaande vreugde tot u geroepen: Verheug u, Woontent van God, waarin Hij Zijn verblijf wenst te nemen.

### *Katavasia*

do  
la

\_ Gij zijt de Kracht, ó Heer, \* van hen die vertrou - wen op U. \*  
Bevestig dan ook Uw Kerk, \* die Gij U door Uw kost - baar -  
Bloed \*\* ver - wor - ven hebt. \_

**KONDAAK** *van de H. Athanasius - t.2* — Gij hebt de dog-ma's van de Ortho-dó-xie ge-plant \* maar de doornen der ketterijen uit-ge-rukt. \* Zo hebt gij het ge-loofs-zaad vrucht-baar ge-maakt \* door de milde re-gen van de Geest. \*\* Daar-om bezingen wij u, hei-li-ge Va-der A-tha-na-si-os. —

## KATHISMA

t.4 — Stralende Bakens van Chris-tus' Kerk, \* gij hebt heel de wereld ver-licht door uw leer, \* in God wij-ze Va-ders, A-thana-sios en Ky-ril-los; \* in uw gloed zijn de kette-rij-en ver-gaan \* die wilden ver-lei-den tot een onwaar-ach-tig ge-loof \* en daar-door werd het vuur uit-ge-blust \* van de vlammen der las-te-ring van God. \* Bidt ook voor ons, Bis-schop-pen van Chris-tus God, \*\* dat wij mo-gen wor-den ge-red. —

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4* — Alombezongen hei-lige Maagd, \* Moe-der van Christus, on-ze God, \* Mari-a, Bruid van God en zon-der man, \* hulp van de ge-lo-vi-gen, \* bevrijd ons uit al-le ge-vaar en nood, \* Mees-teres en Moe-der Gods; \* want in geloof en lief-de \*\* vluchten wij tot uw be-scher-ming. —

## 4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS

*irmos: Gij zijt mij sterkte, o Heer...*

De Levenschenkende Adem van Christus' Geest, die eens vanuit den hoge goddelijk gestormd had in de opperzaal om de Leerlingen te vervullen, is ook volkomen tot u ingegaan, heilige Vader, en heeft u tot een dertiende Apostel gemaakt, die ons het Orthodox Geloof verkondigt.



Gij waart boven allen in goddelijke ijver ontvlamd, en reeds voor gij uitgeroepen waart tot voorzitter van de Synode, hebt gij in Nicea het "homo-ousios", de gelijkheid van Wezen, verkondigd. Daarom heeft Christus u gesteld tot Aanvoerder, Herder en Leraar van Zijn Kerk.

Door goddelijke Voorzienigheid waart gij aan het roer der Kerk geplaatst, heilige Athanasios, en met de bijlsag van uw woord hebt gij de zielverdervende twistredenen der ketterij met wortel en tak uitgerooid. Maar het zaad van het goddelijk woord hebt gij ijverig begoten en met wijsheid tot wasdom gebracht.

Met uw brandend woord hebt gij de tegennatuurlijke onderscheidingen van Arios, zowel als de verwarring van Sabellios ten onder doen gaan, en tezamen met deze tegengestelde uitersten van vals geloof hebt gij alle ketterijen overwonnen, Vader Athanasios.

(Theotokion) Gij zijt de roem der gelovigen, Moeder zonder man; gij zijt de beschermster, de toevlucht, de vesting en de haven der Christenen. Want gij draagt smeekbeden op aan uw Zoon, Alreine, gij redt uit alle gevaar ons die u in geloof en liefde erkennen als de zuivere Moeder van God.

### CANON VAN DE HEILIGE KYRILLUS

*irmos: Toen de kerk U, de Zon dergerechtigheid...*

Toen Christus zag hoe gij de zielverdervende hartstochten in uzelf bedwongen had, en dat uw geest meester was over uw vlees, heeft Hij u gesteld tot hoofd van Zijn Heilige Kerk, Vader Kyrillos.

Als een geliefde zoon hebt gij de deugden van uw vader Markos geërfd en ge zijt ook zijn navolger geworden op de bisschopstroon door in de voetsporen te treden van de heilige Évangelist.

Gij werd zelf door Christus gehoed als een schaap, maar gij waart tevens de Herder van Zijn kudde die gij trouw hebt gehoed door uw ziel-spijzige woorden, die voor hen waren als een welige bloemenweide der genade, voor een overvloedige geestelijke groei.

(Theotokion) Moeder Gods, gij hebt een einde gemaakt aan de met de dood verbonden tyrannie, doordat gij het tijdeloze Leven in uw schoot gedragen hebt, Alreine. Daarom roepen wij tot u: Verheug u, boven alles bezongen Moeder van God.

*Katavasia*

$\frac{1a}{1a}$  Uw macht heeft de hemelen bedekt, o Christus: \* Gij zijt uitgegaan  
 van de Ark, \* die Gij geheel ligd had: \* Uw vlekkeloze  
 Moeder. \* Nu wordt Gij gezien \* in de Tempel Uwer  
 heerlijkheid, \* op de armen gedragen als een Kind; \*\* en het  
 heelaal is vervuld met Uw lof.

**5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS**

*irmos: Waarom hebt gij mij verstoten ...*

Gij waart het heerlijk klinkende instrument waardoor Christus gesproken heeft, heilige Vader Athanasios, en in uw geschriften hebt gij de valsheid van de afgodendienst blootgelegd, Gezegende. Gij hebt hen die door de misleiding gevallen waren weer op hun voeten gezet en hen teruggebracht naar de waarachtige God.

Gij hebt gezegevierd over de bederfbrengende ketterijen, heilige Vader, in woord en geschrift. Gij hebt de veelsoortige dwalingen door uw wijze verklaringen verdreven van heel de aarde toen gij de onweerlegbare waarheid van het Orthodox geloof had aangetoond, Gezegende.

Gelukkig te prijzen is de Kerk van Christus toen zij u mocht bezitten als opvolger van de Apostelen, want gij zijt in waarheid de grote Leraar der leraars geweest, wijze Athanasios, door uw heldere en eenvoudige uiteenzetting van het ongerepte woord van het geloof.

(Theotokion) Als Moeder bezit gij vrijmoedigheid bij uw Zoon, Alreine, en daarom smeken wij u: draag zorg voor ons die uw medemensen zijn, want wij Christenen bezitten u als onze enige welgezinde verzoening bij de Meester.

**CANON VAN DE HEILIGE KYRILLUS**

*irmos: Gij mijn Heer, zijt het heilig licht...*

Uw woorden, Kyrillos, zijn een sterke bedding van de volle stroom van het Godswoord, waardoor de listige aanvallen der kettters worden geweerd.

Zowel de verdeling van Arios als de vermenging van Sabellios hebt gij, Kyrillos, van hun grondvesten geworpen.

Voor de Kerk hebt gij uw woorden achtergelaten, waardoor zij rijker is dan door goud en schatten van kostbaar gesteente.

(Theotokion) De ikoon van uw heilig gelaat, Vererenswaardige Maagd, jaagt de demonen op de vlucht, heiligt de Christenen en redt onze zielen.

### *Katavasia*

la    Toen Jesaja God in symbolen aanschouw - de, \* gezeteld op de  
 la    verhe - ven troon, \* en omgeven met de Engelen der heer - lijkheid,  
       \* riep hij in ontzag: \* Wee mij, ongelukki - ge; \* want God, het avond-  
       loos Licht \* heb ik tevoren in het vlees ge - zien: \*\* de Meester van  
       de vre - de. -

### 6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS

*irmos: Wees mij genadig ...*

Toen Apollinarios het vreemde zaad uitstrooide dat de menselijke natuur van Christus slechts een biologisch verstand en geest zou bezitten, hebt gij duidelijk aangetoond dat deze redenering geestloos was en voortkwam uit onwetendheid.

Uit de stroom van onderricht die van uw lippen vloeiende, hebben wij, gelovigen, de steeds stromende bron der genade geput, heilige asketische Vader, en zij is voor ons zoeter dan honing.

Wel mogen wij verwonderd staan, heilige Vader, wanneer wij zo wijs zijn ons in uw geschriften te verdiepen, want wij zien hoe gij daarin reeds tevoren de nog verschijnende ketterijen hebt omvergeworpen.

(Theotokion) Mogen wij van het schrikbewind der zonde worden bevrijd, Alreine die God gedragen hebt, door uw gebeden en smekingen; opdat wij deel mogen krijgen aan de goddelijke luister van de Zoon van God, Die op onzegbare wijze uit u vlees geworden is.

## CANON VAN DE HEILIGE KYRILLUS

*irmos: U wil ik een offer van lof opdragen...*

Zoals de Seraf de gloeiende kool in een vuurtang naar de profeet heeft gebracht, zo hebt gij, de Ingewijde in de Goddelijke Mysteries, aan Christus' Kerk in uw handen de reiniging gebracht, als een brandende kool uit het vuur der Godheid.

Zoals Samson het de vijandige burenen deed, zo hebt gij de tegen-natuurlijke leer der heterodoxen verpletterd en zo hebt gij de overwinning behaald voor de Orthodoxie, heilige Kyrillos.

Als voorzitter van de door God bijeengebrachte Synode, hebt gij de Christus-vijandige onbeschaamdheid van Nestorios neergehaald, heilige Vader, door uw blakende ijver voor het Godsmoederschap van de Maagd.

(Theotokion) Door uw Kind hebt gij alle einden der aarde verlicht, Maagd die in u God gedragen hebt, want gij waart geheel en al gereinigd door de eeuwige Zon der Gerechtigheid.

### *Katavasia*

Met ei-gen o-gen heeft hij het Heil aanschouwd, \* dat vanuit  
 God gekomen is, \* tot verlossing aller volkeren. \* Daarom heeft  
 de grijze Simeon tot U geroepen: \*\* Gij, o Christus  
 zijt mijn God. -

### *kleine Litanie*

## KONDAAK *van de Heiligen*

t.4 — Grootste Hiërarchen der Or-tho-do-xië, \*  
 moe-dige Strijders voor Chris-tus' Ker-k, \* behoedt ons allen die  
 tot u zin-gen: \* Rêd, Mede-lij-den-dè, \*\* hen die U in geloof  
 e-ren. —



**IKOS**    ≧ Met de onzegbare krácht van Uw hand, \* hébt Gij, Medelijdende, Uw Kerk tot een hē-mel ge-máakt, \* waaraan gij twee heerlijk-ké lich-tēn hebt doen strá-lēn \* om licht te schenken aan heel de wē-reld: \* de door God ver-lich-tē Ky-ril-los \* mēt de alwijze Atha-ná-si-os. \* Door hun gebeden ver-dreēf Gij de nácht \* doe ook de vij-an-di-ge mīst van óns wēg, \* en verlicht al Uw gelovigen, Ver-los-ser, \* met het alles over-strá-lēn-de licht \* opdat zij mogen roe-pen en zín-gen tot Û: \* Rēd, Mede-lij-den-dē, \*\* hēn die U in ge-loof e-ren. —

### SYNTAXARION

De 18e januari: Gedachtenis van onze Vaders onder de Heiligen Athanasios en Kyrillos, Patriarchen van Alexandrië.

*verzen:*    Ofschoon zij gestorven zijn, zijn zij in leven  
want de Gerechten leven, ook al zijn zij gestorven.

Deze dag brengt de Gedachtenis van hun overgang  
en van hun altijd-gedenkwaardig einde.

### 7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS

*irmos: Toen God nederdaalde ...*

Op Orthodoxe wijze hebt gij het Woord, de Eengeboren Zoon verkondigd als gelijk geëerd en mede-tronend met de Vader, heilige Athanasios, wiens naam onsterfelijkheid luidt. En gij hebt ook geleerd dat de Geest dezelfde Natuur bezit en mede-wezenlijk is met de Vader en de Zoon.

Toen de vader der godloosheid zag hoe gij een verkondiger waart en een Leraar van het Mysterie van het Drievoudig Licht, en daardoor aan allen de Orthodoxie hebt gebracht tot aan de cinden der aarde, richtte hij al zijn hinderlagen tegen u.

Tallose gevaren hebt gij, Gezegende, doorstaan in uw strijd voor het rechte geloof, maar even talrijk zijn de overwinningskransen die gij hebt behaald. Want gij waart onverwoestbaar als diamant, maar uw gloed heeft allen tot u getrokken.

Gij hebt de valse leerstellingen uit de Kerk van Christus verdreven en de ware theologie geleerd van God als Drieheid van Personen in Eenheid van Godheid, tot Wie gij ook zingt: Gezegend zij de God onzer Vadersen.

(Theotokion) Laat ons Maria prijzen als de ongerepte Alheilige, want door haar is voor ons de Genade ontsprongen van de gaven die alle begrip te boven gaan, een geweldige stroom van goddelijke goedheid. In rechtgelovige gezindheid noemen wij haar gezegend.

### CANON VAN DE HEILIGE KYRILLOS

*irmos: In de persische vuuroven ...*

Toen Moses op de top van de Sinaï de wolk was binnengegaan, bracht hij vandaar de Wet die de dood bracht, toen deze naar de letter werd opgevat. Maar gij, gezegende Kyrillos, hebt de verborgen schoonheid ontvouwd van de geest der Wet.

Gij Vader, hebt voor ons opengelegd de ware betekenis van de Wet die eertijds als in raadsels aan kinderen was toevertrouwd, zoals rozen die verborgen zijn in de bloemknop, want gij hebt ons hun voorafbeeldende betekenis duidelijk doen kennen.

Door de genade van de Heilige Geest hebt gij de door de Geest geïnspireerde maar moeilijk te begrijpen Boeken van de God-verkondigende en uit God sprekende Profeten voor ons duidelijk gemaakt, heilige Vader Kyrillos.

Gij hebt God beleden als drie Personen in onvermengde Goddelijke Eenheid, ondeelbaar maar onderscheidbaar, geheel gelijk in Wezen en Godheid.

(Theotokion) Geheiligde, goddelijke Woontent van de Allerhoogste, verheug u, want door u, o Moeder Gods, is er vreugde gekomen over ons die roepen: Gezegend zijt gij onder de vrouwen, geheel ongerepte Vrouwe.

### *Katavasia*

do  
la

— Gij, God het Woord, \* hebt temidden van de vuuroven \* de  
Jongelingen die goddelijk Uw lof zongen \* met dauw  
besproeid: \* evenals Gij met het vuur der Godheid \* gewoond  
hebt in de zuivere Maagd. \* Daarom zingen wij de vro me zang;  
\*\* Gezegend zijt Gij, God van onze vaderen. —



## 8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIUS

*irmos: In zijn woede tegen de gerechten ...*

Athanasios, heerlijk sieraad der Hiërarchen, lichtende zuil en steunpilaar van de Kerk, strijder voor de Drieëenheid, gouden bazuin der theologie, nauwkeurige Wetgever van het monastieke leven: neem deel aan onze dienst, wijs de Priesters hun weg en leid het gelovige volk tot Christus in alle eeuwen.

Terecht is uw naam verbonden met onsterfelijkheid, want gij zijt het uitvoeren van wetsvoorschriften te boven gegaan door het innerlijk begrip ervan, zoals gij ook de beredeneerders van het woord zijt voorbijgestreefd door de striktheid van uw leven. In beide opzichten hebt gij de toppen bereikt en straalt gij in onbereikbare deugd. Daardoor hebt gij een onsterflijke gedachtenis verworven in alle eeuwen.

Door God geïnspireerde mystieke Poolster, in u heeft het bischopsambt heerlijk gestraald door uw moedige strijd. Gij hebt de dwaling uitgebannen doordat gij zelf zo vaak omwille van de waarheid verbannen waart, doordat gij Hem gepredikt had over Wie gij geroepen hebt: Eert de Vader, belijdt de Zoon als God, en bezingt de Geest in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Gij waart de woonplaats van het Avondloos Licht, Alreine; en uit u is geboren het Licht voor hen die in de duisternis zijn en in de schaduw van de dood, en Dat het heelal verlicht door de genade der Gods-kennis. Voor Hem zingen wij, gelovigen, zonder ophouden: Jongelingen, zegent; priesters, bezingt; en volk, verheft Hem hoog in alle eeuwigheid.

## CANON VAN DE HEILIGE KYRILLUS

*irmos: Daniëls in het gebed uitgebreide handen...*

Als een overstelpende golf vloeide uit u een bron van wijsheid, tot een voor altijd stromende rivier van geloofwaardigheden, die vorm kregen vanuit uw binnenste, Vader Kyrillos, zoals Christus dat voorzegt had. Want uw geïnspireerde boeken overdekken het zand der onwetendheid.

Gij waart een ware Herder en een wijze Leraar van de Kerk, Kyrillos. Helder hebt gij ons doen zien wat de verhouding is tussen het Oude en het Nieuwe Verbond. Uw woorden zijn voor de Kerk een plechtanker van het vaderlijk erfdeel, en zij roept uit: Alle werken des Heren, zegent de Heer.

Gij hebt ons onderricht, Kyrillos, over de onzegbare Eenheid van het Woord Dat vlees geworden is omwille van ons: de Schepper van het heelal, en gij hebt ons doen zien hoe God ondeelbaar is en onvermengd, waarbij gij de verwarring van beide uitersten hebt weten te vermijden door uit te roepen: Zegent, alle werken des Heren de Heer.

(Theotokion) Maria, Koningin van het heelal, bevrijd door uw machtige kracht mijn ellendige ziel die zich laat overheersen door de schrikwekkendste aardse hartstochten en schandelijke zonden. Verkrijg voor ons kwijtschelding van onze zonden en onbedorven heerlijkheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij .... *Katavasia - toon 3:*

la    Temidden der vlam - men die hen niet deerden, \* stonden de  
 la    Jongelin - gen, \* als de Eersten der vroom - heid, \* terwijl zij de  
       goddelijke hym - ne zongen: \* zegent alle werken des He - ren de  
       Heer; \*\* en verheft Hem in alle eeu - wigheid. \_

## 9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS

*irmos: De hemel geraakte buiten zichzelfe ...*

Uw leven was als bliksemlicht, Vader Athanasios, en de stem van uw donder klonk over allen die onder de zon verkeren, omdat uw inspiratie werkelijk vanuit de hemel afkomstig was. Daarom was het alles in vergetelheid brengende graf niet in staat uw gedachtenis uit te wissen.

Gij waart helder stralend door het licht van de Drievoudige Zon, en dit licht hebt gij doen schijnen over hen die u bezingen als alles weerkaatsende spiegel die ons het licht doet toekomen vanuit den hoge, gezegende Vader, waardoor een klaar antwoord gegeven wordt op onze vragen.

Wij zingen tot u en smeken met uitgestrekte handen: Bid toch steeds voor de Kerk dat deze door het Kruis de overwinning mag behalen over den boze, dat het ware geloof mag zegevieren over de vernietigende ketterijen, en dat er vrede mag komen over de wereld door uw gedachtenis, heilige Athanasios.

(Theotokion) Reine Maagd die de Heiland en Verlosser geboren hebt, maak mij waardig om gered te worden en maak mij door uw gebeden los uit de ketenen van mijn slechte daden. Want gij die in uw schoot de onvergelykelyk goede Koning van het heelal gedragen hebt, kunt alles bij Hem verkrijgen.

### CANON VAN DE HEILIGE KYRILLOS

*irmos: Door de ziekte der ongehoorzaamheid ...*

Heilige Kyrillos, elke inbeelding die zich tegen de kennis van Christus verheven had, hebt gij neergehaald, en met heel uw macht hebt gij verdedigd dat de Maagd waarlijk de Moeder Gods genoemd moet worden. Zo hebt gij zowel de God-onwaardige dubbele zoon van Nestorios als de vermenging der naturen bij de niet wijs denkende andere kettters weerlegd.

Door de macht van uw verstand, verlicht door de genade, hebt gij God beleden als Eenwezenlijke Drieheid; en de vleesgeworden Zoon als waarachtig God, gezegende Kyrillos. Daardoor zijt gij ook de voorstrijder geweest van de Moeder Gods zoals gij ook nu verheerlijkt zijt in den hoge.

Zie vanuit den hoge neer op ons die u bezingen, alomgeroemde Vader: betoon ons uw gunst, schenk ons de overwinning over de geestelijke vijand, verhef de hoorn van de Kerk nu wij uw gedachtenis vieren.

(Theotokion) Alrcine Moeder Gods, doe mijn hart vrucht dragen, al is het nog zozeer van elke deugd ontbloot, zoals gij, Maagd, geboren zijt uit de onvruchtbare. Want dat was de wil van Hem Die alles tot in de grond verandert door Zijn Geest. Dan mag ook ik u bezingen, de zo volkomen bezingenswaardige.

### *Katavasia - toon 3:*

vers \_ Moeder Gods, hoop van alle christenen,

bescherm, bewaak en bewaar allen die op u vertrouwen. \_

Laat ons, gélóvigen, in de schaduw en dé letter van de Wet \*  
 een vooraf : beel : ding zien \* Nu wordt dit gebod voor ons  
 zicht : baar: \* al het mannelijke dat de moederschoot opent, \* zal  
 aan God worden toegehei : : ligd. \* Daarom verheffen wij de Enig-  
 geboren Zoon van de eeuwige Va - der, \* Die de Eerstgebo - re : né  
 \*\* is geworden van een altijd-maagdelijke Moe : : : : - der. \_

## EXAPOSTILARION

t.3a — Ge-zc-gen-dè A-tha-na· si-os — \* en God aan ons tonende Ky-ril· los, \* gij hebt als In-ge-wij-den in het Mys-te-riè \* van de God-de-lij-ke Drie-een· heid \* de ket-te-rij-en vol moed be-stre-den \* van A-ri-os en Sa-bel-li-os, \* en de god-de-lo-ze Nes-to-ri-os \* en alle an-de-re verminkingen van de Waar· heid, \*\* heilige Hië-rar· chen van de Heer. —

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.3a — Gij al· len die door God be· zield· zijt —, \* laat ons zingen voor de heilige Berg van God, \* de Kan· de· laar en het Gul· den Vat, \* de Ark en het Al· taar, \* de Staf en het Wie· rook· vat, \* de Troon van God en de Ko· nings· poort, \* de Tem· pel en het Bruids· ver· trek, \* de Alreine die al· tijd Maagd ge· ble· ven is; \* uit wie God ons vlees ge· no· men heeft \* zon· der in Zich· zelf ver· an· de· ring te onder· gaan, \* boven al· le krach· ten van de ge· scha· pen na· tuur. \* Wat Hij had aange· no· men heeft Hij ver· god· de· lijkt \*\* in een on· zeg· ba· re E· ni· ging. —

## LOFPSALMEN

*we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:*

t.1 — Komt allen, feest· be· min· nen· den \* op het ge· dach· te· nis· feest \* van de roemrijke Le· raars \* die in de kracht van de Hei· li· ge Geest \* de valsheid heb· ben bloot· ge· legd \* van de hoogmoedige ket· te· rij \* door de goddelijke uitspraken van Chris· tus Zelf. \*\* Zo zijn zij de steunpilaar geworden van Zijn hei· li· ge Kerk. —



t.1 — Geheel verlicht door de stralen-de Ór-tho-do-xie \* werden zij tot geestelijke Sterren door hun heer-lijk woord \* waar-mee de eerste het God-vij-an-dig ge-praat \* van Á-rios tot z-wij-gen bracht \* zo-als de ander dat deed met Nes-to-ri-os \*\* en de dwaasheid van Sa-bcl-li-os. —

t.1 — Laat ons de beide Va-ders e-ren, \* de heilige ij-veraars voor de Heer: \* Ky-rillos, die vlam van het gòd-delijk Vuur \* en de stand-vas-tige A-tha-na-si-os. \* Nu zijn zij verenigd in de he-mel \*\* waar zij altijd bidden voor ons tot Gòd. —

t.1 — Door de gebeden, o Chris-tus, \* van Uw heilige Hië-rar-chen \* be-zoek vanuit den hò-ge \* Uw kudde die bij-een-ge-ko-men is \* en die Gij hoedt, al bevinden zij zich temidden van verscheuren-de wol-ven \* tegen wier aanvallen Gij ons be-wa-rèn moogt, \* want zie, zelfs in onze da-gen \*\* wor-den wij nog steeds belaagd door het struikelblok der ket-te-rij. —

Eer . . . t.5 — Komt, gij feestbe-min-nen-den, \* kom, vergade-ring der ge-lo-vi-gen, \* komt, koren der Or-tho-do-xen, \* om de zegehymne te zin-gen \* voor de vererenswaardige Le-ra-ren. \* Want zij hebben het verstikkende duister van de ket-te-rij \* en het vijandig bedrog van ons af-ge-wend \* door de on-zicht-bare kracht \* van de Koning over heel de schep-ping. \* Zij hebben de men-sen-we-reld ver-licht \* door de stralende ken-nis van Gòd; \* en zij zijn on-ze voor-spraak \*\* nu wij in geloof hun ge-dach-te-nis vie-ren. —

Nu en ... *theotokion t.5* — Wij gelovigen prijzen u ge-ze-gend, \* Moe-der Gòds en Maagd, \* en wij willen u op passende wijze ver-heer-lij-ken. \* Gij zijt de onver-woest-ba-re stad, \* het onoverwin-nelijk bol-werk, \*\* de nooit falende bescherming en toe-vlucht van onze zie-len. —

## GROTE DOXOLOGIE

### TROPAAR

t.3 = Stralend door werken van Or-tho-do-xie, \* hebt gij alle  
 ketterijen uit-ge-doofd, \* o-ver-win-ning-dragende Athanasios  
 en Ky-ril-los. \* Gij hebt het heelal rijk gemaakt door het rech-te  
 ge-loof \* en daardoor de Kerk heer-lijk ge-tooid; \* doe ook ons  
 waardig naderen tot Chris-tus God, \*\* Die door uw gebeden aan  
 allen de gro-te ge-na-de schenkt. —



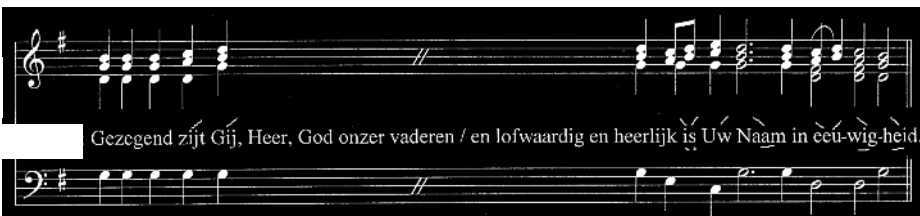
## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

**TYPIKA - ZALIGSPREKINGEN** met verzen uit de 3e en 6e ode

**PROKIMEN TOON 4**

HYMNE DRIE JONGELINGEN

*mi*  
*do*



Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer vaderen / en lofwaardig en heerlijk is Uw Naam in eeu-wig-heid.

Gij zijt rechtvaardig in alles wat Gij aan ons hebt gedaan:  
al Uw werken zijn waarheid.

**APOSTELLEZING** HEBR. 13 : 7-16 § 334) *Broeders, gedenkt uw leidlieden ...*

**ALLELUJA TOON 2**

PS. 131

*mi*  
*do*



ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL LE - LU JA.

Uw priesters zullen bekleed worden met gerechtigheid,  
en de rechtvaardigen zullen zich verblijden.

Want de Heer heeft Sion uitverkoren,  
heeft haar verkozen als een woonplaats voor Zichzelf.

**EVANGELIE** MT 5 : 14-19; (MT § 11)

De Heer zeide tot zijn leerlingen: Gij zijt het licht der wereld...

**COMMUNIEVERS**

PS. 32

Rechtvaardigen, verblijdt u in de Heer.  
De oprechten past lofzang. Alleluja.



## ❖ 19 JANUARI ❖

*De gedachtenis van de H. Macarius de Grote, van Egypte;  
[officie vertaald door V. Thomas en aangevuld met off. 12]  
in Asten vieren we ook: de H. Marcus van Efeze [Metten-off.10]*

### \*\*\* VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van de H. Marcus*

t.4 \ Vanaf de moederschoot waart gij verlicht, heilige Marcus, \* en toen gij duidelijk het eindige, corrupte en ijdele van aardse genoegens herkend had, \* hebt gij de werld en al haar genoegens en dwaasheden veracht, \* en hebt gij u gehaast het goddelijk schima te ontvan - gen. \* Verdriet rekende gij als genoe - gen, \* waken als vreugde en rust, \* op de grond liggen en de gehele nacht staan als een waarlijk genoe - gen, \*\* vasten als zoet en onthouding als vreugdevol. \

t.4 \ De leider van de kerk, \* de heldere bazuin, de goddelijke donder, \* de leraar van vroomheid, de meest begenadigde leraar van de volmaaktheid van de heilige dogma's van de kerk, \* die als meester en leraar de theologie verkondigd hebt over het uitgaan van de Heilige Geest, \* de onoverwinnelijke voorvechter en verdediger van de heilige concilies, en de heilige Geloofsbelij - denis: \*\* Laten wij hem op gepaste wijze prij - zen. \

t.4 \ Groot baken van de gehele werld, \* toen gij vol vreugde schitterend opging vanuit het Oosten als een reus, \* om de weg van de Heer te volgen en naar het Westen zeilde, \* toen hebt gij heilig gestraald, en de gelovigen verlicht. \* Als een bliksemschicht hebt gij hen gesla - gen \* die afgedwaald waren door het invoeren van een zondige en niet-canonieke nieuwigheid \* binnen de heilige en gewijde Geloofsbelijdenis \*\* en die zich niet wilden beke - ren. \ *en 3 van de H. Macarius, in toon 4 :*

t.4 > De zaligheid begérend, | díe alle begrip te bōven gāat, | werd de soberheid uw généugte, heilige Vāder. | De afwezigheid van goederen was uw waarachtig fortuin, | de armoede uw énigē schāt, | dé gematigdheid uw beroemdheid. | Het verlangen van uw hārt werd vervuld, | daar gij nu woont temidden der Heiligen, Makarios.-

t.4 > Gij hebt de wedloop der ascése | tót een goed einde gebrācht | zōnder oōit stīl te stāān. | Het geloof hebt gij bewaārd, | waarvoor Christus de u bereide kroon der gerechtigheid heeft gēschonkēn, | wānt Hij geeft aan ieder de beloning en de eer naar verdiēnste, | in ruil voor lāst én strijd. | Mogen ook wij door uw gebeden deze gāven pīukkēn.-

t.4 > Elke lust hebt gij verzaakt | dōor uw lichaam niet te sparen, heilige Vāder, | en door uw zinnen te temperēn | door de moeiten der onthouding | en de vele moeizame wērkēn, | dōor het geduld in de beproevingēn | en door uw voortdurende rouwmoedighēid. | Als loon ontvangt gij de geniēting zonder einde | vān de onophoudelijke vreugde in de hemelēn.-

Eer ... *van de H. Makarius, toon 8 :*

t.8 < Egyptē, verheug u, | wānt gij hebt een beschermheer vōortgebrācht, | dé gelukzalige der gelūkzaligēn. | Verlicht door de wijsheid vān dē Geest | heeft Makarios elke ascése | dōor zijn deugdzaam lēven ōverstēgēn. | Wij kiezen hem als onze middelāar | én wij smēkēn dāt hij | tót Christus zou bidden om de rédding onzer ziēlēn.-

Nu en ... *theotokion - toon 8:*

t.8 < Godelijkē Bruid, hōr aandachtig het zuchtēn | vān mijn vermorzeld en nēderig hārt. | Maagd Maria, alonbevlektē Moeder; | verwerp de opheffing mijner hāndēn niet. | māar neem ze aan, Reine Maagd die het goēde bemint, | ōpdat ik u bezingen en verheffen mogē, | díe het mēnsēngeslācht verheft.-

*of kruis-theotokion: t. 8*    ☞ Toen de Onbévlékte haar Zoon vrijwillig aan het Kruis gehecht zag, \* als een offer-dier, \* riep zij klagend in jammer uit \* Wée mij mijn liefste Kind \* hoe vergeldt U het ondankbare volk, \* en maakt mij kindèrloos \* , van U mijn innig Bemindè . ☞

### APOSTICHEN *van de H. Marcus*

*t.5* ☞ Verheug u, ster van de Kerk, voor wie Christus, de grote Herder en eerste Hogepriester Zijn bloed vergoten heeft, \* want gij, o wijze Marcus, hebt Hem meer dan anderen nageleefd, \* gij hebt bereidwillig uw leven gegeven voor uw kudde naar de mate van uw kracht. \* Gij hebt uzelf gewapend met volmaakte theologie en wijsheid van de Geest \* tegen de intriges van de filosofie waarover onenigheid bestond; \*\* en gij hebt de bazelende monden van de rhetoren beschaamd en doen zwijgen, hooggeprezene. ☞

*Vers Mijn mond zal wijsheid spreken en de overweging mijns harten inzicht. [ps 48:4]*

*t.5* ☞ Verheug u, baken van de hèle wereld, \* die gids zijt voor allen die het geestelijke schip van de ziel willen sturen \* naar de kalme en grote haven van het goe-de, \* die het Orthodoxe geloof als onbezoeëld heeft getoond, \* die allen verheugd door genade en hen leidt naar de reddende leerstellingen van de grondslag van het geloof! \* Verheug u, lamp van helder licht, \* door wie de woorden van alle vaders ongeschonden blijken te zijn, \*\* voor allen wier geestelijke ogen niet verduisterd zijn, zoals die van de dwaalleraren. ☞

*Vers De mond van de rechtvaardige zal wijsheid overwegen  
en zijn tong zal over oordeel spreken.*

*[ps 36:30]*



t.5 Verheug u, o vat van de wijsheid, \* die gij van uw jeugd af hebt liefgehad \* en die gij als uw echtgenote en geliefde verworven hebt! \* Verheug u, grote en onpeilbare rivier van de heilige Schriften, \* grenze-loze zuiverheid toegankelijk voor allen! \* Verheug u, kruik van de geurende olie van de re-de, \* die de leraren van de kerk samen gevuld hebben met de leer hoe de Heilige Geest is uitgegaan; \* tweesnijdend zwaard die met de genade van de theologie \* de nieuwigheid verkondigende tongen aan de wortel hebt afgesneden! \*\* Verheug u, zoete bron van nec - tar! ↓

Eer ... *van de H. Macarius, in toon 8 :*

t.8 = Wij e-ren u, onze Vader Macarius, \* als Lé-raar van de menigten der mon-niken, \* want wij leerden werkelijk te wandelen op uw weg. \* Gezegend zijt gij die gezwoegd hebt omwille van Christus, \* en die de macht van de vijand gebroken hebt. \* Gij zijt de vriend der Engelen \* en metgezel der Heiligen en Gerelichten. \* Smeek met hen tot de Heer, \*\* dat onze zielen worden gered. -

Nu en ... *theotokion - t.8*

t.8 = O zui-ve-re Maagd, \* Poort waardoor het Woord is uitgegaan, \* Moeder van onze God; \*\* bid tot Hem dat wij worden gered. -

*of kruis-theotokion - t.8*

t.8 > Ik kan niet verdragen mijn Kind, \* te zien hoe Gij Die aan allen waakzaamheid schenkt \*, op het Kruis ontslapen zijt, \* om het goddelijk ontwaken te schenken aan hen, \* die door de vrucht der overtredding \* in een vernietigende slaap verzonden zijn, \* zo riep de Maagd wendend uit \*, \* die wij met liefde verheffen .>



**TROPAREN** *van de heilige Marcus:*

t.8 \_ Alwijzē Marcus, leraar van de Orthodoxie, \* tegenstander van  
 nieuwlichterij, grondslag van het geloof, \* baken van de kerk, goddelijk  
 geïnspireerd zegel van de leraren: \* Met uw geschriften hebt gij allen  
 verlicht. \*\* Harp van de Geest, smeeke tot Christus God, dat onze zielen  
 mogen worden gered. \_

Eer ... *van de heilige Macarius, toon 1:*

t.1 \_ Gij waart een bewoner van de woestijn, \* en hebt daar geleefd als  
 een engel in het vlees. \* Door vasten, door nachtwaken en gebed, \*  
 hebt Gij hemelse gaven ontvangen. \* Gij geneest onze ziekten van  
 lichaam en ziel, \* heilige Goddragende vader \_ \_ \_ \* Eer aan Hem die  
 u kracht heeft geschonken, \* eer aan Hem die u gekroond heeft; \*\* eer  
 aan Hem die door u voor allen genezing bewerkt. \_

Nu en ... *slot-(kruis)-theotokion van de dag in toon 1*

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoich*

**DE CANONS** *van de oktoich, van de heilige Markus[off.10] en  
 van de heilige Makarius.*

### 1e ODE

#### CANON VAN DE HEILIGE MARKUS - TOON 6

*irmos: Over de bodem der Rode Zee ...*

Als Hiërarch wordt gij tot de hoogste Koren gerekend, en als Gods  
 dienaar staat gij voor Zijn troon. Smeek met aandrang voor ons,  
 opdat wij door uw gebeden de eeuwige goederen mogen bezitten.  
 Gij zijt uitverkoren door de Heer om de dienst van Zijn heilig  
 Evangelie te verrichten, gezegende Vader . . . . ., en door de  
 volheid van uw leer hebt gij het volk in wijsheid doen groeien.

Gij waart rijk in de kennis van God, en hebt het levende woord doen stromen uit uw hart, om de zielen die in drift verdroogd waren, te drenken, wijze, door God gezegende Bisschop . . . . .

*Theotokion* Het heilig Koor der Profeten heeft u, Alzuivere, reeds lang tevoren aangewezen als haar die de ware Moeder zou worden van God: verhevener dan de Cherubim en al het geschapene.

#### CANON VAN DE HEILIGE MAKARIUS - TOON 4

*irmos: Nadat de scharen van Israël ...*

Gij zijt verlicht door het goddelijk licht en woont nu bij de Engelen. Red door uw gebeden, Heilige vader, hen die uw gewijde gedachtenis viëren en die met vreugde roepen: Laat ons onze God bezingen, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

De weg des levens zijt gij ingeslagen; gij zijt Hem gevolgd zonder achterom te kijken, goddragende Vader; gij ontvluchtte de gejaagdheid en verjoeg het tumult der demonen door met vreugde te zingen: Laat ons onze God bezingen, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

Uw vleselijke gedachten deed gij omkomen door uw ascetische oefeningen. Uw gedachten hebt gij onderworpen aan de heilige Geest, die u door Zijn goddelijke Kracht leidde om vreugdevol te roepen: Laat ons onze God bezingen, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

De bekoorlijkheden des levens hebt gij verlaten om de nooit-eindigende schoonheid te proeven in het Huis des Heren, waar de feestzang in alle reinheid opklinkt, waardoor gij vreugdevol uitroept: Laat ons onze God bezingen, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

De tijdeloze Zoon van de eeuwige Vader neemt voor ons mensen het vlees aan in uw schoot, reine Maagd. Gij hebt Hem ontvanger en op onzegbare wijze in de tijd gebaard. Wij roepen vreugdevol tot Hem: Laat ons onze God bezingen, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

#### 3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARKUS

*irmos t.6: Niemand is heilig ...*

Door de zoetheid die van uw lippen stroomde, heilige Vader, hebt gij de bittere druppels der godloosheid weggevaagd, door de drank van de ware vroomheid te drinken te geven, de drank der kennis van God, Gezegende.

Gij waart reeds vooruit gekozen door Gods Oordeel, om als Hiërarch het onbloedig offer op te dragen aan God, Die Zichzelf geofferd heeft omwille van ons, Vader en Bisschop . . . . .

Het graf waarin uw kostbaar lichaam rust, geurt welriekend als Gods paradijs, alroemrijke en alom-geëerde Bisschop . . . . .

*Theotokion* De menselijke geest is niet in staat de onzegbare diepten van uw baren te begrijpen, want God, Die Zichzelf ontledigd heeft uit medelijden, heeft mij in uw schoot geheel en al hernieuwd.

### CANON VAN DE HEILIGE MAKARIUS

*irmos t. 4 : Het wapen van de machtige werd krachteloos ...*

*irmos van de laatstgelezen canon - toon 4:*

Onder de Wet van de Geest, wiens harnas u beschermde, hebt gij u gebogen. Gij liet uw gevoelens zich niet neigen naar de wet der zonde.

Uw gedachten tot God verheffend, hebt gij de aardse goederen verlaten, wier ballast gij voortdurend hebt afgeworpen door het zwoegen der onthouding.

De banden der natuur hebt gij verscheurd door uw rein en bovennatuurlijk leven; goddragende Vader, waardoor gij de Kracht van de bovennatuurlijke wezens hebt verkregen.

Om in volmaakte gemoedsrust met God te leven, Makarios, hebt gij als woonplaats de woestijn gekozen, ver weg van de verwarring des levens.

Daar Hij de mensheid wilde redden, woonde de Vriend der mensen; de allerhoogste Weldoener in uw schoot, en toch bleef Hij de onomschrijfbare, goddelijk Moeder.

≡ Het wapen van de mächti-ge werd krach-tè-loos, \* maar de zwakke heeft zich met sterk-tè om-górd; \*\* daarom is mijn hár-t be-ves-tigd in de Heer.





Waar is Uw luister ? Waar de stralende  
genade van Uw ge-stal-te ? mijn aller-  
liefste Zoon .-

#### 4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARKUS

*irmos t.6: Christus is mijn kracht ...*

Vervuld van de Heilige Geest, gewijde Vader . . . . ., hebt gij de boze geesten uitgedreven uit de mensen, en dezen tot gelovigen gemaakt door uw geestelijk onderricht.

Gij hebt over God geleerd als een Ongeschapen Eenheid, Die onderscheiden wordt in Drie Personen, niet van elkander te scheiden, noch te versmelten, en zo hebt gij de gelovigen verlicht door uw gewijde theologie.

Door onthouding hebt gij de verlangens van het vlees gedood, en daarna zijt gij een goddelijke Hiërarch geworden, onze geheiligde voorspraak bij de Drieëenheid.

*Theotokion* De vlock over de stammoeder is door u uitgedelgd, Moeder Gods; want gij, Alzuivere, hebt voor ons gebaard de Bron van heiligheid – het eeuwigdurende Leven.

#### CANON VAN DE HEILIGE MAKARIUS

*irmos t. 4 : Hij Die in heerlijkheid zetelt ...*

*De oude mens van bederf met zijn zondige hartstochten hebt gij uitgedaan, en gij hebt u, versterkt door de onthouding, met de nieuwe mens naar Christus bekleed, vereerde Vader.*

*Uw lichtend leven was het juiste voorbeeld van alle deugden, door vasten, bidden, nachtwaken en uw tot de Christus, de Vriend der mensen, gerichte smeekbeden.*

*Goddragende Vader, uw oogleden hebt gij geen slaap toegestaan. Gij vormde uzelf tot een prachtige tempel voor de allesziende Meester, de Christus, tot Wie gij zong: Ere zij Uw kracht, o Heer.*

*Heilige Vader, in uw jeugd waart gij rein, als oude man waart gij wijs. Gedurende heel uw leven waart gij geduldig, lankmoedig en liefdevol ten overstaan van allen, die zingen: Ere zij Uw kracht, o Heer.*

Alheilige, de ten dode gedoemde mensheid hebt gij weer levend gemaakt. De sterflijken hebt gij omhoog getrokken uit hun verval en bederf door de Bron des Levens te baren, de Verlosser van hen die zingen: Ere zij Uw kracht, o Heer.

### 5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARKUS

*irmos t.6: Verlicht, Algoede ...*

Gij hebt goddelijke daden gesteld op een goddelijke wijze, en met een allerzuiverst gemoed zijt gij genaderd tot de heilige Gaven. Vlekkeloos hebt gij God gediend als Gods hooggewijde Hiërarch.

Die eerst afgodendienaars waren, zijn gunstelingen geworden van God door uw kostbaar onderricht, en door hen terug te roepen van hun onwaardige wegen zijt gij een waardige dienaar geworden van de almachtige God.

Geroepen door de genade, hebt gij de wetteloosheid der afgodendienst te niet gedaan, door de woorden die gij, Heilige, gesproken hebt; en door die genade van God hebt gij de bevroren harten vruchtdragend gemaakt.

*Theotokion* Nadat gij op buitengewone wijze gebaard hebt, zijt gij Maagd gebleven als tevoren, want het is God die uit u geboren is, en Hij schikt alles naar Zijn wil, Maria, ongehuwde Bruid van God.

### CANON VAN DE HEILIGE MAKARIUS

*irmos t. 4: Heer, zend ons Uw verlichting ...*

Het verstand van uw ziel hebt gij opgeheven en uw gevoelens wijselijk bestuurd. Zo werd gij Gode een gewijde tempel, eerbiedwaardige Vader.

Vernield hebt gij de valstrikken van de slinkse draak en zijn wrede samenzweringen verpletterd door uw ziel voortdurend te regelen naar de Goddelijke Wet.

Eerbiedwaardige Vader, het verstand van uw ziel hebt gij gesierd en uw geest de heerschappij gegeven. Toen hebt gij de teugels in de handen van Christus gelegd om naar de hemel te varen.

De Maagd heeft de alreine Zoon ter wereld gebracht, die aan allen de Wet der reinheid schenkt en de aardbewoners de alreine aanbidding komt verkondigen.



## 6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARKUS

*irmos t.6: Bij het zien hoe de levenszee ...*

Door de Geest is uw tong scherp gesneden in wijsheid, en daarmee hebt gij in de harten der gelovigen de woorden der genade geschreven, zoals de schrijver zijn scherpe pen grift in de waslaag van zijn tabula. Zo hebt gij Gods gebod gevolgd, hooggewijde Vader.

Gij hebt de goddelijke wetenschap geleerd doordat gij zijt binnengetreden in het heilige der heiligen van de geest: gij hebt de gelovigen in de geest tot volmaaktheid gebracht door het Licht der Drieëenheid, daar gij zelf de volmaaktste waart, gewijde Vader .....

De stroom van uw voorschriften heeft de hatelijke bevelen van de vijand afgedamd, en zo zijt gij ons verschenen als een kalme rivier, die de Kerken der gelovigen met godsvrucht besproeit, alomgeëerde Hiërarch.

*Theotokion* Zonder zaad heeft het Woord Zijn verblijf gevonden in uw schoot, en Hij is daaruit tevoorschijn getreden als de volkomen Mens, zodat Hij op een aan God toekomende wijze de natuur heeft hernieuwd zoals alleen voor Hem mogelijk was, geheel vlekkeloze Maagd, die gunst gevonden hebt bij God.

## CANON VAN DE HEILIGE MAKARIUS

*irmos t. 4 : De profeet Jona was een voorafbeeldng ...*

*Goddragende Vader, gij had de woenstijn als woonst zeer lief, want daar hebt gij God ontmoet die u gered heeft en uw voet voor wankelen behoedde.*

*Onwankelbaar in de ascese hebt gij ze strikt beoefend tot het einde; daardoor hebt gij als loon de onzegbare, goddelijke klaarte verkregen.*

*Op aarde hebt gij als een Engel geleefd en voor het Aanschijn van de God van het heelal hebt gij terecht de eer en de rang der Engelen gekregen.*

*In uw schoot hebt gij, goddelijke Moeder, het Woord, de eeuwige God ontvangen, Die omwille van ons mensen aan ons gelijk geworden is in twee naturen, zonder verandering te ondergaan.*

*Irmos van de laatstgelezen canon :*

*irmoa, toon 4*

De Pro-feet Jo-na was een voor-af-beel-ding \* van Uw drie-daagse rust in het graf, \* toen hij in het zee-mon-ster sme-kend riep: \* Red mij uit het be-derf, \*\* Je-sus, Ko-ning der Krach-ten. -

*kleine Litanie*

**KONDAAK** *van de H. Makarius, toon 4*

- De Heer heeft u in waarheid in het huis der onthouding geplaatst als een nooit dwalende ster die de einden der wereld verlicht, o Vader der Vaderen, heilige Makarios.-

**IKOS**

> Gelóvigen, | laat ons bezingen de roem der mōnnikēn, | dé Vriend des Hérēn, | de wonderdoener Makarios de Gróte, | die door de glans van zijn strijd als een zón heeft gestraald | om hen te verlichtēn | die in de duisternis van de hārtstóchtēn | en der zonde geklūstērd wāren, | door onophoudelijk de donkere dwaling der demonen te verdrījvēn. | Als uit een geestelijke brōn | wellen onophoudelijk stromen op van vėlē wonderēn, | die de zielen gezonde kracht geeft om hem te bezīngēn | Vāder der vaderen, gelukzaligē Makāriōs.

**SYNAXARION**

**7e ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARKUS**

*irmos t.6: Een engel maakte het vlammeende vuur ...*

Overstraald door de genade van de Geest, zijt gij doorgedrongen tot de zin der Goddelijke geboden, en de lichtstralende ster geworden, die hen verlicht, die gij hebt leren zingen: Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen.

Gij zijt het heiligste lid der Kerk, stralend door de daden van uw deugd, gewijde Vader; de Ongeschapen Drieëenheid heeft in u woning genomen, terwijl gij zingt: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Gij hebt de slaperigheid weggedreven van uw ogen door goddelijke macht, en gij hebt het goddelijk Licht ontvangen door de Engel des Lichts, die u tot steunpilaar en toevlucht der gelovigen heeft gemaakt als een ware Bisschop.

*Theotokion* De Onbegrensde Die zetelt in de schoot des Vaders, verblijft nu binnen de nauwe grenzen van uw schoot, Alreine, waar Hij met uw beeld wordt bekleed; want om Adam te redden heeft Hij Zichzelf door een lichaam begrensd gemaakt.

### CANON VAN DE HEILIGE MAKARIUS

*irmos t. 4: Uw jongelingen uit het geslacht van Abraham ...*

Met de kracht uit den hoge en de hulp van God hebt gij de vijand omver geworpen en riep gij als overwinnaar uit: Allerlofwaardigs Heer, God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Nadat gij de donkerte der hartstochten had verdreven, schitterde gij in uw onbewogen staat: Allerlofwaardigste Heer,...

Uw ziel was verlicht door het mooie aangezicht der deugden, waardoor gij zelf straalde van schoonheid. Vreugdevol zingt gij:..

Om ons uit de gevangenschap terug te roepen naar wat wij in den beginne waren, nam de Vriend der mensen in uw schoot het vlees aan, de Heer, de God onzer Vaderen.

### 8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARKUS

*irmos t.6: Voor de vromen hebt gij dauw doen druipen ...*

De hoogmoedige slang hebt gij, Gezegende, door uw nederigheid vernederd, maar door de zuiverheid van uw gedachten zijt gij opgeheven tot God. Daarom eren wij u, terwijl wij Christus verheffen tot in eeuwigheid.

Het Vleesgeworden Woord hebt gij gepredikt, en het volk gered uit de slavernij aan het bedrog. Gij hebt de boosheid der afgodendienst verdreven, Vader en Bisschop . . . . ., de alwijze Godsdrager.

Zoals uw leven gelijkend was aan dat van uw Meester, zo waren uw woorden gelijkend aan uw leven. En toen de dagen van uw geest vervuld waren, o Vader, zijt gij overgegaan in de rust van de hoogste woonplaatsen.

*Theotokion* Door uw baren zijn wij van de oude vloek bevrijd, algezegende Maagd, tot wie God het 'Verheug u' sprak. Ook wij richten tot u die groet van Gabriël: Verheug u, oorzaak van ons aller Verlossing.

### CANON VAN DE HEILIGE MAKARIUS

*irmos t. 4 : De vrome jongelingen in de vuuroven...*

In uw hart de woorden van eeuwig leven bewarend, doet gij het vlees wegwijnen als dood voor de wereld, en bekleed met de levenschenkende versterving hebt gij gezongen: Looft de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

Smeeek tot de enige Bron van goedheid medelijden te hebben met hen die feestvieren bij uw heilige gedachtenis, Godsdrager en vraag Hem om vergeving van zonden voor hen, die zingen:...

Onophoudelijk op God gericht, ontvangt gij de schittering van hierboven. Weerkaats als een heldere spiegel het licht op hen die psalmodiëren: Looft de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

De ladder, waarop de Heer Zich openbaarde, hebt gij ten hemel opgericht, en schrede voor schrede zijt gij opgeklommen, door onophoudelijke voortgang te maken in de goddelijke stijgingen, eerbiedwaardige Vader, totdat gij Hem bereikte en zong! ...

Hoogbegenadigde, U bezingen wij, want Gij hebt de vlees geworden God gebaard. Daarom noemen wij U Moeder Gods, goddelijke Tafel, luister van Jacob, en wij zingen: ...

Loven, zegenen en aanbidden wij ....

*Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon:*

De vrome jongelingen in de vuuroven, \* zijn in voorafbeelding  
gered door het Kind van de Moeder Gods, \* maar nu wekt Hij in wer-  
kelijkheid, \* geheel de wereld op om u te bezingen: \* Looft de Heer  
al Zijn werken \*\* en verheft Hem in alle eeuwen.



## 9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE MARKUS

*irmos t.6: Het is voor mensen onmogelijk ...*

In het land der goedwillenden hebt gij uw verblijf gevonden, want gij waart welwillend en zachtmoedig. En nu zijt gij in het gezelschap der hemelse scharen, door uw deugden met stralende sieraden getooid, en met hun licht bekleed als met een gewaad.

Gij aanschouwt nu de stralende lichtglans van God en Zijn Engelen; van de Patriarchen en de Martelaren, en de heldere schijn der Apostelen. Met hen allen smeekt gij tot de Menslievende, o Heilige, om de vergeving der zonden en de verbetering van hun leven voor allen die u prijzen.

Door de glans van uw troon hebt gij uw stad gesierd boven alle andere; want daar hebt gij als een Engel geleefd, en deze getooid door uw bestuur. Gij hebt uw stad geheiligd door uw wijding, en het daarin wonende volk tot God gebracht.

*Theotokion* Een hemelse regen is neergedaald in uw schoot, o Maagd, en heeft uitgedroogd de stromen van het bedrog. Zo hebt gij onbederfelijkeid doen neerdalen over alle mensen, en door u is ons de Verlossing geschonken, gij die door God gegroet zijt.

## CANON VAN DE HEILIGE MAKARIUS

*irmos t. 4 : Door de ziekte der ongehoorzaamheid ...*

*Met de tranen der ascese hebt gij uw hartsveld besproeid en nu verheugt gij u in de vreugde, want gij oogst de garven van uw zwoegen. Daarom noemen wij u gelukzalig.*

*Het Licht zonder ondergang is over u opgegaan, de eeuwige vreugde heeft u als gastvriend ontvangen, waar gij nu met de Engelen rondom de Heer onze Koning jubelt. Vergeet niet de gelovigen die uw heilige gedachtenis viëren, godd'zende Vader*

*Gij zijt erin geslaagd te ontkomen aan de pijlen, aan de samenzweringen en aan de listen der demonen. Uw heilige ziel, die rein was en onbesmet is gered, Vader. Gij hebt het erfdeel in de hemel verdiend. Herinner u nu hen die u vereren.*



Als een athleet hebt gij volgens de regels gestreden en gij hebt gezegevierd. De enige Weldoener heeft u de krans omgehangen, Hij oordeelde u waardig Zijn Licht te schouwen en te genieten van het lot der gelukzaligen.

Daar Gij de Maker van alle schepsel ter wereld bracht, Moede Gods, overstijgt Gij de gehele schepping in goddelijke eer, heiligheid en de uitmuntendheid uwer deugden. Daarom verheffen wij u.

*Irmos van de laatstgelezen canon - toon 4:*

∞ Door de ziek- te der on- ge- hoor- zaam heid \* heeft Eva de ver vloë- king o- ver ons ge- bracht, \* maar gij, Maagd en Moe- der Gods \* hebt door de Vrucht van uw schoot \* o- ver de wereld de ze- gen doen op- bloei- en: \* daar- om ver- hef- fen wij u.

**EXAPOSTILARIA** *van de H. Markus, t.'3a':*

t.3a – Heer-lijk is deze dag van het licht-strá- lende feest, \* nù gij staat \* in het licht der heer-lijkheid van Gods Aan-ge-zicht. \* Gedenk nu ook óns, heil-ig-e Bisschop . . . . . , \*\* nú wij uw ge-däch- tè-nis vie- ren. –

Eer ... *van de H. Makarius:*

– De woestijn zijt gij ingetrokken | om het engelgelijk leven te kunnen leíden. | Door dé hárstochten van het vlees te onder-werpen, | Góddragende Váder, | zijt gij de Engelen gelijk gewórden.

Nu en ... *theotokion:*

– Bewaar óns tegen elke strik van de víjand, | reine Maagd, | onder uw máchtige bescherming. | Wij, uw dienaren, hebben in U onze enige toevlucht in de gevaren.

**LOFPSALMEN** *voor de H. Makarius, 4 stichieren, toon 6*

t.6 – God-dragende, gezegende Vader . . . . . , \* dé zwakheid van uw vlees hebt gij aan de geest onder-wor- pen; \* gij hebt u sterk gemaakt door de moeiten van het vas- ten. \* Als goud beproefd in de smelt-ō-ven, \* zijt gij stralend ge-wor- den, \* dóor-dat gij de Alheilige Geest in u hebt opge-nō- men. \* Vé-le monniken hebt gij bij-een-ge-brácht, \* én door uw on-der-riicht, \* hebt gij hen als op een ladder om-hoog-ge-voerd, \* tót de top der deug-den. \* Dénk aan ons die uw heilige gedachtenis vie- ren, \*\* én bid dat on-zé zie-len wor-den ge-réd. – 2x

t.6 – Heden straalt uw feestelijke ge-dāch-tē-nīs, \* rōem-rijke Vader ... .., \* én een menigte van vastenden en lofzingenden komt te zā-mèn, \* diē Engelen zijn en mèn-sēn, \* óm Christus te prij-zēn, \* ón-ze God Die in de Drieēnheid aan-bē-dēn wōrdt. \* Dāar-om nā-deren wij tot ú (tot de schrijn van uw re-liē-kēn), \* óm de gift der genezing te ont-vān-gēn, \* én Christus te ver-heēr-lij-kēn, \*\* āls de Redder onzer zielen, diē ú gē-krōōnd hēeft. –

t.6 – Goddragende, gezegende Vader ... .., \* zó-als de oude Pro-fe-tēn, \* hébt gij de aarde met uw trā-nen bē-sproēid. \* Gij hebt geen slaap gegund aan uw ò-gēn, \* nóch sluimering aan uw oog-lē-dēn, \* dóor het verlangen van uw hart naar Chrīs-tūs, \* Diē gij zozeer be-mīnd hébt. \* Dāar-door zijt gij het voorbeeld der mōn-nī-kēn, \* én hebt alle deūg-den bē-wēkt. \* Oók wij zē-gēn ú, \*\* en verheffen Hem Diē ú vēr-heēr-lijkt hēeft. –

Eer ... *voor de H. Makarius toon 4*

Uw goede werken | strāalden āls een zōn | zowel over dé aardē als in de hēmel | Makarios, Dienaar van Chrīstūs. | Want gij hebt ons het waarachtige, vlekkeloze geloof | volgens de ware leer geprēdikt. | Smeek tot Christus, goddragende, | om ons omwille van uw gedachtenis de grote genade tē schēnkēn. –

Nu en... *theotokion*

Alhēilige, | ik ben verzekerd van uw onophoudelijk gebed bij de Heer | en uw vobrdurēnde beschērmīng. | Stil de verzōekīngēn, | kalmeer de deining mijner hārtstōchtēn, | trōost mijn bedroefde zīel, Maagd, | zo smēek ik U | en overstelp mijn geest met uw genade | opdat ik U terecht mogē vēr-heēr-lijken. –

*Gelezen kleine doxologie en apostichen van de oktoïch*

Eer ... *voor de H. Markus, toon 6*

– Drievoudig gezegende heilige Vā-dēr, \* gōe-de hēr-dēr, \* léer-ling van Christus de Opper-hēr-dēr, \* gij hebt uw leven gegeven voor uw kùd-dé; \* dring nu ook bij Hem aan, \* al-beroemde Bisschop . . . . ., \*\* om ons de grote gé-nā-dè te schèn-kén. –

Nu en... *theotokion, toon 6*

– God die uit u vleès-geworden is, \* maag-delijke Moe-dēr Góds, \* heb-ben wij leren kèn-nèn; \*\* sméek tot Hem om de verlossing van ón-zè zìe-lén. –

*of kruis-theotokion, toon 6*

t.6 – Komt laat ons allen de voor ons Gekruisigde be-zing-en; \* want Hem zag Maria op het kruishout \* en zij sprak: Ook al ondergaat Gij de kruisiging \*\*, toch zijt Gij mijn Zoon en mijn God . –

**TROPAREN** *van de heilige Markus:*

t.8 – Alwijzē Marcus, leraar van de Orthodoxie, \* tegenstander van nieuwlichterij, grondslag van het geloof, \* baken van de kerk, goddelijk geïnspireerd zegel van de leraren: \* Met uw geschriften hebt gij allen verlicht. \*\* Harp van de Geest, smeed tot Christus God, dat onze zielen mogen worden gered. –

Eer ... *van de heilige Makarius, toon 1:*

- Gij waart een bewoner van de woestijn,  
en hebt daar geleefd als een Engel in  
het vlees. Door vasten, door nachtwaken  
en gebed, hebt Gij hemelse gaven ont-  
vangen. Gij geneest onze ziekten van lichaam  
en ziel, heilige Goddragende Vader . . .  
Eer aan Hem die u kracht heeft geschon-  
ken, eer aan Hem die u gekroond heeft;  
eer aan Hem die door u, voor allen  
genezing bewerkt.-

Nu en ... *slot-(kruis)-theotokion van de dag in toon 1*



## ❖ 20 JANUARI ❖

*De gedachtenis onze Heilige Vader Euthymius de Grote;  
[officie is deels vertaald door Vader Thomas]*

\*\*\*

*Kleine Vespers; zijn niet vertaald.*

\*\*\*

## GROTE VESPERS

*Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase;*

**HEER IK ROEP ...** *we laten 6 verzen over en zingen de volgende stichieren; de eerste drie in toon 1:*

✓ Heilige Vader Eūthýmios, | een Engel werd uit de hemel gezōndēn |  
ōm, zoals bij Joannes, de vrucht van een onvrūchtbare schōot, |  
uw geboorte aān tē kōndigēn. | Gij waart immers zĳn nāvfolger: |  
gij leefde zonder fortuin en zōndēr hūis, | gĳ doopte en vond uw  
voēdsel in de woestĳjn, | tērwĳl gĳ straalde door talloze wōnderēn. -

✓ Heilige Vader Eūthýmios, | hoewel gij de vrucht waart der onvrūcht-  
baarhēid, | wērd gij vader van talrijke zōnēn. | Dé eertĳds ondoor-  
dringbare woestĳjn werd door tāllōzé mōnniken bevōlkt, | dōor wat  
gij er in dē geēst had gezaaid. | Bĳdt om vrede voor onze zielen  
en de grote genādē . -

Heilige Vader Eūthýmios, | onovertreffelijk was uw tēvēn | ēn waarlijk  
orthodox was uw gelōof. | Vānuit de daad zĳt gĳ opgestegen naar  
de hōogste contēplātĳe. | Gĳ waart een woning voor dē Wĳsheid, |  
de Christus, die gĳ aanbad in twee natūrēn | als ēēn uit de  
Drieēnhēid, | tōt wie gĳ bidt voor onze zĳelēn. -

*en dan nog drie in toon 4:*

t.4 > Gij waart geheiligd vanaf de moederschoot, | want Hij die alles doorschouwt, | kende vooraf uw levensdoel | en de vurige neiging van uw hart naar het hoogsté goed. | Daarom toonde Hij u als een gave Gods, | wier naam goede gezindheid beteként. | Hij maakte een einde aan de droefheid van uw ouders | en vanaf uw wieg waart gij de Goddelijke Weldoener aangenaam. | Bidt tot Hem om redding en verlichting onzer zielen.-

> Zowel in de daad als het schouwen hebt gij geschitterd. | Zo werd uw engelgelijk leven | het juiste voorbeeld, de regel der deugd, voor hen die hebben gekozen God te aanbidden in de volmaaktheid. | En uw wijs woord leerde ons de ware eredienst | aan de Heilige Drieëenheid | en aan de Enige Persoon in twee naturen, Jesus Christus | en de ware leer der Concilies, | die in aantal gelijk waren aan de vier Evangelies van Christus. | Bidt tot Hem om de redding en de verlichting onzer zielen.-

> Toen Christus in U, Vader | die rijk zijt aan goddelijke gaven, | de reine spiegel der Goddelijke weerkaatsing ontdekte, | maakte Hij u helder stralend. | Zo werd gij een overstromende bron van genezingen, | het voedsel der hongerigen, | de lafenis der dorstigen, | en door uw wijze woorden hebt gij de zielen doorgrond | en ze voor God verbeterd. | Bid tot Hem om de redding en de verlichting onzer zielen.-

Eer ...

t.3 ≡ Eerbiedwaardige Euthymios, | vanaf de moederschoot | waart gij aan God gewijd als een andere Samuël | en volgens uw naam werd gij de vreugde der gelovigen, | de staf der monniken, en hun steun; | de reine woning van de Heilige Geest. | Vraag dan voor ons, gelovigen de grote genade.-

Nu en ... *dogmatikon*

*t.3-Ldn*    ⊥ Hoe zouden wij niet bewonderēn, \* dat gij, door  
 God, God als kind gebaard hebt, Hoogwaardigē. \*  
 Want zonder man, ó geheel Onbevlektē, \* hebt gij de  
 Zoon gebaard, zonder vleselijke vader. \* Die voor de  
 eeu-wēn uit de Vader is voortgekomen zonder moeder. \*  
 Die geheel geen verandering onderging, noch vermen-  
 ging, noch scheidng, \* Maar die de eigenschappen van  
 beide Naturen ongedeerd bewaarde. \* Daarom, ó maag-  
 delijke Moeder, Meesteres, \* smeeek tot Hem om te red-  
 den de zielen van allen, \*\* die u rechtgelovig als de  
 Moeder Gods belijden. ⊥

*Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende  
 lezingen:*

**I** LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3,1-9)

**D**e zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,  
 en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,  
 hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:  
 maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,  
 toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,  
 groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd  
 en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,  
 en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,  
 zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,  
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;  
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,  
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



## II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-6:3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;  
hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen  
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken  
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,  
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,  
een waarachtig oordeel is Zijn helm,  
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,  
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,  
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,  
het water der zee zal ze woedend overstromen  
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen  
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,  
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:  
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,  
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,  
en de heerschappij door de Allerhoogste.



### III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4 : 7-15)

Ook al sterft de rechtvaardige jong,  
toch is hij in rust.

Want niet die ouderdom is eerwaardig welke vele dagen heeft  
of een groot aantal jaren telt;

maar wijsheid geldt als grijze haren bij mensen,  
en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend.

Hij heeft aan God behaagd,  
en Deze beminde hem;

en daar hij onder zondaars leefde,  
heeft God hem weggenomen.

Ja, hij is vroegtijdig opgenomen,  
opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad,  
noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog.

Want wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad,  
en de verlokking der lust ondermijnt ook de eenvoudige van hart.

In korte tijd is hij volmaakt geworden  
en zo heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God  
en daarom haastte Hij Zich hem uit dit boze leven weg te nemen.

De mensen hebben dit wel gezien, maar niet begrepen,  
noch ter harte genomen dat Gods genade en barmhartigheid bij Zijn  
heiligen verblijven,  
en dat Hij waakt over Zijn uitverkorenen.





## LITIE

*litie-stichieren zijn niet vertaald.*

### APOSTICHEN *in toon 5*

t.5 / Verheug U, eerbiedwaardige Vāder, | begin van de vreugde  
der Kerk: | want bij uw geboorte | sloeg zij de aanvallen der vijanden  
af door Gods Voorzienigheid. | Daarom roemt zij u, want zij is  
verheugd. | De koren der Engelen zijn verblijd | door de glans van  
uw leven | en nu verblijft gij met hen in de hemel, | waar gij oplicht en  
geniet van het Goddelijk Licht. | Bid tot Christus, eerbiedwaardige  
Vāder | om de grote genade voor onze zielen. -

Kostbaar in de ogen des Heren is de dood van Zijn Heiligen.

/ Goddragende Vāder, | met de staf van het Kruis | deed gij de rivieren  
der ongerechtigheid opdrogen. | Gij hebt u gelaafd aan de waterval  
der Goddelijke heerlijkheid, | aan de mystieke Bron van het Paradijs |  
In de woestijn deed gij de bronnen des heils opwellen | en als  
een palmboom zijt gij opgegroeid | aan de waterwellen van de  
Heilige Geest, tot de hemelse hoogten reikend. | Zo waart gij een  
levende vuurzuil gelijk, | die straalde met het licht van Christus |  
Eerbiedwaardige Vāder, | Bid tot Christus om de grote genade voor  
onze zielen. -

Gelukkig de man die de Heer vreest, die zijn geboden  
vurig liefheeft.

/ Gij zijt tot de wonderbare Tabernakel opgegaan, | Eerbiedwaardige, | tot  
het Huis van God met een vreugdevolle ziel, | naar de plaats waar  
het feestgezag weerklinkt | in de zoete vreugdeviering | om er deel  
te nemen aan de onzegbare jubel, | het heerlijk festijn, | dat het  
enig doel van uw verlangen was. | Daarvoor hebt gij uw vlees gekastijd |  
en uw vreugde gezocht in de gloed van de Goddelijke Heiligheid |  
Eerbiedwaardige Vāder, | smeeek tot Christus om de grote genade voor  
onze zielen. -

Eer ... *toon 5*

‘ Eerbiedwaardige vader, | gij hebt geen slaap gegund aan uw  
oogleden, | noch rust aan uw v<sup>o</sup>orhoofd. | Uw ziel en uw lichaam  
hebt gij van hartstochten bevrijd | om een woning te worden van de  
Geest, | want Christus kwam om bij u te zijn. | Met luide stem  
hebt gij als Zijn d<sup>e</sup>enaar | de eenwezenlijke Drieëenheid verkondigd |  
bij Wie gij voor ons ten beste spreekt. -

Nu en ... *theotokion*

‘ Wij prijzen u zalig, | Moeder Gods en Maagd |  
en wij willen u met passende zangen verheffen | als de onwankel-  
bare Stad, | de ondoordringbare Wal | en de onverschrokken  
Beschermer en Toevlucht onzer zielen. -

**TROPAAR** *toon 4*

‘ Verheug u, woestijn, die onvruchtbaar  
waart ; \* gij die nooit leven hebt gebaard; \* want de  
man van het grote geestelijk verlan- gen \* heeft u  
vele kinderen geschonken. \* Hij heeft hen door zijn  
vroomheid geplánt, \* dóór zijn vasten gevoed, \* en  
daardoor de deugd tot volle bloei gebracht; \* dóór zijn  
gebeden, Christus God, \*\* red onze ziele- len. ‘

*indien vigilie met broodwijding: Moeder Gods en Maagd ... anders:*

Eer ... Nu en ... *theotokion*

*t.4* ‘ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mys-  
terie \* is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder  
Gods: \* God is vlees geworden \* in eenheid zonder vermenging, \* en  
om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. \* Daardoor  
heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, \*\* en onze zielen van de dood  
gered. \_

## METTEN

### KATHISMATA NA DE EERSTE PSALMLEZING

t.4 > Gij werd door het ontoegankelijk Licht verlicht|én gij  
straalde als een ster in de woestenij,|waar gij úw hédèr  
ònderricht liet schitterèn|óver hen die zonder aarzelen tòt  
ú náderèn.-

Eer ...

> Vanuit Egypte straalde gij als de mórgenster|én gij verlichtte  
de wèrèld|door úw hédèrschijnende deúgdèn.|Over allen liet  
gij het licht uwer ascese schijnen,|lichtdragende Vader Eùthymìos.

Nu en ... *theotokion*

> Als wij onder uw bescherming schúilen,|aahvaardt gij òns gebèd,  
ònbèvlék te Maaagd.|Wij smékén ú:|Houdt niet op te bidden tot  
Christús ònzè God|voor de redding van uw tròuwè d'énàrèn.-

### NA DE TWEEDE PSALMLEZING:

t.5 -' De aardse zorgen hebt gij achter u gelàten|óm het hemelse  
leven der Engelen te gaan leiden,|Eerbiedwàardigè.|Úw ziel straalde  
door de onthóuding|én van God hebt gij de genade der wonderen  
ontvàngèn.|Spreek dan nu ten beste voor ons die u vròòm bezìngèn.-

Eer ... *herhalen*

Nu en ... *theotokion*

-' Althéilige Maaagd,|òntferm u óver òns,|die gelovig tot uw medelijdèn  
vlúchten,|wánt wij smeken om úw warme beschèrming.|Gij kunt immers  
de mensengemeenschap reddèn|door uw moederlijkè vòorspraak,|  
Hoogbegenadigde Moeder van de Àlterhòógstè,-

**POLYELEOS** - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

*en de uitgelezen verzen: "MIJN SMEKING - ALLELUJA." (volledig)  
(= gecontroleerd met de originele griekse eklogie- naar vb. H. Sabbas)*

Wachtend verbeid ik de Heer: (39, 2)  
Hij heeft Zich tot mij geneigd en mijn smeking verhoord

Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst,  
en mijn schreden gericht. (39,3b)

Zie, ik ben ver weggevlucht,  
om te gaan wonen in de woestijn. (54,8)

Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn;  
ik ben geworden als een nachtuil op het erf. (101,7)

Ik bleef wakker  
en ik was als een eenzame mus op het dak. (101,8)

Mijn tranen strekken mij tot brood  
bij dag en bij nacht. (41,3)

Mijn knieën zijn verzwakt door het vasten;  
mijn vlees is vervallen door onthouding van olie. (108,24)

Want ik eet as als brood;  
en meng mijn drank met tranen. (101,10)

Ik ben afgetobt door zuchten, elke nacht schrei ik mijn bed nat.  
Ik besproei mijn rustplaats met tranen; (6,7)

Want ik heb zelfs vergeten mijn brood te eten; (101,5b)  
door het geluid van mijn klagen,  
kleeft mijn gebeente aan mijn vlees. (101, 6)

Stel mijn tranen voor Uw Aangezicht; (55, 9b)  
om het Woord van Uw lippen ben ik zware wegen gegaan. (16, 4b)

Mijn ziel dorst naar U, zoals ook vaak mijn vlees naar U smacht.  
in een verlaten, dor en waterloos land. (62, 2b)

Want een menigte honden heeft mij omringd;  
 een bende boosdoeners houdt mij omsingeld. *(21,17)*  
 Bevrijd mij van hen die mij hebben omsingeld. *(31, 7b)*

Dikwijls hebben zij tegen mij gestreden vanaf mijn jeugd;  
 heel de dag zinnen zij op strijd. *(128, 1a)*  
*(139, 3b)*

Hij heeft zijn boog gespannen in bitterheid *(63.4b)*  
 om in het verborgene een onschuldige te treffen. *(63,5a)*

Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde , Heer: *(58.4b)*  
 ik liep immers zonder ongerechtigheid en hield de rechte weg. *(58,5a)*

Toen zij mij zo kwelden, trok ik een boetekleed aan; *(34, 13a)*  
 door vasten onderwierp ik mijn ziel. *(34, 13b)*

Ik ben uitgeput door het roepen, mijn keel is hees; *(68,4)*  
 mijn ogen begeven het, terwijl ik toch vertrouw op mijn God.

Ik zou God verwachten,  
 Die mij redt van kleinmoedigheid en uit de storm: *(54, 9)*

Ik heb de Heer gedurig voor ogen,  
 want Hij staat aan mijn rechterhand opdat ik niet wankel. *(15,8)*

Alle volkeren omsingelden mij,  
 maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,10)*

Zij omzwermden mij als bijen op een raat,  
 als vuur dat in dorre doornen ontbrandt;  
 maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,12)*

Gezegend is de Heer, die ons niet heeft overgeleverd  
 als prooi voor hun tanden. *( 123,7)*

Kinderpijlen worden hun wonden,  
 hun tong is stomp tegen Hem. *(63,8b-9a)*

Mogen U belijden, Heer, al Uw werken  
 En Uw Gewijden zullen U zegenen. *(144,10)*



Gaat weg van mij,  
gij allen die boosheid bedrijft; (6,9a)

Weet dan, dat de Heer wonderen heeft gedaan  
aan Zijn gewijde. (4,4a)

Hij zal zwoegen in eeuwigheid,  
en zal leven tot het einde. (48,9b)  
(48,10a)

Bemint de Heer, gij, al Zijn gewijden;  
want de Heer heeft gerechtigheid lief; (30, 24a)  
(36, 28a)

Hij verlaat zijn gewijden niet. (36, 28a)  
De Heer behoedt de zielen van Zijn gewijden. (96,10b)

Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid,  
zij zullen zich verheugen op hun rustbed. (149,5)

Kostbaar in de ogen des Heren  
is de dood van Zijn gewijden. (115,6)

Zingt een psalm voor de Heer, Zijn gewijden,  
en belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. (29,5)

Eer ...

*t.1* \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en  
ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\*  
Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. \_

Nu en ...

*t.1* \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze  
Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid,  
Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit  
het graf zijt opgestraald. \_

Alleluja *(3x) en kleine litanie*

## KATHISMA-ZANG *na de polyeleos; toon 8*

- 'Gij hebt dé ármòede op u genòmen van Hem, | D<sup>ie</sup> voor ons uit de Maagd werd gebòren. | Dé vergànkeli<sup>j</sup>ke dingèn | wàren in uw ogen àls gràs, | eerbiedwaardige Vader, | wànt nadat gij van de boom der kennis h<sup>ad</sup> gepròefd, | wèrd gij een door God geïnspireerde leraar der monnikèn. | Àllen hebt gij wàkker geschud | t<sup>ot</sup> ijveren in het engelgelij<sup>k</sup>e levèn | èn tot de kennis van het gelòof. | Eerbiedwaardige Euthymios, | bíd tot Christus ònze God | òm de vergeving der zònden voor hen die uw gewijde gedáchtenis vierèn. -

Eer ... *herhalen*

Nu en ... *theotokion*

- 'Zònder zaad h<sup>è</sup>bt gij als Maagd God geba<sup>à</sup>rd in h<sup>è</sup>t v<sup>l</sup>ees. | D<sup>a</sup>arom roemen u alle mensengestàchten, | wànt in u heeft het Vuur der Godhèid gewo<sup>ò</sup>nd | èn gij hebt de Schepper en Heer als een zuigeling gezoogd. | S<sup>à</sup>men met de Engelen verheffen wij mensen | uw alh<sup>e</sup>ilig bàren | èn wij verenigen onze stemmen om te roepèn: | Àlreine, bíd tot Christus ònze God | òm de vergèving der zònden voor hen | die uw gl<sup>ò</sup>rie willen bezíngen, onbev<sup>l</sup>ekte Maagd. -

## ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

### PROKIMEN

TOON 4

PS.115

$\frac{mi}{do}$  \_ Kostbaar in de ogen des Hé-ren, \*  
is dé dòod van Zijn Gewijde. \_

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,  
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

*Alles wat adem heeft ...*

EVANGELIE    MT 1 : 27-30    MT § 43

**D**e Heer zei tegen Zijn leerlingen: ‘Alles is Mij toevertrouwd door Mijn Vader; en niemand kent de Zoon dan de Vader, en niemand kent de Vader dan de Zoon, en hij aan wie de Zoon het wil openbaren. Kom tot Mij, allen die vermoeid en belast zijt, en Ik zal u rust geven. Neem mijn juk op u en leer van Mij, dat Ik zachtmoedig ben en nederig van hart; en gij zult rust vinden voor uw zielen; want Mijn juk is zacht en Mijn last is licht.’



NA PSALM 50

Eer ... *van de Heilige*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

*Ontferm U over mij ...*

*en het ideomelon*

t.6 - 'obichod' \_ Hèilige Váder Euthymíus, \* óver heel de wereld is het geluid van uw strijden vèrnó - mèn \* en in dé hémel hebt gij het loon van uw zwoegen ontvān - - - gen. \* Gij hebt de légerscharen der demonen te niet gèdaān, \* en zijt opgestegen tot de rangorden dèr Èngèlèn, \* die gij hebt nāgevolgd door uw smettelòos lē - - - vèn. \* Nu bezít gij vrijmoedigheid bij Chrístus GóD, \*\* verkrijg dé vréde voor onzè zìe - len. \_

*Grote heiligenlitanie*

**DE CANONS** van de Moeder God en twee canons van de heilige Euthymius; katavasia van het feest van de Ontmoeting.

**1e ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIUS - TOON 4**

*irmos: Niemand is aan U gelijk...*

Op wonderbare wijze hebt gij de droefheid van uw ouders verjaagd reeds voor uw geboorte en gij hebt hen de vreugde als een geschenk gebracht, daar gij door God werd beloofd.

Als een palmtak, die vrede en vreugde aankondigt, zo heeft de Kerk u ontvangen en zij heft een dankhymne aan.

**TWEDE CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIUS - TOON 8**

*irmos: Farao en zijn wagens...*

Gelukzalige, verjaag door uw voorspraak de duistere wolk van mijn ontmoëdigd hart, want uw hart is vol vreugde en uw levenswijze hemels, daar gij staat voor de Koning van het heelal.

Als een andere Samuel waart gij door God als een gave beloofd reeds voor uw ontvanging. Nu nodigt gij alle kerken uit tot de vreugde, zoals ook uw naam luidt.

Uw ouders, die God gesmeekt hadden, ontvingen u als een goddelijk en lichtend geschenk. Door uw geboorte kondigde gij de uitstraling van het geloof aan en de uitroeing der ketterijen.

Eerbiedwaardige Vader, van uw jeugd af waart gij God gewijd. Op hem hield gij uw blik gevestigd en geleid door zijn levenschenkende voorschriften, zijt gij opgeklommen tot de hoogste top der deugden door het geloof.

Moeder Gods, wij vrezen de menigten der vijanden niet, als gij ons beschermt en wij gelovigen, die onophoudelijk door de vijand worden bestookt, wij verheffen zonder ophouden de Heer, de God van allen, die uit u geboren werd. Spreek bij Hem voor ons ten beste.

*katavasia*

1a. (geén teres)  
1a. De zón drong eens door tot de droge bō - dem der zee, \* toen de wāterēn als muren bleven opge - richt, \* ter weerszijden van het volk, \* dat droogvoets de waterdiepte door - kruiste, \* onder het zingen van deze h̄ym - nē tot God: \* laat ons zingen voor de Heer, \*\* want heerlijk heeft Hij Zich verheer - lijkt.

### 3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIOS

*irmos t.4 : Wij roemen niet op wijsheid...*

Uw moeder offerde u, zoals eens Anna Samuel offerde als een levende offerande aan God, die u reeds voor uw ontvangenis verheerlijkte.

Eerbiedwaardige Vader, ontvlamd door de vuurgloed van uw liefde tot God, hebt gij door uw vroomheid de hartstochten beheerst. Zo heeft de goddelijke Genade in u een rustplaats gevonden.

### ANDERE CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIOS

*irmos, t.8: In Uw wijsheid hebt Gij in den beginne...*

Geboren uit de onvruchtbare werd gij de hovenier van de geestelijke vruchtbaarheid door uw talrijke kinderen. De doornen der goddeloosheid hebt gij afgehakt om het goede graan van het geloof te zaaien.

Goddragende Vader, dienaar der gewijde Mysteriën en der bovennatuurlijke wonderen, door uw onderricht hebt gij de ongelovigen tot het geloof in Christus gebracht.

Eerbiedwaardige Euthymios, door uw reine en vrome gedachten hebt gij het eeuwige leven met zijn geneugten verkozen boven de vergankelijke en bederflijke goederen, want uw vlees hebt gij door de onthouding doen afsterven.

Uw ziel gloeide van vertérende liefde tot Christus en zo hebt gij de laaiende valstrikken der demonen vermeden. Daarom werd gij een vlammend teken van de dauwbrenkende genade.

De voorzeggingen en de visioenen der profeten hebt gij bezegeld door het Woord te baren, dat door hen heeft gesproken en wier profetieën gij in vervulling brengt, Alreine en gezegende Maagd.

### *Katavasia*

$\frac{do}{la}$  - Gij zijt de Kracht, o Heer, \* van hen die vertrou - wen op U. \*  
 Bevestig dan ook Uw Kerk, \* die Gij U door Uw kost - baar -  
 Bloed \*\* ver - wor - ven hebt. -



**KATHISMA** van de H. Euthymius - t.8 :

— Eerbiedwaardige Vāder, | gij hebt met de olie van de onthouding /  
 in de geest de lamp van uw ziele gevuld | en gij begeerde de lichtende  
 komst van uw Bruidgom. | Uw nachten bracht gij door in gebed |  
 en nu geniet gij van zijn bruiloft, Gelukzalige. | Gij waart de  
 genietingen van het eeuwig leven waardig | en de verbazingwekkende  
 macht van wonderen. | Goddragende Vāder, | smeeek tot Christus, onze  
 God, | om de vergeving van hun zonden voor hen | die met liefde uw  
 heilige gedachtenis vieren. -

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*

“ Alreine Maagd, | aanzie mijn ellendige ziel die schipbreuk lijdt /  
 en zonder roer zwakt in de stormen van dit leven | en de  
 razende woede der verzoekingen. | Door de ballast mijner zonden |  
 ben ik gezonken | en ik dreig te verzinken in de diepte van de  
 Hades. | Haast u, Moeder Gods, | door uw vurige voorspraak mij te  
 redden, | want gij zijt voor allen de haven der vrede, | zodat ik in  
 geloof kan roepen: | smeeek tot Christus onze God | om de vergeving  
 van mijn zonden, | want Gij zijt mijn hoop en ik ben uw dienaar. -

**4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIUS**

*irmos t.4 : Εκλινας Χριστε... [niet vertaald]  
 [deze eerste canon is ook niet vertaald]*

**ANDERE CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIUS**

*irmos, t.8: Gij zijt mijn sterkte, o Heer ...*

Gij hebt u geheel aan God toegewijd, want uw verlangen ging uit  
 naar de eeuwige Glorie. Vurig zijt gij naar Hem toegesnel in  
 de reinheid van uw leven, door uw ascese en uw doorzicht, om zonder  
 ophouden tot Hem te zingen: Ere zij uw kracht, enige Mensenvriend.

Met al uw krachten, eerbiedwaardige Vader, hebt gij de Bron der goedheid lief gehad. Gij waart voor de vastenden een Bron van goddelijke genadegaven en gij laafde allen die dorst leden, zoals eertijds Mozes in de woestijn, want gij liet de bronnen der wonderen opwellen, Gelukzalige.

Gij hebt de zonen der slaaf vrijgekocht om hen tot zonen van God te maken, aangenomen zonen door de Doop, want het leven van de goddelijke Voorloper hebt gij nagevolgd, Euthymios, en gij waart waarlijk een Doper.

Verlicht door Gods genade werd gij bekend gemaakt aan hen die u niet kenden. Het paste immers niet dat uw deugd verborgen zou blijven in de woestijn, en daarom heeft de Meester van het heelaal u geopenbaard voor aller ogen als een stralende toorts.

Verheug U, heilige onbevleete Maagd, verheug u, berg die door de genade werd overschaduwde, ark en tabernakel, verheug u, kandelaar die het goddelijke Licht draagt, verheug u, want gij schenkt aan de gelovigen de onuitsprekelijke vreugde en de blijdschap voor hun zielen.

### *Katavasia*

$\frac{1a}{1a}$  Uw macht heeft de hemelen bedekt, o Christus: \* Gij zijt uitgegaan van de Ark, \* die Gij geheiligd had: \* Uw vlekkeloze Moeder. \* Nu wordt Gij gezien \* in de Tempel Uwer heerlijkheden, \* op de armen gedragen als een Kind; \*\* en het heelaal is vervuld met Uw lof. \_

### 5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIOS

*irmos t.4 : De goddelozen, o Christus, ...*

Gij hebt uzelf onderworpen aan het goddelijk voorschrift: uw lichaam hebt gij onderworpen als een instrument van de geest om aan de geest de vleselijke gedachten te onderwerpen, Goddragende.

In vreugde hebt gij de weg van uw leven doorlopen; gij bezat de vreze Gods en hebt voor de dwalenden het heil voortgebracht als een stralende zon, die in de woestijn verborgen was.

ANDERE CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIUS

*irmos, t.8: Waarom hebt Gij mij verstoten...*

Op de weg naar de hemel hebt gij de vroomheid der monniken begeleid, heilige Vader, en gij zijt voorgegaan naar de hoogten ( van het onvergankelijke erfdeel, vuurkolom en wolk, die schittert doot de gloed van de Geest.

Christus heeft u aan de wereld geschonken als een medelijdende arts voor de zieken, als een wonderbare voeder der hungerigen, gij berispt de dwazen en schenkt de wijsheid aan de onwetenden; en gij beschermd de armen en de wezen.

Vol van medelijden, erbarmen en nederigheid, hebt gij de oorzaak der hartstochten afgesneden. Door uw goddelijke onderrichtingen hebt gij raad gegeven aan uw leerlingen en hen van de geestelijke kwalen genezen.

Op alle plaatsen schittert gij door wonderen, gij verlicht allen, heilige Vader, en als een minnaar trekt gij hen aan tot uw wijze onderrichtingen. Gij hebt de zeden gepolijst in de reinheid van uw ziel, Gelukzalige.

Hoogbegenadigde, wij belijden dat gij waarlijk de Moeder Gods zijt, die door uw baren ons bevrijd van de bederflijke geboorte en tot het hemelse leven terugroept door de tederheid en de liefde van onze God.

*Katavasia*

la    Toen Jesaja God in symbolen aanschouw - de, \* gezeteld op de  
la    verhe - ven troon, \* en omgeven met de Engelen der heer - lijkheid,  
\* riep hij in ontzag: \* Wee mij, ongelukki - ge; \* want God, het avond-  
loos Licht \* heb ik tevoren in het vlees ge - zien: \*\* de Meester van  
de vre - de.

6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIUS

*irmos t.4 : Ik ben weggezonden in het diepste der zee...*

De afstammelingen van de slaaf hebt gij, zoals eertijds, tot aangenomen zonen van God gemaakt door het bad der wedergeboorte. Verbrijzel het juk van onze slavernij door uw voorspraak.

Gods genade maakte u een wijze beheerder, die de onzinnigen berispte en de boze geesten verjoeg, Goddragende Vader, die een genadewoning waart.

**ANDERE CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIUS**

*irmos, t.8: Wees mij genadig, o Heiland ...*

Van God hebt gij de onmetelijke macht ontvangen om de menigten der dodende demonen te verjagen en alle gelovigen, die tot u naderen, te genezen van hun kwellingen.

Waarlijk gelukkig zijt gij, Euthymios, want gij bezit de armoede die verrijkt, en de tranen die de vreugde schenken. Eerbiedwaardige vader, daardoor hebt gij het Koninkrijk der hemelen als erfdeel ontvangen.

De aardse eerbewijzen hebt gij van u afgestoten en ook de vergankelijke glorie, maar gij hebt het eeuwig leven ontvangen en het eindeloze erfdeel, Gelukzalige, die nu in de hemelse gewesten woont.

Hoogste Koningin van het heelal, zo willen wij u noemen, want gij hebt op onzegbare wijze het allerhoogste Wezen, de scheppende God gebaard, die de gehele wereld draagt en ondersteunt.

*Katavasia*

la Met ei-gen o-gen heeft hij het Heil aanschouwd, \* dat vanuit  
 la God gekomen is, \* tot verlossing aller volkeren. \* Daarom heeft  
 de grijze Simeon tot U geroepen: \*\* Gij, o Christus  
 zijt mijn God.

*kleine Litanie*

**KONDAAK** van de H. Euthymius; toon 8

- Uw geboorte heeft aan de wereld vreugde geschonken \* zoals de gedachtenis aan uw naam ons een goede gezindheid schenkt, \* heilige Vader Euthymios. \* Schenk deze gezindheid rijkelijk aan onze zielen \* en reinig ons van de bevlekking der zonden \*\* zodat wij mogen zingen Alleluia.



## IKOS

Welké lofzang zal ik u zingen? | Mijn hart is zorgeloos, | ik ben ongelukkig, | hoe zal ik dan Euthymios de Grote bezingen? | Ik weet het niet, | maar ik vertrouw mij toe aan zijn gebeden | én wil ijverig en vol vuur mijn lofzang inzetten | én allen vertellen hoe zijn geboorte | én zijn manier van leven is geweest | én hoe zijn ouders daarom zongen: Alleluia.

## SYNAXARION

### 7e ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIOS

*irmos t.4 : De drie jongelingen in Babylon...*

Gij waart een wolk, overdekt met bovennatuurlijk vuur, als een goddelijk Ingewijde, eerbiedwaardige Vader, terwijl gij zong: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

De Schepper der natuur heeft u overvloedig bovennatuurlijke gaven geschonken door u de geestelijke gesteltenis te laten zien van hen die deel hadden aan het vlees van de Heer.

Gij hebt in zijn twee naturen vereerd de God, die zelfs na zijn vleeswording één Persoon blijft, de enige Zoon, die gij bezong: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

### ANDERE CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIOS

*irmos t.8: Toen God nederdaalde...*

Uw leven was een arena van ascese, een leerschool van heiligheid, waarin gij de hoogste onthouding hebt beoefend om u met de Onlichamelijken te verenigen, eerbiedwaardige Euthymios, en met hen te zingen: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

Christus heeft u gesmeed tot een tweesnijdend zwaard, goed gescherpt om de vijand in zijn hart te raken en om de slagorden der demonen te lijf te gaan. Zo verheugt gij de gelovigen, die zingen: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

Overstraald door het Licht met het drievoudige Vuur, werd gijzelf tot licht door uw gemeenschap met het Eerste Licht, eerbiedwaardige Vader Euthymios. Gij zendt uw licht uit over de gelovigen, die zingen: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.



Als de dageraad zijt gij opgegaan, die de Zon der Gerechtigheid draagt, die de gehele wereld reinigt van de duisternis der onwetendheid door de stralen van de Godskennis. Daarom zingen wij Hem toe: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

*Katavasia*

de  
a  
\_ Gij, God het Woord, \* hebt temidden van de vuroven \* de  
Jongelingen die goddelijk Uw lof zongen \* met dauw  
besproeid: \* evenals Gij met het vuur der Godheid \* gewoond  
hebt in de zuivere Maagd. \* Daarom zingen wij de vro me zang:  
\*\* Gezegend zijt Gij, God van onze vaderen. \_

8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIOS

*irmos t.4 : Ευχαεις παιδας... [niet vertaald]*

In uw God gewijd zijn hebt gij de vuroven van uw hart ontstoken Euthymios, en gij offerde vol vreugde uw gehele leven als een onbevlekt offer, terwijl gij voor Christus zong: Al zijn werken, looft de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

Als aangenomen zoon door Gods genade ontving gij als erfdeel de kennis van de toekomst, want door de natuur te beheersen, hebt gij haar overstegen en gij haastte u naar uw einde met de zang: Al zijn werken zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

ANDERE CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIOS

*irmos, t.8: In zijn woede tegen de gerechten ...*

Door uw voortdurende onthouding, gelukzalige Vader, hebt gij de hoogste levenswijze bereikt en gij waart in staat om in u de levendmakende Geest te ontvangen en de talrijke genaden, die van hierboven neerstromen. En gij zong onophoudelijk: Volk, verheft Christus in alle eeuwigheid.

Uw vaderland hebt gij verlaten om aan te landen in de hemelstad Sion; gij zijt opgegaan naar de eeuwige woningen; door uw eigen inspanningen hebt gij het erfdeel der hemelen gevonden, waar gij met de Koren der Engelen psalmzingt: Jongelingen zegent, priester viert en volkverheft Christus in alle eeuwigheid.

De woestijn hebt gij verlicht als een stralende zon, die de duistere demonen verjaagt. Gij waart een lichtzuil, die tot de hemel reikte, en gij verspreidt de glans van uw wonderen, want zonder ophouden zingt gij: Priesters viert en volk verheft Christus in alle eeuwigheid.

Getooid met uw heilige levenswerken hebt gij de deugd beoefend vanaf het prille begin. Gij schitterde door de orthodoxie van uw onderricht, want gij waart de juiste uitlegger van de theologie, en gij zingt onophoudelijk: Priester viert en volk verheft Christus in alle eeuwigheid.

Goddelijke en onbevleete Bruid, ontruk aan de gevangenschap der hartstochten hen die tot u vluchten. Schenk de hoogste vrijheid, Koningin, aan de Kerken der orthodoxen, die gelovig zingen: Priesters viert en volk verheft Christus in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij .... *Katavasia*

la  
la

Temidden der vlam - men die hen niet deerden, \* stonden de Jongelin gen, \* als de Eersten der vroomheid, \* terwijl zij de goddelijke hymne zongen: \* zegent alle werken des Heeren de Heer; \*\* en verheft Hem in alle eeuwigheid.

### 9e ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIUS

*irmos t.4: Μετα τοκου σε Αγγελ... [niet vertaald]*

U hebben wij als een bron van genezingen zowel vóór uw dood, als na uw neerlegging in het graf; wij willen u als de onoverwinnelijke strijder zalig prijzen.

Vraag de hemelse Koning de gelovigen te hulp te komen op aarde tegen de barbáren, heilige Vader, en uw eigen kudde tegen de veelvoudige verzoeken.

### ANDERE CANON VAN DE HEILIGE EUTHYMIUS

*irmos t.8: De hemel geraakte buiten zichzelf...*

Christus liet u de dag kennen van uw zeer begeerd vertrek naar Hem, zoals eertijds de godschouwende Mozes; hem hebt gij door uw deugd nagevolgd en de oceaan der hartstochten hebt gij uiteen doen wijken. Gij zijt er droogvoets doorheengeschreden en hebt de vijanden omver geworpen om als een vrij mens te wandelen naar het beloofde Land.

Van ijver vervuld, zoals Elia, die op de vierspan der deugden werd opgenomen, zijt gij naar de hemel overgegaan, eerbiedwaardige Vader, waar uw leven werd ingeschreven. Nu staat gij bij de Heer, herinner u nu de gelovigen die uw lichtende en gewijde gedachtenis vieren.

Engelgelyk was uw leven hierbeneden, schitterend uw leven en lichtend uw ziel en goddelijk uw geloof, want gij waart de uitlegger van de goddelijke dogma's en de heraut van het orthodoxe onderricht, gelukzalige, goddragende Vader.

Gij bezit vrijmoedigheid bij Christus, vraag Hem om de vergeving van mijn zonden, de kwijschelding van mijn schulden en overtredingen, want gij hebt Zijn medelijden nagevolgd. Van ganser harte reken ik op uw gebeden, Gelukzalige.

Reine Maagd, wees de Toren van mijn heil en verjaag de slagorden der demonen. Gij verdrijft de menigte der beproevingen en gevaren en verwijdert van ons de aanval der hartstochten. Gij schenkt mij de reine vrijheid en Gods talrijke genaden.

### *Katavasia*

$\frac{1a}{b}$  Laat ons, gelovigen, in de schaduw en de letter van de Wet \* een vooraf beel ding zien \* Nu wordt dit gebod voor ons zicht baar: \* al het mannelijke dat de moederschoot opent, \* zal aan God worden toegeheiligd. \* Daarom verheffen wij de Eniggeboren Zoon van de eeuwige Vader, \* Die de Eerstgeborene \*\* is geworden van een altijd-maagdelyke Moeder.

### EXAPOSTILARION

Eerbiedwaardige Vader, God heeft u geheiligd vanaf de moederschoot, zoals eertijds Jeremia en Samuel. Hij maakte u tot een goddelijke Profeet. Euthymios, wonderdoener en vriend der Engelen, gedenk ons die u gelovig bezingen.

*een andere:*

‘ Zoals eertijds bij de Voorloper, kwam een Engel van Godswege uw geboorte aankondigen uit een onvruchtbare schoot. Gij waart zijn ikoon door te dopen en te leven op de berg zonder rijkdom, en zonder huis. Over allen liet gij uw gaven stralen.-

### *theotokion*

‘ Reine Maagd, in twee naturen en twee willen, maar in één enkele Persoon hebt gij op onzegbare wijze God gebaard, Die zich voor ons arm wilde maken tot de dood aan het kruis. Goddelijke Moeder, om ons met zijn Godheid te verrijken.

## LOFPSALMEN

*we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren, toon 8*

‘ Eerbiedwaardige en roemrijke Vader Euthymios, de aardse goederen hebt gij achter u gelaten om Christus te volgen zonder de vergankelijke rijkdom te kiezen boven de schatten der eeuwigheid. Gij hebt de woestijn als één stad bewoond en de slagorden der demonen vernietigd. Wie is in staat, Vader die onze zangen waardig zijt, de ware vurigheid van uw ziel voor God te bezingen? -2x

‘ Eerbiedwaardige en roemrijke Vader Euthymios, gij waart het voorbeeld der monniken en hun roem, de sier van het ware geloof, de toorts van het heelaal. Gij bewoonde een grot, waar gij de schrikwekkende dreiging van de trouweloze vijand niet geducht hebt. Welke wonderbare genadegave is de uwe, gelukzalige. Daardoor hebt gij de overmoed van de demon verstaan.-

‘ Eerbiedwaardige en roemrijke vader Euthymios, op de vleugels van uw ziel zijt gij tot God opgestegen en uw zinnen hebt gij door ascese gereinigd, heilige Vader. Door uw onophoudelijk gebed hebt gij het onsterflijke leven gewonnen; gij zijt het juweel



der vástendèn, | Váder die onze zangen wáárdig zijt. | Christ<sup>us</sup>  
heeft u verwelk<sup>omd</sup> in de onstóffelijke wóningen der hemèlèn.-

Eer ... *toon 8*

t.8 — Wij é-ren u, onze Vader ..... , \* als Le-raar van de  
menigten der mōn-ni-ken, \* wánt wij leerden werkelijk te  
wān-dè-lén op úw wég. \* Gē-zegend zijt gij die gezwoged  
hebt omwille van Chr<sup>is</sup>-tus, \* én die de macht van de vijand  
ge-brō - ken hebt. \* Gij zijt de v<sup>r</sup>iend d<sup>er</sup> Èn-ge-lèn \* én  
metgezel der Heiligen en Geré-ch-ten. \* Sméek met hen tót dè  
Hèer, \*\* dat ónze zie-len w<sup>or</sup>-dèn ge-réd. —

Nu en ... *theotokion*

t.8 — Aanv<sup>aa</sup>rd, Kon<sup>in</sup>g<sup>in</sup>, \* dé gebeden van uw diē - na-  
rèn, \*\* én verlos ons van alle n<sup>o</sup>od en droef - heid. —

## GROTE DOXOLOGIE

### TROPAAR TOON 4

— Verheug u, woestijn, die onvrucht- b<sup>aa</sup>r  
wa<sup>ar</sup>t ; \* gij die nooit l<sup>ev</sup>en hebt geba<sup>ar</sup>d; \* want de  
man van het grote geestelijk verl<sup>an</sup>- gèn \* héeft u  
vele kinderen gesch<sup>on</sup>ken. \* Hij heeft hen door zijn  
vr<sup>oo</sup>mheid gepl<sup>an</sup>t, \* dóor zijn v<sup>as</sup>ten gevo<sup>ed</sup>, \* en  
daardoor de deugd tot volle bl<sup>oei</sup> gebr<sup>ac</sup>ht; \* dóor zijn  
gebeden, Chr<sup>is</sup>tus God, \*\* red onze zie- len. —



## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

ΤΥΠΙΚΑ - ΖΑΛΙΓΣΠΡΕΚΙΝΓΕΝ *met verzen uit de 3e en 6e ode*

### PROKIMEN TOON 7

PS. 149

*mi*  
*do* \_ Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid, \*  
en dat zij juichen op hun rustplaats. \_

Zingt de Heer een nieuw lied,  
Zijn lof weerklinke in de kerk der heiligen

### APOSTELLEZING

II KOR. 4 : 6-15 (§ 176)

*Broeders, God, Die gezegd heeft: Licht zal schijnen...*

### ALLELUJA TOON 6

PS. 131

ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL - LE - LU - JA.

Zalig de man die de Heer vreest, die Zijn geboden vurig liefheeft.

Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.

### EVANGELIE LUKAS 6 : 17-23; (LK § 24A)

*Te dien tijde bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...*

### COMMUNIEVERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.  
Alleluja (3x).

## ❖ 21 JANUARI ❖

*De gedachtenis van de H. Maximus de Belijder [Metten: off. 25]  
en van de H. Maximus de Griek [Metten: off.12]*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** 6 stichieren, 3 van de H. Maximus de Belijder:

*t. 4* \ Eerbiedwaardige Maximus, \* van Hem die in Zijn liefdevolle goedheid mens heeft willen worden, \* hebt gij verkondigd dat Hij twee willen en twee energieen had. \* En gij hebt de wijd open monden van de verfoeilijken geslo-ten \* die, door de duivel, de vader van het kwaad, \*\* verleid waren Hem te vereren als had Hij éen wil en éen energie. \

*i. 4* \ Met de koorden van uw leer hebt gij, vader Maximus, \* de beuzelaar, Pyrrhus, met zijn slechte gedachten, verstukt. \* Gij hebt vervolging en verdrukking verdragen, eeuwige-gedenkwaardige. \* Gij zijt wreed geseld, uw tong werd afgesne-den, \* evenals de goddelijke hand, die altijd naar God is uit-gestrekt, \*\* waarmee gij zulke verheffende woorden hebt geschre-ven. \

*t. 4* \ Gezegende, \* uw heilige tong was gescherpt door de Geest als het schrijffriet van een snelle schrijver. \* Gij hebt het boek van goddelijke deugden \* met schone letters van genade op de stenen tafels van onze harten geschre-ven, \* en de nauwkeurigheid van de leerstellingen, \*\* en de vleeswording van Hem, Die in twee naturen en éen hypostase aan de mensen wilde verschij-nen. \

*en 3 van de H. Maximus de Griek [niet in het Grieks mineon]:*

*t. 2* \ Toen gij, vader Maximus, \* verzaakt had aan al het wereldse denken, \* hebt gij uw verstand verlicht met het Kruis, \* en Christus gekozen, de Parel van onschatbare waarde, \* Die u heeft getoond als alwijze, \* en u heeft gevangen in het net van het geloof. \* Daarom smeken wij u, vader Maximus: \*\* smeek Christus God, dat Hij ons wijs zal maken en onze zielen zal red-den. \

t. 2\_ Toen gij uw reis ondernam omwille van Christus, alwijze Maxim<sup>u</sup>s, \* alle brandende pijlen van de boze do<sup>v</sup>end door het Kru<sup>i</sup>s, \* hebt gij de genade van de Heilige Geest verk<sup>r</sup>egen, \* Die u als wonderdoener verheerlijkte, en genezingen heeft ge<sup>o</sup>penba<sup>a</sup>rd. \* Daarom bidden wij u, vader Maxim<sup>u</sup>s: \*\*smeek Christus God, dat Hij ons genade schenkt en onze zielen zal red - - den .

t. 2\_ Toen gij veel boeken uit het Grieks in het Slavisch vertaald had, eerbiedwaardige Maxim<sup>u</sup>s, \* en het geloof nader had uitge<sup>l</sup>egd door het Kru<sup>i</sup>s, \* werd gij belasterd en veroordeeld tot de ge<sup>v</sup>angen<sup>i</sup>s, \* waar gij, hoewel gij geen inkt had, een canon tot de Heilige Geest gesch<sup>r</sup>even he<sup>b</sup>t, \* met houtskool op de muren gesch<sup>r</sup>even. \* Daarom bidden wij u, veel-lijdende Maxim<sup>u</sup>s: \*\* bid Christus God, dat Hij ons kracht geeft en onze zielen zal red - - den .

Eer ... *van de H. Maximus de Belijder:*

t. 6\_ Eerbiedwaardige vader, \* over de gehele aarde is het geluid van uw daden uitge<sup>g</sup>aan, \* Waardoor gij in de hemel het loon voor uw zwoegen hebt ontvan<sup>g</sup> - gen. \* De legerscharen der demonen hebt gij vernietigd \* en gij hebt de rangorden der engelen bereikt, \* wier leven gij zo zuiver hebt nage<sup>v</sup>olgd. \* Omdat gij vrijmoedigheid hebt bij Christ<sup>u</sup>s, \*\* vraag vrede voer onze zie - len .

Nu en ... *theotokion - toon 6*

t. 6\_ Leid mij uit de buik van het monster van de listige zonde, o Vrouwe \* die in uw schoot de onomvatbare omvat<sup>h</sup> hebt. \* Bevrijd mij van de hoge golven van de verle<sup>i</sup>din<sup>g</sup>en. \* O Maagd, ontruk mij aan de stormvloed van overtred<sup>i</sup>ng<sup>e</sup>n; \* leg droog de oceaan van mijn ongerechtigheid \* en stil de aanvallen van de demonische scha<sup>l</sup> - ren \* door uw hulp in de strijd, o Re<sup>i</sup>ne, \* zodat ik u, de altijdzaliggeprezene, \*\* onophoudelijk zal verheerlijken .

*of kruis-theotokion toon 6*

↳ Toen Uw reine Mòeder en Maagd \* zág hoe  
het wettelòze vòlk \* Û onrechtvaardig aan  
het Krùis nagelìde, \* wèrd haar hàrt doorbòord, \*\*  
zoals Simeon het vòorzégd hàd, o Verlòs-ser .-

**APOSTICHEN** *van de oktoich;*

Eer ... *van de H. Maximus de Belijder :*

t.8 \ Wij èren u als leraar van de menigten dèr monniken, \* ónze vader  
Ma-ximus, \* wànt door u leerden wij het werkelijk rechte pad tè bewan-  
dèlen. \* Zàlig zijt gij die Christus gediènd hebt, \* èn de macht van de  
vijand overwòn - nen hebt. \* Gij zijt met de engelen omgègaan, \* èn  
waart een deelgenoot van de heiligen èn réchtvaardigen: \* Smeek  
samen met hen tot de Heer, \*\* dat Hij zich over onze zielen ontfermt. \_

Nu en ... *theotokion - t.8*

t.8 \ Ontruk mij, ó Vrouwè aan de macht van het mensendodènde  
mon - ster \* dat arglistig tegen mij strijdt, \* om mij geheel tè  
verslin - den. \* Verbrijzel zijn kaken en ontbind zijn lis - ten \*  
zodat ik, bevrijd uit zijn klau - wen, \*\* uw macht moge verhef - fen. \

*of kruis-theotokion - t.8 :*

t.8 \ Toen de Onbévléktè  
haar Zoon vrijwillig aan het Krùis gehecht  
zag, \* als een offer-dier, \* riep zij klagènd in  
jammèr uit \* Wèe mij mijn liefste Kind, \* hoe  
vergelddt U het ondankbare vòlk, \* èn maàkt mij  
kinderlòos \*, vàn Û mijn innig Bemìndè .-



**TROPAREN** *van de heilige Maximus de Belijder:*

t.8 – Gij waart éen Gids der Òr-thodo-xiè, \* een Lé-raar van vroom-hèid en rên-hèid, \* een Licht vóor héel de aar-dè, \* door Góð gé-inspireerd Siè-raad der mōnnikèn, \* als een in-strú-mént, be-spéeld door de Hèi-lige Geèst. \* Smeek daár-óm tot Christus Góð, heilige Vá-dèr Māximūs, \*\* dat ón-zé zie-lén wór-den ge-rèd. =

Eer ... *van de heilige Maximus de Griek:*

t.8 \_ Glanstrijk gemaakt door de stralen van de Heilige Geest \* werd u door goddelijke wijsheid het inzicht van de rhetoren gegeven. \* Met het licht van de vroomheid hebt gij de harten van mensen verlicht, \* die door ónwetendheid verduisterd waren; \* gij toonde u een hel stralende lamp van de Orthodoxie, eerbiedwaardige Maximus. \* Gij zijt een vreemdeling en zwerver geworden in uw ijver voor Hem Die alles ziet, \* en werd een bijwoner in Rusland, \* waar gij op bevel van de vorst gevangenschap en opsluiting hebt geleden; \* maar gij zijt gekroond door de rechterhand van de Allerhoogste, \* en hebt roemrijke wonderen verricht. \*\* Wees een ware middelaar voor ons die uw heilige gedachtenis met liefde éren. =

Nu en ... *slot-(kruis)-theotokion van de dag in toon 8*

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoich*

**DE CANONS** *van de oktoich, van de heilige Maximus de Belijder en van de heilige Maximus de Griek. Deze canons zijn niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 25 en/of off. 12.*



NA DE 3E ODE **KATHISMA** van de H. Maximus de Belijder

t.4 ᵀ De Zon der Ge-ré-ch-tig-hēid, \*  
 héeft u hoog in Zijn Kērk gē-plaātst, \* als dé strā-lēn-dē Mōr-gēn-  
 stēr, \* die de gelovigen door uw woōr-dēn ver-licht; \* hemelse  
 Ingewijde ìn dé Mys-tē-`rì-`ēn, \*\* ìn God wijze Va-dēr`  
 . . . . .`

Eer ... *van de H. Maximus de Griek*

t.4 ᵀ De vleselijke zwakheid der drif-tēn  
 \* hébt gij over-wōn-nēn, \* en hét mīn-dē-rē onderworpen aan het  
 gōe-dē. \* Door uw vasten, alberoemde Vader . . . . ., \* hebt  
 gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-`dēld, \* én gij straalt op in de  
 wereld als een strāal van de zōn, \*\* dōor de heldere glans vān ùw  
 déug-dēn. ᵀ

Nu en ... *theotokion - toon 4*

t.4 ᵀ Ondoorbreekbare schutsmuur der  
 Chrīs-te-nēn, \* Mōe-der Gōds ēn Maagd; \* wanneer wij vlūch-tēn  
 òn-der uw hōe-dē, \* dan blijven wij òn-gē-dēerd, \* en wanneer  
 wij deson-dāns wēer zōn-dì-gēn, \* dān smeekt gij tōch vōor  
 òns. \* Daarom dankend roepen wij tōt ú: \* Verheug u, Hoōg-  
 bé-ge-nā-dig-dē, \*\* dé Heēr` is mèt ù. ᵀ

*of kruis-theotokion - toon 4*

ᵀ Geheel ongerépte Maagd, \* Moēder van Christus  
 Gōd, \* eēn zwaārd héeft ùw alheilige zīel  
 doorbōord toen gij uw Zoon en God vrij-  
 willig gekrūisigd zāg. \* Houd niet op tot  
 Hēm té smēkēn vōor òns \* dāt Hij ons in  
 de tijd van de Vāstēn \*\* vérgēving van  
 zondēn māg schēnkēn. ᵀ

**NA DE 6E ODE KONDAAK** *van de H. Maximus de Belijder*

t.8 \_ Vurigé Mínnaar van de Heilige Drieeénheid, gròte vader M<sup>á</sup>xim<sup>ú</sup>s,  
 \* gij hébt duidelik het ware geloóf uiteengez<sup>é</sup>t: \* dat dé béide  
 naturen van Christus een volledige wérkzaamheid móesten bez<sup>í</sup>tten \*  
 en dat er daarom zowel eén góddelijke als een ménselijke wíl in Chistus  
 aanw<sup>é</sup>zig w<sup>á</sup>s. \* Laat ons, g<sup>é</sup>l<sup>ó</sup>vigen, hem waardig met hymnen ver<sup>é</sup>ren  
 en ro<sup>é</sup>p<sup>é</sup>n: \*\* Verheúg ú, Verkondiger van hét w<sup>á</sup>re geloóf. \_

**EXAPOSTILARIA** *van de H. Maximus de Belijder, t. '3a':*

— Gij \_ waart door veél lij<sup>í</sup>-dén  
 be-pr<sup>ó</sup>efd, \* `en door een leven van as-ke-<sup>í</sup>s<sup>é</sup> \* hebt gij dé g<sup>ó</sup>d-  
 d<sup>é</sup>-lij-ke loop vol-e<sup>í</sup>n-digd. \* Nú z<sup>í</sup>t gij óp-g<sup>é</sup>-gaàn naar de  
 h<sup>é</sup>-<sup>í</sup>m<sup>é</sup>l, \* om té st<sup>á</sup>an voòr d<sup>é</sup> troon van Chr<sup>í</sup>s-t<sup>ù</sup>s; \* en sm<sup>é</sup>ekt  
 v<sup>ú</sup>-r<sup>í</sup>g, h<sup>é</sup>i-lige Vader . . . . ., \*\* vóor ons dié ù b<sup>é</sup>-z<sup>í</sup>n-<sup>í</sup>g<sup>é</sup>n. —

Eer ... *van de H. Maximus de Griek:*

t.3a — Gij hebt ge-bl<sup>ó</sup>eid \_ àls de palm  
 ùit Dá-<sup>í</sup>vids ps<sup>á</sup>lm, \* gij waart het verblijf van de H<sup>é</sup>i-li-ge G<sup>é</sup>est,  
 \* die uw roem heeft v<sup>é</sup>-k<sup>ó</sup>n-digd ò-ver heel de w<sup>é</sup>-r<sup>è</sup>ld. \* B<sup>í</sup>d  
 voòr òns zonder óp-h<sup>ó</sup>u-d<sup>é</sup>n, \* die in g<sup>é</sup>-l<sup>ó</sup>of ùw v<sup>é</sup>-erenswaar-  
 dige gedachtenis v<sup>í</sup>e-r<sup>è</sup>n, \*\* h<sup>é</sup>i-lige (Va-d<sup>é</sup>r) . . . . . —

Nu en ... *theotokion:*

t.3a — U b<sup>é</sup>-z<sup>í</sup>n-g<sup>é</sup>n wij on-òp-h<sup>ó</sup>u-<sup>í</sup>de-  
 lij<sup>í</sup>k, \* ma<sup>à</sup>g-delijke M<sup>ó</sup>e-d<sup>é</sup>r G<sup>ó</sup>ds, \* want in úw sch<sup>ó</sup>ot h<sup>é</sup>bt gij  
 ont-v<sup>á</sup>n-g<sup>é</sup>n, \* E<sup>é</sup>n ùit d<sup>é</sup> Dri<sup>é</sup>-<sup>í</sup>heid, \* en in úw <sup>á</sup>r-m<sup>è</sup>n h<sup>é</sup>bt gij  
 ge-d<sup>r</sup>a-g<sup>é</sup>n \* hét <sup>é</sup>eu-wig b<sup>é</sup>-st<sup>á</sup>an-d<sup>é</sup> W<sup>ó</sup>ord, \*\* dát onver<sup>á</sup>-d<sup>é</sup>r-  
 lij<sup>í</sup>k Z<sup>í</sup>ch-z<sup>é</sup>l-<sup>í</sup>v<sup>é</sup> b<sup>í</sup>jft. —

*Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie*

**APOSTICHEN** *van de oktoïch;*

Eer ... *van de H. Maximus de Belijder - toon 5*

— Heilige Vader . . . . . , \* gij hebt geen slaap gegund  
aan uw o-gèn, \* noch sluimering aan uw oog-lè-dèn, \* tót-dat gij  
uw ziel en li-` chāam \* vān alle driift had be-vrijd, \* zodat gij uzelf  
hèbt tōe-bè-rèid \* āls een verblijf voor de Hēi-li-ge Gēest, \* wāar-  
in Christus woont met de Vā-dēr. \* Gij zijt een dienaar van de  
Eenwezenlij-kè Driē-` hēid. \*\* Smēek, grote Verkondiger, voor  
òn-zè ziē-` lèn. ≡

Nu en ... *theotokion - toon 5*

— Wij ge-ló-vi-gèn, \* zē-genen u, Moeder  
Gōds ēn Maagd, \* en zoals het past vēr-hēer-lijken wij ū, \* āls de  
onver-wōest-bā-re stād, \* āls de onover-wīn-nelijke muūr, \*\*  
ēn als de vaste voorspraak en toevlucht van òn-zè ziē-` lèn. ≡

*of kruis-theotokion - toon 5:*

— Toen de  
gezegende Maagd , en Moeder, \* aan het Kruis  
haar Lam zag hangen, \* riep zij onder tranen  
uit : \* wēe mij, mijn Zoon, \* hoe sterft Gij Die  
God zijt en onsterflijk van natuūr ? ≡

**TROPAREN** *z.o.z.*

**TROPAREN** *van de heilige Maximus de Belijder:*

1.8 – Gij waart een Gids der Or-thodo-xië, \* een Lé-raar van vroom-hèid en rein-hèid, \* een Licht voor heel de aar-dè, \* door Gód ge-inspireerd Sië-raad der mōnnikèn, \* als een in-stru-mént, be-spéeld door de Hei-lige Geest. \* Smeek daar-óm tot Christus Gód, heilige Vá-dèr Māximūs, \*\* dat ón-zé ziè-lén wór-den ge-réd. =

Eer ... *van de heilige Maximus de Griek:*

1.8 \_ Glansrijk gemaakt door de strálen van de Heilige Geest \* werd u door góddelijke wijsheid het inzicht van de rhetóren ge-gèven. \* Met het licht van de vroomheid hebt gij de hárten van mēsen verlicht, \* die door ónwetendheid verduisterd wāren; \* gij toonde u een hel stralendé lamp van de Orthodoxie, eerbiedwaardige Māximūs. \* Gij zijt een vreemde-ling en zwerver geworden in uw ijver voor Hém Die alles ziet, \* en werd een bijwoner in Rusland, \* waar gij op bevel van de vorst gevangenschap en opsluiting hebt gelēden; \* maar gij zijt gekróond door de rechterhand van de Allerhoogste, \* en hebt roemrijke wonderen verricht. \*\* Wees een ware middelaar voor ons die uw heilige gedachtenis met liefde eren. =

Nu en ... *slot-(kruis)-theotokion van de dag in toon 8*

## ❖ 22 JANUARI ❖

*De gedachtenis van de H. Apostel Timotheüs [off. 8]  
en van de H. Monnik-martelaar Anastasius de Pers [off. 18]*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** 6 stichieren, 3 van de H. Apostel Timotheüs:

t.1 / Duidelijk verlicht door de stralen van de Geest, uit God sprekende apostel Timotheüs, \* bleek gij een helstralend baken dat over de hele aardé schijnt \* en haar verlicht met genade. \*\* Bid nu, dat onze zielen vrede en grote genade mogen vinden. ☩

t.1 / Goddelijk wijze Timotheüs, \* gij hebt van de stortvloed van lieflijkheid gedronken \* en, Christus navolgend, hebt gij allen gedrenkt \* die vurig verlangden naar kennis van God. \* Naar Hem zijt gij nu vreugdevol opgegaan, \* en gij schouwt de al-stralende gloorie \*\* van de Drie-eenheid en de oneindig machtige vrede. ☩

t.1 / Goddelijk wijze Timotheüs, \* uw geest werd sterk onder veelvuldige ziekten en kwalen van uw lichaam. \* De kracht van de dwaalleer hebt gij zonder moeite ontbonden, \* en tegengehouden door de macht van Christus. \*\* En gij verspreidde door uw prediking het goddelijk Evangelie van de vrede. ☩

*en 3 van de H. martelaar Anastasius :*

t.1 / Tot de einden van de wereld worden nu uw wonderen bezongen, wonderdoende Anastasius, \* want Christus heeft u, die martelingen omwille van Hem doorstaan hebt, \* gesierd en beloond met wonderen; \*\* en sinds uw dood zijt gij onsterfelijke glorie en zaligheid waardig geacht. ☩



t.1 / Alzalgē Anastasius, roem der martelāren, \* die schitterende overwinningen over de leūgen hébt behaald, \* gij draagt in uw naam de roem want gij zijt steeds als sterke overwinnaar opgestaan. \*\* Laat nu hen opstaan uit de zondeval, die uw gedachtenis met geloof è - ren. ☩

t.1 / Martelaar Anastasius, \* gij hebt schitterende overwinningen op de leūgen behaald \* én hebt een dubbele kroon ontvangen vanwege uw ascese en uw standvastige strijd, \* én uw tegenstand zelfs tot in de dood. \* En Christus, de Meester \*\* heeft u zoals gepast de kracht gegeven wonderen te doen. ☩

Eer ... *van de H. Apostel Timotheüs:*

t.8 ☩ Door God verkoren apostel Timotheüs, \* én leerling van de wijze Paulus, \* gij zijt ingewijd in goddelijke zaken, \* én hebt deugdzaam geleefd. \* Het geloof hebt gij ongerept bewaard, \* zelfs tot aan het vergieten van uw bloed toe, \* én zo bleek, zijt gij geopenbaard een trouwe hiërarch. \* Daarom hebt gij afgodendienaars aan - geklaagd, \* én gewond door stokken en stenen hebt gij de martelaarskroon ontvangen. \* Bid daarom, alzalgē, \*\* voor ons die in geloof uw hooggeëerde gedachtenis viē - ren. ☩

Nu en ... t.8-theotokion *Χαίρε Παρθενε - niet vertaald; in plaats daarvan bijv.:*

t.8 ☩ Alreiné Maagd én Woeder Gods, \*  
aanvaard dé stemmen van uw diēnaren, \*  
én bid voor ons zōnder ophōuden, \*  
om kwijschelding voor onze zōnden \*\*  
en dé hēilige vrēde. ☩

*of kruisheotokion - t.8:* - O on-bē-grij-pè-lijk wōn - der, \*  
ō Mysterie, nog nōoif aān-schoūwd, \* ó angst-wēk-ken-dē  
gē-beur-tē-nis! \* Zō klāag-de de Maagd, \* tōen zij U zag aān hēt  
Kruis, \* hān-gend tūs-sēn twēē rō - vers: \* Ū Die zij zo buiten-  
gewoon en zonder smart ge-baard hād; \* én wē-nend riēp zij uit:  
\* wēē mij, gē-liēfd Kīnd, \* hōē kon dit slechte en on-dānk-ba-rē  
vōlk \*\* U vāst-nā-gelen aān hēt kruis? -

**APOSTICHEN** *apostichen van de oktoich  
en één apostich voor de apostel:*

*Vers* Over heel aarde is zijn geluid uitgegaan ,  
en zijn woorden tot aan de uitersten der aarde.

t.1 Kom, volkeren, laat ons de apostel Timotheüs bezingen, \* de lamp  
van gelovigen, die uitgeblonken heeft in het verkondigen van het Evange-  
- lie, \* en laat ons zeggen: Verheug u, schone afstammeling van het  
geloof, \* aangenomen zoon van de goddelijke apostel Pau - lus! \*  
Verheug u, geëerde kenner der deugden, \* zeer wijze mond van het  
Woord! \* Verheug u, harp die de muziek van God tot het einde der aarde  
heeft doen klinken! \*\* Verheug u, standbeeld van geloof en steunpilaar  
van de kerk! ≡

Eer ... *van de H. martelaar Anastasius :*

t.2 Christus, Gij hebt de kracht van het kostbare Kruis in Judea en  
Babylon versterkt, \* want daardoor leerden zij het feest van Uw levend-  
makende opstanding kennen. \* De waarlijk loffelijke en glorieuze strijder  
Anastasius, \* een martelaar van talloze wonderen, \* heeft als gevangene  
hen bevrijdt van hun slavernij aan de afgoderij. \*\* Hij reidanst nu met  
de engelen en bidt voor onze ziele - len. ≡

Nu en ... *theotokion - t.2 Μονη του αχωρητου - niet vertaald; in plaats daarvan bijv.:*

t.2 Als een vruchtbare olijf-boom, \*  
heeft de Maagd U gedragen, de Vrucht des  
Levens, \* Die aan de wereld de vrucht schenkt  
van de grote en rijke Ge-na-de.

*of kruis-theotokion - t.2* — Toen gij moest aan-schou-wen \* hoe de Schep-per van het heel-al \* zulke beledigingen en mishandelingen moest ver-du-ren \* en dat Hij aan een Kruis gehangen werd, Al-Onbe-<sup>+</sup>vlek-te, \* hebt gij <sup>+</sup>wenend ge-zegd: \* boven alles bezin-gens-waar-dige Heer, \* mijn <sup>+</sup>Zoon en mijn G<sup>o</sup>d, \* hoe kunt Gij, o <sup>+</sup>Mees-ter, \* Die toch heel de schepping wil-de-<sup>ē</sup>ren, \* zulk een oneer in uw vlees ver-<sup>+</sup>dra-gen? \* Ere zij Uw onmetelijk mede-<sup>+</sup>lij-den \* en Uw neerbuigen tot de mens-heid, \*\* Gij enig Mens-lie-ven-de. —

**TROPAREN** *van de heilige Apostel Timotheüs:*

*t.4* — Onderwezen in goedheid en sober in alles, \* bekleed met een goed gewe-ten, \* zoals een priester past, \* hebt gij onuitsprekelijke wijsheid geput uit het uitverkoren vat; \* en het geloof behoudende hebt gij de rechte weg beëindigd, Apostel Timotheüs. \* SmEEK tot Christus God \*\* dat onze zielen mogen worden gered. —

Eer ... *van de heilige Monnik-martelaar:*

*t.4* — Uw martelaar Anastasius, o Heer, \* heeft door zijn lijden \* van U een onbederflijke kroon ontvangen. \* Hij heeft, God, zich in Uw kracht verheugd, \* zodat hij zijn beulen heeft overwonnen, \* en de machteloze aanslagen van de demonen heeft afgeschud. \*\* Verlos door zijn gebeden onze zie-len. —

Nu en ... *slot-(kruis)-theotokion van de dag in toon 4*

## METTEN

### KATHISMATA *van de oktoïch*

### DE CANONS *van de oktoïch, van de heilige Apostel Timotheüs en van de heilige Monnik-martelaar Anastasius.*

*Deze canons zijn niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 8 en/of off. 18.*

### NA DE 3E ODE KATHISMA *van de H. Apostel Timotheüs :*

t.3 ≡ Door de verlichting van de Hēi-lige Geēst, \* hébt gij verdreven het duister van de àf-go-dè-rij, \* én de harten der gelovigen strā-lend ge-maàkt, \* dóor de verkondiging van Gods heilbrengende ge-bò-`dèn. \* Bìd, alwijze Apostel . . . . , tot Chrìs-tùs Gòd, \*\* óm ons de grote ge-nà-` dé té schèn-kèn. -

Eer ... *van de H. Monnik-martelaar Anastasius*

t.4 ≧ Gij zijt gedoopt met een drie-vou-dige Dòop, \* dé eerste door water en vùur van de Hēi-lige Geēst. \* In het water dér trá-nèn hèbt gij uw ziel ten tweede male ge-wás-sèn \* toen gij het vuur der driften in u-zèlf hād ge-témd; \* en nadat gij op aarde reeds het leven der Èn-gé-len hād gè-lèid, \* hébt gij, gezegende . . . . . , de derde Doop ont-vān-gèn, \* toen gij als een uitver-kò-rèn Lām, \* geslacht werd omwille van Chrìs-tùs ón-` zè Gòd. \* Sméek zonder óp-houden tot Hēm \*\* dát onze ziè-lèn wòr-dèn ver-lòst. ≡



Nu en ... *theotokion - toon 4*

t.4 ≃ Buiten zichzelf van ver-wōn-de-rīng, \* mócht Josef aanschouwen wat de natuur te bō-vēn gaāt, \* uw ontvangen zon-dér zāad, ò hēi-lige Mōe-dēr Gōds. \* Toen bedacht hij hoe de dauw gevallen was op Gī-dé- ons vliēs, \* hoe het braambos in het goddelijk vuūr niēt ver-brānd-`dē, \* én hoe de dorre staf van Aāron in blōei was ge-raàkt. \* En als uw verloofde en trouwe wāch-ter \* getuigde hij tōt dé priēs-`ters: \* Dé Māagd heeft ge-baārd, \*\* én na haar baren is zij Maagd gē-blē-`vēn. ≃

*of kruis-theotokion - toon 4*

t.4 ≃ Toen gij Alreīne, \* ūw Zoon aan het Kruishout zag hangēn, \* werd ūw mōederlijk hart smārtelijk geschōkt, \* en riep gij uit: \* Wēe mij, hoe zijt Gij óndèrgègān, \* \* mijn tijdeloos Licht ? ≃

**NA DE 6E ODE KONDAAK** *van de H. Apostel Timotheüs*

t.1 - Laat ons bezīngēn dē Godwelgeval-ligē Lēerlīng, \* Pāulos' reisgezel Timothēos, \* evenals de wijze Anastāsī-os, diē opgestraald is uit Perziē als eēn stēr; \* want zij genezēn de ziekten vān óns lichaām \*\* èn de kwalen vān ónze ziēl. ≃

**EXAPOSTILARIA** *van de H. Apostel Timotheüs, t. '3a':*

≃ Toen het rōnd-gān vān uw lief-lijke voeten werd af-gē-snē-`dēn, \* hēi-lige Apostel . . . . , \* zijt gij vōl vrēug-dē òm-hoogge-stē-gēn, \* tót de rōnd-gāng in de hē-mē-lēn. \* Èn stān-dē vōr de Drie-ēen-hēid, \* aān-schouwt gij de Vā-dēr, dē Zoon en de Gōd-dē-lijke Geēst. \* Daar-óm vic-rēn wij in gē-loōf, \*\* ūw allerheiligste en goddelij-ké gē-`dāch-tē-nis. ≃



Eer ... *van de H. Monnik-martelaar Anastasius:*

t.3a – Door veel-vūldi-gè kwel- lin-  
gēn, \* zĳt gij op de prōef gē- stēld, \* nā- dāt gĳ hēt goddelijk leven  
der as-kē-sē, \* als mōn-nĳk tōt vol-tōoi-ĳng had ge-brācht. \* Nu zĳt  
gĳ óp-gē-gaān tot de hē-mēl, \* om te staan voor hēt āan-schĳn  
vān Chrĳs-tūs. \* Smeek nú vū- rĳg, hēi-lige Vader . . . . . , \*\*  
vōor ons diē ù bē-zĳn- gēn. ~

Nu en ... *theotokion:* t.3a – Gij hebt de on-zēg- bà-rē Vrēug-  
de ge-bāard, \* òn-ze Hēer én Gōd. \* Maak ook ons tōt dēel-gē-  
noōt van de hemelse vrēug-dē, \* wānt wij ver-é- rēn ù, Al-rēi- nē,  
\* als dé wēr-kē-lij-ke ge-nā-dē; \* én uit het diēpst vān ònze ziel  
rōe-pēn wij tot ù: \*\* Vēr-stoot niet uw dienaren, geze-gēn-dē  
Mà-rĳ- à. ~

*Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie*

**APOSTICHEN** *van de apostel\**

t.4 ~ Met het net der ge-nā- dē \* hébt gij de mensen uit de zee  
der ĳ-delheid ge-rēd, \* wōn-der-bā- rē A-postel . . . . . , \*  
doordat gij op het eerste woord aan Uw Leraar ge-hoōr-zāamd  
hébt. \* Toen heeft Hij in àl-lēs uw verstand vēr-licht, \* én u tot  
Gōds-heraut ge-maakt \*\* vān de onbegrijpelijk-kē Driē-  
ēen- hēid. ~

Over heel de aarde klinkt hun boodschap,  
tot aan de grenzen der wereld hun woorden.

t.4 ~ De ver-lich-ting van de Gēest \* is op u nēer-gē-daald, \* in de  
gē- dāan-tē vān vūur-tōn-gēn, \* en deze hebben u, Ge-zē-gēn-dē,  
\* tot een gōd-dē- lijke wō- nĳng gē-maakt. \* Dāar-door hebt gij de  
mist der god-lōos-heid ver-jaagd, \* en de wē-rēld ver-licht \* door  
de glanzende wijs-hēid van uw pré- ò- di-kĳng. \* Gĳ zĳt de Uitlegger  
der Mys-tē- rĳ- en, \* het sieraad der A-pōs-tē- lēn, \*\* gezegende  
Getui-gē vān Chrĳs-tūs. ~

\* volgens het grieks mineon apostichen van  
de oktoich en één apostich voor de apostel

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,  
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

t.4 ≡ Door het stralende licht van uw pré·di·kīng, \* hebt gij, alberoemde A·pōs·tēl, \* hen die gē·zē·tēn wà·ren in het duister der on·wē·tēnd·hēid, \* tot zonen gemaakt van onze Mēēs·tēr en Gōd, \* om·wīl·lē vān hūn gē·loōf. \* Zijn lijden en dood hebt gij nā·gē·vōlgd, \* zo zijt gij erfgenaam geworden van Zijn Heēr·līk·hēid, \* als de Wīj·zē die sprēkt uit Gōd, \* als de Leer·līng der Wāar·hēid. ≡

Eer ... *van de H. Apostel Timotheüs - toon 2*

≡ Gij hebt het aardse opgegeven om Christus te vōl·gēn, \* en zijt verzegeld met de ademtocht van de Heī·lige Gēest, \* Die u heeft uitgezonden tot de verlo·rēn vōl·ke·rēn, \* om de mensen te keren tot het licht der kēn·nis van Gōd, \* heilige Apostel ... \* Daarna hebt gij uw godde·līk līj·den vol·toōid \* en uw ziel teruggeschonken aan Chrīs·tūs, \* onder vele kwēl·līn·gēn. \*\* Smeek tot Hem, Gezegende, om ons de grote genade tē schēn·kēn. ≡

Nu en ... *theotokion - t.2* ≡ Op u heb ik mijn hōop gē·stēld, \* heilige Moē·dēr Gōds, \* behoed mij onder uw bē·schūt·tīng. ≡

*of kruis-theotokion - toon 2:*

t.2 ≡ Toen de onbevleete Moeder van het Lam, \* haar Zoon vrijwillig als sterveling ter slacht zag voeren, \* sprak zij wenend : \* Gij haast U o Christus, \* om mij die U gebaard heb, \* kinderloos te maken : \* waarom hebt Gij dit gedaan ? \* Verlosser van het heelal ? \* Maar toch bezing ik en verheerlijk, \* Uw uiterste goedheid, \* die het denken en spreken te boven gaat, o Menslie·ven·de. ≡

## ❖ 23 JANUARI ❖

*De gedachtenis van de H. Hiëromartelaar Clemens [Metten off. 16]  
en van de H. Martelaar Agathangelus [Metten off. 14]*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** 6 stichieren, 3 van de H. Clemens:

t.2 / Gij waart een rank van de wijnstok des le - vens, \* rondom gespit door mystieke arbeid: \* want gij waart gesnoeid door de inspanningen van de ascése, \* en geoogst door het zwaard van het mártelaarscháp, \* heilige vader Clemens, \* en zo hebt gij ons de wijn van de rouwmoedigheid geschonken. \* Wij die nu daarvan genieten, \*\* viere in geloof uw heilige gedachtenis, o za - lige. ⊃

t.2 / Toen gij het ontzagwekkende, volmaakte en bovennatuurlijke offer celebreer - de, \* hebt gij uzelf als offer opgedragen. \* Van harte hebt gij uw bloed gemengd met dat van uw Heer. \* Door Hem besprenkeld, o zalige, werd gij geheel rein, \*\* en geheel geheiligd, God-toegewij - de. ⊃

t.2 / Gij offerde het Lam Gods, Dat de wereld reinigt van de zón - de, \* en het bederf en de dood doet verdwijnen; \* toen zijt gij als een vlekkeloos offerdier geslacht, in God wijze; \* en werd gij één met Hem door een zelfde levenschenkende dood, o zalige; \*\* nu zijt gij Zijn koninkrijk waardig gewor - den. ⊃

**3 stichieren voor de medemartelaar Agathangelos**

t.4 / De grote Clemens heeft u, heilige Agathangelos \* verrijkt door goede verkondigingen, \* toen gij zijn metgezel waart en medemartelaar. \* Met hem hebt gij de goddelijke weg afgelegd \* terwijl gij folteringen verduur - de \* en allerlei pijnigingen, \* tot dat gij tenslotte de krans ontvangen hebt \* en naar de hemel zijt overgegaan, \*\* om u voor altijd te verheugen met de engelen. ⊃

t.4 ⊃ Door haken uiteengerukt \* én geroosterd in het vuur, \* door fakels aan alle kanten verbrand , \* en op een rooster uitgestrekt, wijze Agathangelos, \* en als zuiver brood op kolen gebak- - ken, \* hebt gij uzelf opgedragen op het hemelse altaar, \*\* terwijl gij bad om bevrijding van straf voor wie u gelovig vere-ren. ≡

t.4 ⊃ Gij hebt stokslagen verduurd, \* én werd aan een paal gebonden, \* met grote volharding verdroeg gij de kwellingen. \* Op het einde van uw lijden werd gij onthoofd, \* en besproeide gij met de druppels van uw bloed \* heel de heilige kerk, \*\* die uw stralende heldendaden prijst, o veelduldende roem der martelaar-ren. ≡

**Eer ... van de H. Hiëromartelaar Klemens :**

t.8 ⊃ Gij werd zeven keer een periode van vier jaar door de steden én landen gevoerd, \* geslagen, gestriemd en gekruisigd om Christus, door God geroe-pene; \* toch kon noch het vuur noch het zwaard noch wonden de standvastigheid van uw ziel bre-ken; \* en gij hebt de macht van de demonen vernietigd, grootmartelaar Cle-mens. \*\* Bid daarom tot Christus, dat onze zielen mogen worden gered. ≡

Nu en ... Εξαρπ ασωω με ... niet vertaald *theotokion - toon 8*

Nu en altijd . . . t.8 ⊃ Uw be-schut-ting, Moe-der Gods, \* is een gees-telijk heil-midel. \* Daar-om vluch-ten wij tot u, \* om bevrijd te wor-den, \*\* van de ziek-ten van on-ze ziel. ⊃

*of kruis-theotokion toon 8 :*

t.8 ⊃ Ik kan niet ver-dra- gen, mijn Kind, \* te zien hoe Gij, Die aan allen het bewuste le-ven schenkt, \* op het Kruis-hout ont-sla-pen zijt, \* om het goddelijk ontwaken te schen-ken aan hen \* die door de schuld van hun zon-den \* in een vernietigende slaap ver-zon-ken zijn, \* zo riep de Maagd we-nend uit, \*\* die wij met onze lief-de ver-hef-fen. ⊃



## APOSTICHEN *van de oktoich*

### Eer ... *van de Hiëromartelaar Clemens*

t.1 / De martelaar Clēmens, \* de bewonderenswaardige onder de priē-  
tērs, \* wērd door langdurige beproeving door marteling het genot gege-  
ven van de eeuwige goēderēn, \* en hij werd rijk in hēt goddelijke. \* Hīj  
heeft door zijn voorbeeld vele navolgers voor dē strijd gezalfd, \* en  
heeft zijn vlees onderwōr-pēn, \* opdat zijn geest de dood mocht over-  
stijgēn. \* Laat ons hem aanroepen, gelōvigen: \* bēroemde grootmarte-  
laar, \* bevrijd ons door uw smeekbeden tōt de Heēr \* vān de aanvallen  
van onze hārtstochten, \*\* en verlos ons van alle kwaad door uw vōor-  
sprāak. ≡

Nu en ... Παρδς της σης .. niet vertaald *theotokion - t.1*

t.1 = Aanvaard, Moeder Gods, de gebeden  
van ūw diē-na-rēn, \* en bevrijd ons uit al-lē noōd \* wānt gij hebt  
Chris-tus ge-baārd, \*\* dē Verlosser van onze ziē-lēn. ≡

*of kruis-theotokion - t.1* Ev τω Σταυρω .. niet vertaald

t.1 / Wij die uw bescher-  
ming bezitten Ongerepte, \* en die door uw gebeden  
van rampen wōrden bevrijd, \* wij worden beschermd  
door het Kruis van uw Zoon \* onder elke omstan-  
dighēid. \* En zeals wij verschuldigd zijn, \* verhef-  
fen wij allen u gelō-vig . ≡



**TROPAREN** *van de heilige Hiëromartelaar Clemens:*

t.4 Gij zijt aan de gelovigen gegeven, heilige Clemens, \* als een rank van heiligheid en een stam van martelaarschap, \* een heilige bloem en goddelijk gegeven allerzoetste vrucht. \* Bid tot Christus God als medestrijder van de martela-ren \* en mede-tronend met de hiërar-chen, \*\* dat onze zielen mogen worden gered. ≡

Eer ... *van de heilige Martelaar:*

t.4 Uw martelaar Agathangelus o Heer, \* heeft door zijn lijden \* van U een onbederflijke kroon ontvangen. \* Hij heeft, God, zich in Uw kracht verheugd, \* zodat hij zijn beulen heeft overwonnen, \* en de machteloze aanslagen van de demonen heeft afgeschud. \*\* Verlos door zijn gebeden onze zie-len. ≡

Nu en ... *slot-(kruis)-theotokion van de dag in toon 4*

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoïch*

**DE CANONS** *van de oktoïch, van de heilige Hiëromartelaar Clemens en van de heilige Martelaar Agathangelus. Deze canons zijn niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 16 en/of off. 14.*

**NA DE 3E ODE KATHISMA** *van de H. Hiëromartelaar Clemens*

t.3 Door Gods Gēest ver-licht, \* heilige Bisschop-Martelaar . . . , \* hebt gij met grote wijsheid en herderlijke vrij-moe-dig-hēid, \* dē wreedheid der tyrannen te schàn-de gè-maàkt. \* Ó-ver de diepe afgrond heen van het ver-lēi-dend be-dròg, \* zijt gij in de goddelijke haven aan-gè-lànd. \* Smēek, heilige Vader, tot Chrīs-tus Gōd, \*\* óns de grote ge-nà-dē tē schèn-kèn. –

Eer ... *van de H. Martelaar Agathangelus*

t.5 – Verlicht door de glans van uw déug-dēn, \* ēn getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doōd, \* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān dè zōn, \* ēn schijnt in waarheid over al-lēn, \* diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis viē-rēn, \* alberoemde Martelaar . . . . . , \*\* rēd ons die uw re-liē-kēn ver-ē-rēn. ≡

Nu en ... *theotokion - toon 5*

– Ontzagwekkend is het wonder van uw ont-vān-gēn \* ēn onzegbaar de wijze waarop gij ge-bāard hēbt. \* Mijn geest is ont-stēld in mij; \* mijn verstand is ver-bijs-terd; \* ēn uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-dēr Gōds, \*\* kōmt tot ons om onze ziē-lēn te rēd-rēn. ≡

*of kruis-theotokion - toon 5*

– Door het Krūis van uw Zoon, \* door God Begenadigde, \* is het bedrog der afgoden te niet gedaan, \* en de macht der demonen ver-trē-dēn. \* Daarom past het ons, gelovigen, \* om u altijd te bezingen en te zegēn, \* en wij verhēffen u, \*\* u belijgend als in waarheid de Mōe-dēr Gōds. ≡

NA DE 6E ODE **KONDAAK** *van de H. Clemens en Agathangelus*

t.4 – Kostelijke rank aan Christus, de Wijn-stōk, \* véelduldende, roemrijke Martelaar Klē-mēns; \* met uw medestrijder Agathāngēlōs \* hēbt gij luid gerōepēn: \*\* Gij, Christus, zijt de stralende vreugde der Martelā-rēn. ≡

**EXAPOSTILARIA** *van de H. Hiëromartelaar Clemens, t. '3a':*

— Als Bisschop-Mār-tē-laār,  
 Gē-zé- gen-dē, \* bè-zit gij de macht om te binden en te ont-  
 bin- den; \* maak los dé bóei-èn vān mijn slechte dā-dēn, \* mār  
 bind mij vāst aān Gods lief- de, \*\* én maak mij deelachtig aān het  
 Rijk dóor uw gē-bē- den. >

Eer ... *van de H. Martelaar Agathangelus:*

t.3a — Als een zōn- lich-tend met  
 stralen-dē wōn- de-rēn, \* òn-derricht gij de gehele schep- pīng,  
 \* alroemrij-kē Mār-tē-laār ... \* Dāar-om viē-rēn wij uw  
 gē-dāch-tē-nīs, \* en wij smē-kēn tōt Hem Die uit het graf is op-  
 gē-staān, \*\* òm ons te be-vrij- den ùit àl-lé gē-vaār. >

Nu en... *theotokion*

—Be-scherm òns, Àlrēi-ne Māagd, \* ònder  
 uw machtige hōe-dē \* en bewaar uw diē-  
 nārēn ongedeerd \* tégen de lāgēn vān de  
 vij-and ; \* want gij alleēn zijt òns  
 geschonkēn \* als toevlucht in de bèkō-ringēn. >

*Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich*

**TROPAREN** *zie slot Vespers*

## ❖ 24 JANUARI ❖

*De gedachtenis van de Heilige Xenia van Rome;  
in Asten vieren we de Heilige Xenia van St.-Petersburg*

\*\*\*

### KLEINE VESPERS

#### HEER IK ROEP... vier stichieren

*t. 1* Terwijl gij dakloos waart op aar - de, \* bereidde gij in uw hart \*  
een wo - ning en verblijf voor de Heilige Geest \* door uw deé - moed  
\* en verheugt u zich in de bruids - zaal van Chris - - tus, \*\* heilige  
Xenia, die zo dicht bij Chris - tus zijt. (2x)

*t. 1* Toen uw echtgenoot plotseling door de dood getrof - fen werd, \*  
stierf bij u het verlangen naar een werelds le - ven. \* Gij wijdde uzelf  
ge - heel aan Chris - tus, \* schijnend voor de we - reld \* als één die  
be - roofd was van het ver - stand, \*\* en zo zocht gij het eeu - wi - ge  
le - ven.

*t. 1* Dakloos en als vreemdelinge voor de wereld \* zocht gij  
Christus als uw enige toe - vlucht, \* ó Xe - ni - a, geliefd door God en  
de men - sen. \* En gij, u verheugend in het Koninkrijk van Chris - tus,  
\* gedenk hen die u lief - heb - ben \*\* en vertrouwen op uw voor -  
spraak.

Eer... nu en... *toon 1*

Eer... nu en... *theotokion*

*t. 1* \_ Vreugde voor de hemelse heer - scharen, \* machtige voorspraak voor de mensen op aar - de, \* o al - ler - reinste Maagd, \* red ons die tot u vluchten door uw ge - be - den, \*\* want na God hebben wij op U onze hoop ge - ves - tigd. \_

**PROKIMEN** *van de dag*

## APOSTICHEN

*t. 6* \_ Als vreemdelinge op aar - de, \* maar niet vervreemd van hen die haar be - wo - nen, \* hebt gij medelijden met hen. \* Als dwaas beschouwd onderrichtte gij wijs - heid, \* alles verdragend en de lijdenden ge - ne - zend \* want de kracht van Chris - tus \*\* wordt vol - bracht in zwak - heid. \_

De Heer bewaart de bekeerlingen,  
Hij is de steun van weduwen en wezen.

*t. 6* \_ Uw aardse rijkdommen, o Xe - ni - a, \* hebt gij weg - ge - schon - ken, \* niet daarop ver - trou - wend. \* En de beschutting van uw huis hebt gij ver - la - ten, \* beschut door Gods ge - na - de, \*\* ijverig navolgend de zwervers van Chris - tus Ko - nin - krijk. \_

De Heer richt de gevallenen op,  
de Heer bemint de rechtvaardigen.

*t. 6* \_ Gij toonde U een voorbeeld van geduld en zachtmoedigheid, o Xeniá. \* Gij ontmaskerde de wereldse dwaasheid. \* Wij weten, dat gij



bij God voor ons bidt, \* bid voor ons in onze noden \* en voor hen die dakloos zijn en uit hun vaderland verdre - ven \*\* en leid ons tot het he - mel - se va - der - land.

Eer... nu en ...

t. 6 \_ De liefde is verkild en de wetteloosheid heeft zich vermenig - vul - digd, \* zoals de Heer voor - zegd heeft. \* Ver dedig ons nu, o Moeder Gods, \* tégen de struikelblokken van de vijand, de vernietiger van de zielen. \* En als Degene uit wie de Allerhoogste ge - bo - ren is, \*\* ver - leen ons uw voor - be - de.

## TROPAAR

t. 4 ≡ Gij hebt verzaakt aan de ijdelheid van het aardse le - ven, \* gij hebt het kruis op u genomen van een zwerwersbestaan. \* Gij waart niet bevreesd voor verdriet, ontberingen en bespot - ting, \* maar gij kende de liefde van Chris - tus. \* Nu geniet gij van deze liefde in de he - mel, \* o zalige in God wijze Xe - ni - a; \*\* bid voor de redding van onze zie - len.

Eer... nu en...

t. 4 ≡ Het van eeuwigheid verborgen en aan de Engelen onbekende Mysterie \* is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: \* God is vlees ge - wor - den \* in eenheid zonder vermen - ging, \* en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich ge - no - men. \* Daardoor heeft Hij de eerstgeschapene op - ge - wekt \*\* en onze zielen van de dood ge - red.

## GROTE VESPER

*Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase.*

**HEER IK ROEP...** *we zingen 8 stichieren*

t. 8 ∴ Ō zalige Xenia! \* Voor u was de hemel uw va - der - land, \* gij waart werkelijk een vreemdeling op aar - de, \* en gij zwierf tijdens uw leven als in een vreemd land. \* Maar nu woont gij in het huis van de hemelse Va - - der \* en geniet van de gastvrijheid van de Mees - ter, \* in de woningen in den ho - ge. \* Vergeet ons niet die gelovig uw gedachtenis vie - - ren. \* Verlos ons van onze vele proble - men, \*\* door ons te gedenken voor de troon van de Heer der heerlijkheid. ∴

t. 8 ∴ Ō roemrijke Xenia, \* als een wijze maagd ging gij Christus tegemoet! \* in het midden van de nacht van uw le - - ven. \* Gij hield uw lamp brandend met liefde tot God. \* Door de wereld werd gij een dwaas genoemd, \* maar gij waart vervuld van een wijsheid die de wereld te bo - ven ging. \* Geef ons die gelovig uw gedachtenis vie - ren, \* de olie van barmhartigheid die gij u zo rijk hebt verwor - ven, \*\* en giet die uit over onze won - den. ∴

t. 8 ∴ O manhaftige Xenia, \* wie kan de kracht van uw ziel verha - - len \* gij hebt gestreden tegen de prins van de duisternis en deze we - - reld. \* Gij liet u Andreas noe - men, \* en niets kon u verschrikken of

ontst<sup>l</sup>el - - len. \* Gij hebt honger, kou en naaktheid verdra - gen, \*  
 en gij riep met de Apo - stel: \* Ik kan alles in Christus, Die mij kracht  
 ver - leent. \*\* Daarom heeft Christus u de overwinningskrans  
 geschon - ken. \

t. 2  $\sphericalangle$  Gij volgde Andreas, de dwaas-om-Christus'-wil, \* door vrijwil-  
 lig armoede te verkie - zen, \* en gij verzaakte aan alle goederen van  
 deze wereld, o zalige, \* nu gij de hemelse goederen verworven hebt,  
 \* schenkt gij vrijgevig genaden aan wie u sme - ken \*\* en u dringend  
 vragen om uw voor - - spraak. \

t. 2  $\sphericalangle$  Gij zijt een deelgenote van de profeten, o Xenia, \* want gij zag  
 de toekomst in uw geest \* en gij toonde u een medebewoonster van heil-  
 lige monniken en monialen, \* door hun harde leven na te volgen. \* En  
 gij wedijverde met de barmhartige artsen, \*\* want zonder beloning te  
 vragen, geneest gij de zieken tot op deze da - - gen. \

t. 2  $\sphericalangle$  Hoe zullen wij u noemen, o zalige Xenia, \* welke hymnen zul-  
 len wij tot u zingen? \* Door de wereldse eer in dit aardse leven te ont-  
 vluchten, \* beërfde gij de hemelse glorie, \* waarvoor gij nu door allen  
 verheerlijkt wordt, \*\* veracht niet onze vurige lof - zangen. \

t. 2 ⊆ Verwarmd door de Heilige Geest \* en bekleed met Zijn genade als met een door God geweven gewaad \* verdroeg gij manhaftig naaktheid en koude \* gij stilde uw geestelijke honger met het Woord van God, \* gij dacht niet om voedsel voor het lichaam, \* opklimmend in de geest van kracht tot kracht. \*\* Daardoor verkreeg gij de zaligheid der rechtvaardigen.

t. 2 ⊆ Nog jong werd gij weduwe \* en volgde gij met ijver Anna de dochter van Fanaël na, \* door te verblijven in de tempel van God. \* Gij diende God dag en nacht met gebeden en vasten. \* Daarom werd u ook verleend Christus de Verlosser te aanschouwen, \* niet in de tempel, gedragen in de armen van Simeon, \* maar in de eeuwige glorie, \*\* gezeten op de verheven Troon in de hemelen.

Eer ...

<sup>→ sol  
ni.</sup> Ldn t. 3 ⊆ Zie, de Zalige Xē - nīa, \* die ons tezamen roept voor haar feest, \* en zegt met de stem van de Kerk: \* O mijn kinderen en vrienden, waarom bemint gij ijdelheid en jaagt gij leugens na? \* Waarom zijt gij tevergeefs ontsteld? \* Kijk naar mij die aan alles verzaakt heb, \* en die de vrijheid gewonnen heb bij ieder verlies. \* Volg mij na, zoals ik Christus gevolgd ben, \* en zet uw hart niet op rijkdom die snel voorbij gaat, \* dan zult gij met mij mogen wonen wanneer uw tijd gekomen is, \*\* in de vertrekken met onophoudelijke vreugde.

Nu en ... *dogmatikon - toon 3-Ldn:*

t.3-Ldn / Hoe zouden wij niet bewonderen, \* dat gij, door  
 God, God als kind gebaard hebt, Hoogwaardige. \*  
 Want zonder man, ó geheel Onbevleete, \* hebt gij de  
 Zoon gebaard, zonder vleeselijke vader. \* Die voor de  
 eeu-wén uit de Vader is voortgekomen zonder moeder. \*  
 Die geheel geen verandering onderging, noch vermen-  
 ging, noch scheiding, \* Maar die de eigenschappen van  
 beide Naturen ongedeerd bewaarde. \* Daarom, ó maag-  
 delijke Moeder, Meesteres, \* smeeek tot Hem om te red-  
 den de zielen van allen, \*\* die u rechtgelovig als de  
 Moeder Gods belijden. -

*Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen van de dag en de lezingen:*

**I** LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3,1-9)

**D**e zielen van de rechtvaardigen zijn in Gods hand,  
 en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,  
 hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:  
 maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,  
 toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,  
 groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd  
 en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,  
 en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,  
 zoals vonken rondschietsen in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,  
 want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.



Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;  
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;  
Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,  
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.

+ + +

**II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO** (5:15-6:3)

**D**e rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;  
hun loon is om bij de Heer te zijn,  
en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen  
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken  
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,  
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,  
een waarachtig oordeel is Zijn helm,  
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,  
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,  
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in het  
doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,  
het water der zee zal ze woedend overstromen  
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen  
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,  
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:  
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,  
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,  
en de heerschappij door de Allerhoogste.

+ + +

### III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4: 7-15)

Ook al sterft de rechtvaardige jong,  
toch is hij in rust.

Want niet die ouderdom is eerwaardig welke vele dagen heeft  
of een groot aantal jaren telt;

maar wijsheid geldt als grijze haren bij mensen,  
en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend.

Hij heeft aan God behaagd,  
en Deze beminde hem;

en daar hij onder zondaars leefde,  
heeft God hem weggenomen.

Ja, hij is vroegtijdig opgenomen,  
opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad,  
noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog.

Want wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad,  
en de verlokking der lust ondermijnt ook de eenvoudige van hart.

In korte tijd is hij volmaakt geworden  
en zo heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God  
en daarom haastte Hij Zich hem uit dit boze leven weg te nemen.

De mensen hebben dit wel gezien, maar niet begrepen,  
noch ter harte genomen dat Gods genade en barmhartigheid bij Zijn  
Heiligen verblijven,  
en dat Hij waakt over Zijn uitverkorenen.

+ + +

**LITIE** voor de heilige Xenia:

*t. 8* ∩ O gezegende pel - grim, \* gij verachtte alle ijdele din - - gen,  
 \* om de Parel Christus te verwer - ven. \* En wij zien u zwerven in de  
 straten van Sint Petersburg \* die gij heiligt door uw pijnlijke  
 schre - den, \* onbevreesd voor de koude in de nacht verbergt gij u bui -  
 ten de stad. \* Daar met gebogen knieën van ziel en li - chaam, \* zond  
 gij warme smekingen op tot God. \* En met vreugde hebt gij zelf  
 oneer verdra - - gen \* door dwaas te zijn door het kwaad te dragen  
 om Christus' wil \* maar in het geheim was u de gave der profetie  
 geschon - ken \* en gij waart een wonderbare weldoenster voor de  
 men - - sen. \* Heilige Xenia, \*\* wees altijd onze voorspreekster. ∩

Eer ...

*t. 4* ∩ Uw leven, o Xenia, was als uw naam, \* want gij waart een vreem -  
 delinge op deze wereld. \* En een vreemde voor deze tijd, \* maar voor  
 de heilige kerk een intieme vriendin. \* Gij leefde als tijdelijke gast op  
 aar - - de \* maar in de hemelen blijft gij een eeuwige bewoonster. \*  
 Daar zit gij als een uitverkorene bij God \*\* en wij op aarde verheer -  
 lijken u als onze voorspreekster. ∩

Nu en...

*t. 4* ∩ O Moeder Gods, redster der zondaars \* verlaat ons niet, die anders  
 vergaan \* maar met de sluiër van uw voorbede \* bedekt gij ons al -  
 len, \* zodat door uw kleed aan te ra - - ken, \* wij omhoog getrok -  
 ken worden uit de put van onze val, \*\* en uw medelijden verheer - lij -  
 ken. \_

## APOSTICHEN

*t. 1* ∟ Haast u ons te helpen, rechtvaardigē Xenia, \* want wij zijn allen in ellen - de. \* Wij hebben geen onwankelbaar geloof gevonden, \* en hebben geen vrijmoedigheid in gebed. \* Daarom snellen wij tot u, o Zalige: \* kom onze zwakheid te hulp, \*\* door tot Christus God te sme - ken voor ons. ∟

De Heer behoed de bekeerlingen,  
Hij is de steun van wees en weduwe.

*t. 1* ∟ Uw voorspellingen, o Zaligē Xenia, \* openbaarden een verborgen waar - heid. \* Zij die uw raad vol vertrouwen opvolgden, \* ontvingen vreugde en bevrijding van ongeluk. \* Maar zij die niet naar uw raad luisterden, \* moesten bitter verdriet ondergaan, \*\* zonder hun voordeel er mee te beha - len. ∟

De Heer richt de gevallen op,  
de Heer bemint de gerechten

*t. 1* ∟ Waarlijk, uw leven kwam overeen met uw naam, o Xenia, \* want in de geest verbleef gij in de he - mel, \* terwijl gij op aarde een vreemdeling waart. \* Zonder hier een woonplaats te heb - ben, \* zocht gij naar de toekomstige woningen, \*\* waar gij nu verblijft. ∟

Eer...

*Ldn - t. 3* ⚭ Gij verscheen als een nieuwe André - - as, \* toen gij op u nam om een dwaas om Christus te zijn, \* ó Xenía, die uzelf Andreas liet noe - - men. \* Daarom verkreeg gij hemelse visioe - nen \* en opende gij de ogen van wie verblind was door ijdele za - - ken. \* Gij beschermt allen die om uw ontferming vragen aan Christus onze Verlos - ser. \* Smeek tot Hem, o za - lige, \*\* om de redding van onze zielen. \_

Nu en ...

*Ldn - t. 3* ⚭ Wij allen aardgebo - renen, \* wij snellen tot uw bescherming, o Vrou - we, \* en roepen tot u: Moeder Gods, on - ze hoop, \* bevrijd ons van onze talrijke overtredingen, \*\* en red on - ze zielen. \_

**BROODWIJDING** *Als er broodwijding is: Tropaar (2x), onmiddelijk gevolgd door Verheug ...*

## TROPAAR

*t. 4* ⚭ Gij hebt verzaakt aan de ijdelheid van het aardse le - ven, \* gij hebt het kruis op u genomen van een zwerversbestaan. \* Gij waart niet bevreesd voor verdriet, ontberingen en bespot - ting, \* maar gij kende de liefde van Christus. \* Nu geniet gij van deze liefde in de he - mel, \* ó zalige in God wijze Xenía: \*\* bid voor de redding van onze zie - len. \_



Eer... nu en. ...

t. 4 / Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mysterie \* is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: \* God is vlees geworden \* in eenheid zonder vermenging, \* en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. \* Daardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, \*\* en onze zielen van de dood gered. \_



## METTEN

### KATHISMA-ZANGEN *na de eerste psalmlezing:*

t. 1 / Niet langer verduurt gij beledigingen en smart, o zalige Xenia, \* zwervend door een vreemd land, \* maar gij verblijft in uw hemels vaderland, \* en wordt daar getroost met de koren der rechtvaardigen. \* Bevrijd daarom ook ons, die onophoudelijk tot u roepen, \*\* van tegenslagen en beproevingen. ≡

Eer... Nu en ...

it. 1 / Verheug u, Moeder Gods en Maagd, die vreugde ontving van de engel \* en breng vreugde aan de wereld. \* Verheug u, gij die uw Schepper en Heer gebaard hebt. \*\* Verheug u, die waardig geacht zijt de Moeder van God te worden. ≡

*na de tweede psalmlezing:*

t. 8 Ā Aan u, o gezegende Xēnia, \* wās Gods genade gegeven om zorg te dragen voor het vōlk, \* om de zieken te genezen en de treurende te troos - ten, \* om hen die in gevaar zijn door de storm der verzoeken naar een veilige haven te lei - den, \* om de dwalenden en wanhopigen te onderrichten over de weg des heils. \* Wij vieren nu uw gedachtenis en roepen vurig tot u: \*\* Vergeet ons niet, o gezegende, in uw vrijmoedige gebe - den. ∞

Eer... Nu en ...

t. 8 ∞ U, o Moeder Gods, hebben wij als onze enige hoop en toe - vlucht, \* u hebben wij gekregen als een onverwoestbare burcht tegen alle vijanden en verzoe - kingen; \*\* verlaat ons niet, nu en altijd en in eeuwigheid. ∞

## POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

*naar slavische traditie:*

Wij prij - zen, wij prij - - zen u, \* heilige zalige Xēnia, \* en wij eren uw heilige gedach - - - tenis, \*\* want gij bidt voor ons tot Chris - tus onze God. \_

*en de uitgelezen verzen: "MIJN SMEKING - ALLELUJA."  
slavisch heeft alleen de vetgedrukte*

**Wachtend verbeid ik de Heer: (39, 2)**  
**Hij heeft Zich tot mij geneigd en mijn smeking verhoord**

**Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst,  
en mijn schreden gericht. (39,3b)**

**Zie, ik ben ver weggevlucht,  
om te gaan wonen in de woestijn.** (54,8)

**Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn;**  
ik ben geworden als een nachtuil op het erf. (101,7)

Ik bleef wakker  
en **ik was als een eenzame mus op het dak.** (101,8)

Mijn tranen strekken mij tot brood  
bij dag en bij nacht. (41,3)

**Mijn knieën zijn verzwakt door het vasten;  
mijn vlees is vervallen door onthouding van olie.** (108,24)

Want ik eet as als brood;  
en meng mijn drank met tranen. (101,10)

Ik ben afgetobt door zuchten, elke nacht schrei ik mijn bed nat.  
**Ik besproei mijn rustplaats met tranen;** (6,7)

Want ik heb zelfs vergeten mijn brood te eten; (101,5b)  
door het geluid van mijn klagen,  
kleeft mijn gebeente aan mijn vlees. (101, 6)

Stel mijn tranen voor Uw Aangezicht; (55, 9b)  
om het Woord van Uw lippen ben ik zware wegen gegaan. (16, 4b)

Mijn ziel dorst naar U, zoals ook vaak mijn vlees naar U smacht.  
in een verlaten, dor en waterloos land. (62, 2b)

Want **een menigte honden heeft mij omringd;  
een bende boosdoeners houdt mij omsingeld.** (21,17)  
Bevrijd mij van hen die mij hebben omsingeld. (31, 7b)

Dikwijls hebben zij tegen mij gestreden vanaf mijn jeugd; (128, 1a)  
heel de dag zinnen zij op strijd. (139, 3b)

**Hij heeft zijn boog gespannen in bitterheid** (63,4b)  
**om in het verborgene een onschuldige te treffen.** (63,5a)

Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde , Heer: *(58,4b)*  
ik liep immers zonder ongerechtigheid en hield de rechte weg. *(58,5a)*

Toen zij mij zo kwelden, trok ik een boetekleed aan; *(34, 13a)*  
door vasten onderwierp ik mijn ziel. *(34, 13b)*

Ik ben uitgeput door het roepen, mijn keel is hees; *(68,4)*  
mijn ogen begeven het, terwijl ik toch vertrouw op mijn God.

Ik zou God verwachten,  
Die mij redt van kleinmoedigheid en uit de storm: *(54, 9)*

**Ik heb de Heer gedurig voor ogen, *(15,8)***  
**want Hij staat aan mijn rechterhand opdat ik niet wankel.**

**Alle volkeren omsingelden mij,**  
**maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,10)***

Zij omzwermden mij als bijen op een raat,  
als vuur dat in dorre doornen ontbrandt;  
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,12)*

**Gezegend is de Heer, die ons niet heeft overgeleverd**  
**als prooi voor hun tanden. *( 123,7)***

Kinderpijlen worden hun wonden,  
hun tong is stomp tegen Hem. *(63,8b-9a)*

**Mogen U belijden, Heer, al Uw werken**  
**En Uw Gewijden zullen U zegenen. *(144,10)***

Gaat weg van mij,  
gij allen die boosheid bedrijft; *(6,9a)*

**Weet dan, dat de Heer wonderen heeft gedaan**  
**aan Zijn gewijde. *(4,4a)***

**Hij zal zwoegen in eeuwigheid, *(48,9b)***  
**en zal leven tot het einde. *(48,10a)***

Bemint de Heer, gij, al Zijn gewijden; (30, 24a)  
want de Heer heeft gerechtigheid lief; (36, 28a)

Hij verlaat zijn gewijden niet. (36, 28a)  
**De Heer behoedt de zielen van Zijn gewijden. (96,10b)**

**Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid,  
zij zullen zich verheugen op hun rustbed. (149,5)**

**Kostbaar in de ogen des Heren  
is de dood van Zijn gewijden. (115,6)**

**Zingt een psalm voor de Heer, Zijn gewijden,  
en belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. (29,5)**

Eer ...

*t.1* \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en  
ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\*  
Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. \_

Nu en ...

*t.1* \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze  
Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid,  
Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit  
het graf zijt opgestraald. \_

Alleluja (3x) en kleine litanie



## KATHISMA-ZANG *na de polyeleos*

*Ldn t. 5* / Open onze lippen, o Verlosser, \* en geef ons, onwaardige dienaren, de juiste woord den, \* om de zalige Xenia waardig te bezingen, \* want haar daden gaan het begrip van de wereld te boven, \* en haar leven is verborgen onder de bedekking van haar nederigheid. \* Maar wij zijn verlicht door haar wonderen en haar voor spraak, \* en wij roepen onophoudelijk vol liefde uit: \*\* Laat ons niet in de steek, zonder uw verdediging, o wijze Xe - nia.

Eer... Nu en ...

*Ldn t. 5* / Wij beroemen ons niet op macht en rijkdom, \* maar op u, o Alreine, \* want gij hebt het mensengeslacht opgeheven tot boven de engelen, \* omdat gij het voor-eeuwige Woord gebaard hebt, \* en vrijmoedigheid verkregen hebt als moeder bij uw Zoon en God. \* Daarom vallen wij voor u neer en smeken: \*\* Laat ons niet als wezen achter, o albezongen Moeder en Maagd.

## ANABATHMI *de eerste antifoön van toon 4: Van mijn jeugd ...*

### PROKIMEN

$\frac{ni}{do}$  *t.4* / De rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer, \*  
en hij zal op Hem ver - trou - wen.

God, verhoor mijn gebed,  
als ik mij tot u richt.

*Alles wat adem heeft ...*

**EVANGELIE**    *LUKAS 15: 1-10*    *LK § 78*

*In die tijd kwamen alle tollenaars en de zondaars naar Jezus toe ...*

**NA PSALM 50**

Eer ... *van de Heilige Xenia*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

*Ontferm U over mij ...*

*en het ideomelon:*

*t. 6 - 'obichod' \_ Gij verkoós vrijwillig een hard le - ven \* en verdroeg  
iedere belediging \* gij toonde de dwaasheid van deze wē - - - - reld  
\* en openbaarde de wijsheid van God. \* Nu geniet gij vertroosting in  
de he - mel \* maar wij die nóg wandelen op deze aar - de \* roepen  
onophoudelijk tot u: \* vergeet ons niet gezegende, \*\* maar smeeK tot  
Christus God voor ons. \_*

**CANON**    *Canons van de Alheilige Moeder Gods en van de H.*

*Xenia t.8, Katavasiën van de Ontmoeting*

**1E ODE - CANON VAN DE H. XENIA - TOON 8**

Gezegende Xenia, uw leven was waarlijk overeenkomstig uw naam, want gij bewandelde deze aarde als een vreemd land. Zo hoopte gij te komen in het hemels vaderland en gij beschouwde al het aardse als een schaduw en een droom.

Iedere ijdelheid schudde gij af als stof van uw voeten, en gij ver-  
 koos naar het beloofde land te gaan langs een zware weg, man-  
 haftige en wijze Xenia; zoals Amalek hebt gij de mensenhater  
 en vijand overwonnen en een overwinningslied opgedragen aan  
 de Heer.

**Eer...** Gij versmaadde de welvaart van de vleespotten van  
 Egypte, en gij lachtte om de pralende wereld, wijze Xenia; zo  
 trok gij ongedeerd door de levenszee, geleid door Gods machti-  
 ge hand en gij zong voor Hem een overwinningslied.

**Nu en...** Gij zijt de hoop voor wie zonder hoop zijn en de  
 hulp van de strijdenden, o Alreine; een door God bewogen leid-  
 ster voor hen die op zee zijn en een levendmakende Bron voor  
 hen die verdwaald zijn in de woestijn; schenk verfrissing aan  
 onze zielen, o heilige Maagd.

*katavasia*

1a. (qeen  
terts)  
1a

De zon drong eens door tot de droge bo - dem der zee, \* toen de  
 wateren als muren bleven opge - richt, \* ter weerszijden van het volk, \*  
 dat droogvoets de waterdiepte door - kruiste, \* onder het zingen van  
 deze hym - ne tot God: \* laat ons zingen voor de Heer, \*\* want  
 heerlijk heeft Hij Zich verheer - lijkt.

3E ODE - CANON VAN DE H. XENIA

Johannes de beminde leerling van de Verlosser hoorde gij zeg-  
 gen: 'als iemand de wereld liefheeft, is de liefde van de Vader  
 niet in hem'; en daarom haatte gijde zondige wereld en haastte  
 gij u naar het Vaderlijk Huis, o gezegende.

Gij maakte uzelf tot een dwaas-om -Christus'-wil, vervuld van  
 de wijsheid van de bovenaardse wereld; zo schouwde gij met  
 zuivere ogen de toekomst alsof die reeds aangebroken was en  
 wedijverde gij met de Profeten van God, o goddelijk wijze  
 Xenia.

**Eer...** Het gebed van het hart was uw spijs, o Heilige; bespoting en kleinering waren voor u zoete drank; nederigheid en wijsheid waren uw sierlijk gewaad en uw kroon was de verlichting door de Heilige Geest.

**Nu en...** Laten wij, gelovigen, zoals de moeder van Samuël, niet moe worden onze lippen tot gebed te bewegen; wanneer wij roepen tot de Koningin van hemel en aarde.

*katavasia*

do  
la  
\_ Gij zijt de Kracht, o Heer, \* van hen die vertrou - wen op U. \*  
Bevestig dan ook Uw Kerk, \* die Gij U door Uw kost - baar -  
Bloed \*\* ver - wor - den hebt. \_

## KATHISMA-ZANG

*Ldn - t. 5* / Terwijl gij in de nacht heimelijk uw gebeden opzond, \*  
boog gij uw knieën in de sneeuw, o geze - gende. \* Maar uw ziel was  
nog witter dan sneeuw \* en uw tranen, vergoten uit uw glorieënd hart,  
\* verwarmden de aar - de. \* Zo beschermde gij uw slapende stad  
door uw nachtwaken \* en behoedde haar voor de toorn van God. \*  
Spoed u voor ons te bidden, \* nu gij deze wereld hebt verla - ten, \*  
en haast u ons te helpen, \*\* ó Xenia, die groot zijt in vrijmoe - dig -  
heid. ≡

Eer... Nu en ...

t. 5 ㄥ Beschermster en snelle voorspraak dĕr christēnen, \* pātrones van de daklozen en van hen die beroofd zijn van hun vā - dĕrland, \* bīd onophoudelijk tot Uw Zoon tezamen met de heilige Xenia, \* vōor alle gelovigen in alle landen, \*\* dat wij het hemelse vaderland mogen bereiken dat ons niet kan worden ontnō - - men. ㄩ

#### 4E ODE - CANON VAN DE H. XENIA

Manhaftige, gij legde de vrouwelijke zwakheid af en werd Andreas genoemd. Gij streed tegen de machten van het kwaad en riep uit tot Hem, Die u krachtig heeft gemaakt: Ere zij Uw kracht, o Heer.

Eva's hoogmoed sloot het Paradijs, maar gij verzette u tegen de trots, o goddelijk wijze en verkoos een dwaas genoemd te worden en daardoor bracht gij de sluwe slang tot beschaming.

Eer... Door in de geest Christus in u te dragen, o zeer wijze, vertrad gij de wijsheid van deze wereld. Gij onderwees de mensen door Gods instellingen te verkondigen, richt ook onze schreden op de rechte weg.

Nu en... Laat ons ernaar streven, dat gij uw genade over ons uitstort, Moeder Gods, terwijl wij als onze voorspraak de heilige Xenia opdragen, wier bescherming wij hopen te vererven door vurig haar gedachtenis te bezingen.

#### *katavasia*

ㄚ  
ㄚ ㄩ Uw macht heeft de hemelen bedekt, o Christus: \* Gij zijt uitgegaan van de Ark, \* die Gij geheiligd had: \* Uw vlekkeloze Moe - - - - der. \* Nu wordt Gij gezien \* in de Tempel Uwer heer - - lijk - heid, \* op de armen gedragen als een Kind; \*\* en het heelal is vervuld - - met Uw lof. ㄩ



5E ODE - CANON VAN DE H. XENIA

Jarenlang verdroeg gij naaktheid en koude, terwijl gij uw kleding wegschonk aan de armen. Bij uzelf riep gij uit, o gezegende: het kleed van de Doop is voor mij genoeg.

Sla acht op onze gebeden, heel onze wonden, geef vrede aan ons leven en haast u ons te helpen, door God beminde Xenia.

**Eer...** Onderricht ons in onze jeugd en leid ons in onze ouderdom op het pad van de waarheid; maak ons wijs en leer ons te begrijpen, wat van God komt, en beweeg ons met alle middelen tot goede daden, o Xenia, die hemelse wijsheid hebt verworven.

**Nu en ...** Laten wij ons verheffen en omhoog zien, broeders, en alle droefheid afleggen, dan zullen wij in de hemelen de Koningin en Moeder van God schouwen, die ons beschermt met de schutse van haar Sluier.

*katavasia*

la    ≙ Toen Jesaja God in symbolen aanschouw - de, \* gezeteld op de  
la    verhe ven troon, \* en omgeven met de Engelen der heer-lijkheid,  
\* riep hij in ontzag: \* Wee mij, ongelukki-ge; \* want God, het avond-  
loos Licht \* heb ik tevoren in het vlees ge-zien: \*\* de Meester van  
de vre - de. -

6E ODE - CANON VAN DE H. XENIA

Leid ons, die in gevaar zijn op de levenszee naar de veilige haven, o gezegende, en bid voor ons tot de Enige, Die ons kan redden.

Terwijl wij het goede willen, doen wij voortdurend het kwade; terwijl wij de geboden van God kennen, verwaarlozen wij deze en zondigen; help ons, die zwak zijn, medelijdende Xenia.

**Eer...** Roep, zoals Mozes in de woestijn, met luide stem voor ons tot de Heer Die gij diende, Xenia en de Heer zal u verhoren, want het is Zijn wil de mensen te redden.

**Nu en ...** Wij zouden geen weg vinden om uit de poel van het verderf te ontsnappen, wanneer gij uw hand niet naar ons uitstreckte; daarom roepen wij tot U: o allerhoogste Vrouwe, red ons.

### *katavasia*

la  
la  
Met ei - gen o - gen heeft hij het Heil aanschouwd, \* dat vanuit God gekomen is, \* tot verlossing aller vol - keren. \* Daarom heeft de grijze Simeon tot U geroepen: \*\* Gij, o Christus zijt mijn God. \_

### KONDAAK

t. 3 Als een zwerfende vreemdeling op aar - de \* verlangend naar het hemelse va - derland \* werd gij beschouwd als een dwaas door de ongelovigen \* maar als wijze en heilige door de gelovigen. \* Met glorie en eer heeft God u gekroond, \* o manhaftige en goddelijk wijze Xenia. \* Daarom roepen wij tot u: \* verheug u, want na uw zwerven op aarde, \*\* woont gij nu in het Vaderhuis. \_

### IKOS

**W**ie is deze, die klopt aan de poort van het Koninkrijk der Hemelen, met haar kleding wit en haar gelaat stralender dan de zon? Waar komt zij vandaan en vraagt om zulke hoge dingen? Het is de dochter van de Hemelse Vader, de trouwe dienaress van de Zoon van God en het uitverkoren vat van de Heilige Geest, die op aarde heeft gezworven als een vreemdeling. Nu wordt zij overgebracht naar het hemels vaderland; open daarom de poorten voor haar en begroet haar met vreugde en roept uit: \*\* Verheug u, Xenia, want na uw zwerven op aarde, woont gij nu in het Vaderhuis!

7E ODE - CANON VAN DE H. XENIA

Elke aardse moeite hebt gij gering geacht, en gij hebt de lichte last van Christus op uw schouders genomen, o Heilige. Gij droeg ontilbaar grote stenen aan voor de toren van de kerk, hard werkend en zingend: God van onze vaders, gezegend zijt Gij.

Arm zijn wij van geest, hongerig, dorstig en naakt; geef ons dan, o gezegende, uw raadgevingen als een zoet voedsel; verwarm onze zielen met de warmte van uw gebeden voor ons ongelukkigen, opdat wij dankbaar mogen roepen: God van onze vaders, gezegend zijt Gij.

**Eer...** Evenals de tollenaar in zijn zondig leven, hebben wij niet zijn wijze nederigheid verworven, maar wij hebben onself overgeleverd aan de trots van de farizeeër, zonder dat wij enige deugd bezitten. Wat zullen wij, zwakkelingen anders doen, dan ons haasten tot u, o Xenia, en roepen: bid voor ons tot de God van onze vaders.

**Nu en...** Daar er geen andere is in het heelal dan gij, Moeder Gods, die de vrijmoedigheid van een moeder hebt bij de Verlosser en die de engelen overtreft in heerlijke zuiverheid, vallen wij neder voor u, o vorstelijke Vrouwe: bid voor ons tot de God van onze vaders.

*katavasia*

*do*  
*la*  
- Gij, God het Woord, \* hebt temidden van de vuuroven \* de  
Jongelingen die goddelijk Uw lof zon gen \* met dauw  
besproeid: \* evenals Gij met het vuur der God heid \* gewoond  
hebt in de zuivere Maagd. \* Daarom zingen wij de vro me zang;  
\*\* Gezegend zijt Gij, God van onze va deren. -

8E ODE - CANON VAN DE H. XENIA

Wees onze helpster, o heilige en bevrijd ons van droefheid, beproevingen en ziekten en vervul de goede verlangens van ons hart, zodat wij dankbaar mogen roepen tot God: zegent alle werken des Heren de Heer.

Gij stilde de koorts van de regerende vorst en verscheen aan de keizerin in een visioen in haar slaap en gij voorspelde, dat zij een kind zou baren. Daarom roepen wij dankbaar uit: zegent alle werken des Heren de Heer.

**Eer...** Kom ons altijd te hulp en laat ons niet als wezen achter, want wij zijn uw kinderen, heilige Xenia. Vergeet ons niet die uw heerlijkheid vereren, maar schenk ons vreugde, zodat wij allen mogen roepen: zegent alle werken des Heren de Heer.

**Nu en...** Uw allerzoetste naam, geurend als myron, hebben wij altijd op onze lippen, o Moeder Gods; en laat onze harten, brandend van goddelijke liefde, heel de schepping uitnodigen te roepen: zegent alle werken des Heren de Heer.

*Loven, zegenen en aanbidden wij ... katavasia*

la  
la  
Temidden der vlam - men die hen niet deerden, \* stonden de  
Jongelin gen, \* als de Eersten der vroom - heid, \* terwijl zij de  
goddelijke hym - ne zongen: \* zegent alle werken des He ren de  
Heer; \*\* en verheft Hem in alle eeu wigheid. \_

9E ODE - CANON VAN DE H. XENIA

O heilige Xenia, de schitterende geheimen van uw leven en uw verborgen strijd zijn nu openbaar voor de wereld. Daarom verheugen wij ons over u en wij verheffen Christus God, Die u verheerlijkt heeft.

Ondanks uw vertrek van de aarde, weten wij, dat gij na uw dood toch met ons blijft en door uw gebeden ons altijd beschermt voor alle gevaren. Daarom verheffen wij u in dankbaarheid, o gezegende.

**Eer...** Wanneer wij ons te binnen brengen uw zorg voor ons, zwakken en ellendigen, vallen wij met liefde voor u neer, onze machtige voorbidster. Laat ons niet als wezen achter, maar kom ons altijd te hulp, zodat wij in u de Hemelse Vader en God mogen verheffen.

**Nu en...** O Vorstin en Vrouwe, draag aan Uw Zoon en God, o Maagd, de gebeden op die de heilige Xenia tot U gericht heeft. Versterk ons door Uw moederlijke voorbede en red, Alzuivere, hen die u verheffen.

*katavasia*

Laat ons, gélovigen, in de schaduw en de letter van de Wet \*  
 een vooraf - beel - ding zien \* Nu wordt dit gebod voor ons  
 zicht - baar: \* al het mannelijke dat de moederschoot opent, \* zal  
 aan God worden toegehei - ligd. \* Daarom verheffen wij de Enig-  
 geboren Zoon van de eeuwige Va - der, \* Die de Eerstgebo - re - ne  
 \*\* is geworden van een altijd-maagdelijke Moe - der. -

**EXAPOSTILARION**

t. '3a' O Huis van de Va - der, \* open uw deuren voor mij, die wordt  
 overgebracht vanuit een vreemd land, \* zo riep de gezegende Xenia,  
 \*\* toen zij klopte aan de deur van het Koninkrijk der he - melen. -

Eer ... nu en ...

t. '3a' O poort van de he - mel, \* paleis van de Ko - ning, \* onver-  
 woestbare burcht der christenen, \* die uw handen uitstrekt, die God heb-  
 ben gedra - gen: \*\* leid ons, o vorstelijke Vrouwe, naar de he - melse  
 wo - ningen. -



**LOFPSALMEN** *we zingen 4 stichieren:*

t. 8' ∩ Wij hebben ons gevoelloos afgewend van Christus de Zon der gerechtigheid, \* en wij zijn omringd door de winterse kou van de verhardheid van onze hart - - ten. \* Zalige Xenia, verwarm onze bevroren hart - ten, \* door de vurigheid van uw gebeden, \* zodat wij ontwaken uit de slaap van onze gevoel - loosheid, \*\* en een geestelijke lente mogen verkondigen. ∩

t. 8' ∩ Wij zijn verdwaald in de nacht der zon - de, \* in een dikke mist van geestelijke duis - ternis: \* hoe kunnen we voorkomen te vallen in de putten van verderf, \* hoe zullen we de weg des heils kunnen vinden? \* Zalige Xenia, ontsteek de lamp van uw medelij - den, \* kom ons tegemoet, die verloren gaan, \* strek uw handen naar ons uit, \*\* en breng ons op de rechte weg. ∩

t. 8 ∩ Waar is de wij - ze, waar de schriftgeleerde, \* waar de redetwister van deze we - reld? \* Heeft God soms niet de wijsheid van deze we - reld tot dwaas - heid gemaakt? \* Zo waart ook gij, Xenia, een dwaas voor de we - reld, \* toen gij Christus, Gods Wijsheid, verkondigde. \* Gij waart verlicht door Zijn ge - na - de, \*\* gij leert ons allen om ons af te wenden van de ijdelheid van deze we - reld. ∩

t. 8 \_ Door de volmaakte ar-moede te verwerven, gij zeer wij - ze, \* verzaakte gij aan de wijsheid dezer we - reld \* en offerde gij uw verstand aan God als een of - fer - an - de, \* juist zoals de penning der we-du-we. \* De men-sen hielden u voor een dwaas \* maar wij weten dat gij wij-zer zijt dan de wij - zen, \* daarom vragen wij u om ons te onder-wij - zen: \* verlicht onze harten door uw hel - der - heid \*\* en ver-ban het dui - ster van de on - we - tend - heid. -

Eer...

t. 6 \_ Alle wereldse zorgen hebt gij af - ge - legd, \* uw wijsheid verborg gij onder de mantel der dwaas - heid, \* Gij diende God en de men-sen in het ge - heim, \* en gij verwierf de genade van de Heilige Geest, o zalige Xe - ni - a. \* Gij die vrijmoedigheid bezit bij de Hei - land, \*\* houd niet op tot Hem te smeken voor de red - ding van onze zie - len. -

Nu en...

t. 6 \_ Allen overtreffend door de schoonheid van uw onbevleete maag-delijk- heid, \* hebt gij God op onuitsprekelijke wijze gebaard, \* Heilige Maagd en Moe - der. \* Daarom verheugt zich het geslacht der men - sen \* en roemt vrijmoedig op u, ware Moe-der Gods \* en stelt haar hoop op u. \*\* Want Gij zijt de voorbede en red - ding van de we - reld. -

## GROTE DOXOLOGIE

### TROPAAR

t. 4 ≧ Gij hebt verzaakt aan de ijdelheid van het aardse le - ven, \* gij hebt het kruis op u genomen van een zwerversbestaan. \* Gij waart niet bevreesd voor verdriet, ontberingen en bespot - ting, \* maar gij kende de liefde van Christus. \* Nu geniet gij van deze liefde in de he - mel, \* ó zalige in God wijze Xenia; \*\* bid voor de redding van onze zie - len. ≧



## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

### PROKIMEN

PS 67

t. 4 – Wonderbaar is God in Zijn Heiligen, \*  
de God van Is-ra-ël.

Looft God in de Kerken,  
de Heer uit de bronnen van Israël.

**APOSTEL** GAL 3 : 23-4 : 3 § 208B

*Broeders, voordat het geloof kwam ...*

### ALLELUJA TOON 4

mi do - AL - LE - LUJA, ALLELU - JA, AL - LE - LU - JA.

PS. 39

Wachtend verbeid ik de Heer:  
Hij heeft acht op mij geslagen en mijn smeking verhoord.

Op een rots heeft Hij mijn voeten geplaatst,  
op een rechte baan mijn schreden gericht.

**EVANGELIE** MT 25 : 1-13 MT § 104

*De Heer sprak de volgende gelijkenis: Dan zal het koninkrijk der hemelen gelijk zijn aan tien maagden ...*

### COMMUNIE-VERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn,  
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort.